

**B.3 OBCHODNÉ PODMIENKY DODANIA PREDMETU ZÁKAZKY**

**ZMLUVA O DIELO / CONTRACT FOR WORK**

**[DÁTUM] / [DATE]**

**medzi / by and between**

**GeoSurvey s.r.o.  
[OBJEDNÁVATEL] / [EMPLOYER]**

**a / and**

**ROTAQUA Geológia-, Bányászati kutató Mélyfúró Korlátolt Felelősségű Társaság  
a Rhodes Slovakia s.r.o.  
[ZHOTOVITEĽ] / [CONTRACTOR]**

## OBSAH / CONTENTS

Článok / Clause	Strana / Page
1. Definície a výklad.....	1
1. Definitions and Interpretation.....	1
1.1 Definície.....	1
1.1 Definitions .....	1
1.2 Výklad.....	9
1.2 Interpretation.....	9
2. Predmet Zmluvy .....	11
2. Subject-matter of the Contract.....	11
2.1 Všeobecné ustanovenia .....	11
2.1 General Provisions .....	11
2.2 Špecifikácia diela .....	11
2.2 Specification of Work .....	11
2.3 Zmeny špecifikácie Diela .....	14
2.3 Changes to the Specification of the Work .....	14
3. Práva a povinnosti Objednávateľa.....	14
3. Rights and Obligations of the Employer .....	14
3.1 Vlastníctvo .....	14
3.1 Ownership .....	14
3.2 Stavenisko .....	14
3.2 Site .....	14
3.3 Povolenia, licencie a schválenia .....	15
3.3 Permits, Licences and Approvals.....	15
3.4 Nároky Objednávateľa .....	15
3.4 Employer's Claims.....	15
3.5 Pokyny Objednávateľa.....	15
3.5 Employer's Instructions .....	15
3.6 Zástupca Objednávateľa a iné osoby poverené zo strany Objednávateľa.....	16
3.6 Employer's Representative and Other Persons Appointed by the Employer.....	16
4. Práva a povinnosti Zhotoviteľa.....	16
4. Rights and Obligations of the Contractor .....	16
4.1 Všeobecné povinnosti .....	16
4.1 General Obligations .....	16
4.2 Zástupca Zhotoviteľa .....	17
4.2 Contractor's Representative.....	17
4.3 Personál Zhotoviteľa.....	18
4.3 Contractor's Personnel.....	18
4.4 Ochrana zdravia a bezpečnosť pri práci.....	18
4.4 Protection of Health and Safety at Work .....	18
4.5 Subdodávatelia.....	19
4.5 Subcontractors .....	19
4.6 Súčinnosť .....	19
4.6 Cooperation.....	19
4.7 Bezpečnostné postupy.....	20
4.7 Safety Procedures.....	20
4.8 Informácie o Stavenisku .....	20
4.8 Site Information .....	20
4.9 Dokumenty Zhotoviteľa.....	21

4.9	Contractor's Documents .....	21
4.10	Prístupové cesty .....	22
4.10	Access Routes .....	22
4.11	Dočasné stavby .....	22
4.11	Temporary Structures.....	22
4.12	Ochrana životného prostredia .....	23
4.12	Protection of the Environment .....	23
4.13	Elektrina, voda a plyn .....	23
4.13	Electricity, water and gas.....	23
4.14	Záznamy.....	24
4.14	Records .....	24
5.	Nároky Zhotoviteľa .....	24
5.	Contractor's Claims.....	24
6.	Technologické zariadenia, Materiál a pracovné postupy .....	25
6.	Plant, Material and Workmanship .....	25
6.1	Spôsob vykonávania Diela.....	25
6.1	Method of Execution of Work .....	25
6.2	Priebežná kontrola .....	25
6.2	Continuous Inspection .....	25
6.3	Priebežné skúšky.....	26
6.3	Continuous Tests.....	26
6.4	Odmietnutie .....	27
6.4	Rejection .....	27
7.	Doba výstavby a termíny plnenia .....	28
7.	Time to Completion and Deadlines for Performance .....	28
7.1	Začatie prác.....	28
7.1	Commencement of Work.....	28
7.2	Míľniky .....	28
7.2	Milestones .....	28
7.3	Predĺženie doby výstavby .....	29
7.3	Extension of Time for Completion .....	29
7.4	Prerušenie prác.....	29
7.4	Suspension of Work.....	29
8.	Preberacie konanie.....	30
8.	Take-over Proceedings .....	30
8.1	Povinnosti Zhotoviteľa .....	30
8.1	Contractor's Obligations .....	30
8.2	Neúspešné preberacie konanie .....	31
8.2	Unsuccessful Takeover Proceedings.....	31
9.	Preberací protokol a Prebratie Diela.....	31
9.	Take-over Protocol and Take-over of the Work.....	31
9.1	Preberací protokol.....	31
9.1	Take-over Protocol.....	31
9.2	Vypratanie Staveniska po odovzdaní Diela .....	32
9.2	Cleaning the Site after the hand-over of the Work .....	32
10.	Záručná doba, Zodpovednosť za vady a odstránenie nedorobkov .....	33
10.	Warranty Period, Liability for Defects and Remedying of Defects .....	33
11.	Zmeny a úpravy.....	34
11.	Variations and Adjustments .....	34
12.	Zmluvná cena a platobné podmienky.....	36
12.	Contract Price and Payment Terms .....	36
12.1	Zmluvná cena.....	36
12.1	Contract Price .....	36

12.2	Primeranosť Zmluvnej ceny.....	37
12.2	Adequacy of the Contract Price .....	37
12.3	Harmonogram platieb .....	38
12.3	Schedule of Payments .....	38
12.4	Potvrdenie konečnej platby.....	40
12.4	Final Payment Certificate .....	40
12.5	Všeobecné podmienky na vyplatenie Zmluvnej ceny.....	40
12.5	General Terms and Conditions for Payment of the Contract Price.....	40
12.6	Faktúry a Platby .....	41
12.6	Invoices and Payments.....	41
12.7	Úroky z omeškania .....	42
12.7	Default Interest .....	42
12.8	Započítanie.....	42
12.8	Set- off .....	42
13.	Banková záruka na vykonanie prác .....	42
13.	Performance Bond .....	42
14.	Práva duševného vlastníctva.....	44
14.	Intellectual Property Rights .....	44
14.1	Dokumenty Objednávateľa .....	44
14.1	Employer’s Documents.....	44
14.2	Dokumenty Zhotoviteľa.....	44
14.2	Contractor’s Documents .....	44
15.	Zmluvné pokuty a Zodpovednosť Zhotoviteľa.....	45
15.	Contractual Penalties and Contractor’s Liability.....	45
15.1	Všeobecne.....	45
15.1	General.....	45
15.2	Omeškanie so splnením Míľnika alebo dokončením Diela .....	46
15.2	Failure to Reach Milestone or Complete the Work .....	46
15.3	Právo vykonať nápravné opatrenia .....	47
15.3	Right to adopt remedial measures.....	47
15.4	Zodpovednosť Objednávateľa .....	47
15.4	Employer’s Liability .....	47
16.	Starostlivosť o Dielo.....	47
16.	Care of the Work .....	47
17.	Poistenie.....	48
17.	Insurance.....	48
18.	Vyššia moc.....	50
18.	Force Majeure.....	50
18.1	Definícia.....	50
18.1	Definition .....	50
18.2	Oznamovacia povinnosť .....	51
18.2	Notification Duty .....	51
18.3	Povinnosť minimalizovať oneskorenie .....	51
18.3	Duty to Minimise Delay.....	51
18.4	Dôsledky vyššej moci .....	51
18.4	Consequences of Force Majeure .....	51
19.	Ukončenie Zmluvy .....	52
19.	Termination of the Contract.....	52
19.1	Všeobecné.....	52
19.1	General.....	52
19.2	Ukončenie zo strany Objednávateľa .....	52
19.2	Termination by the Employer .....	52
19.3	Ukončenie zo strany Zhotoviteľa.....	54

19.3	Termination by the Contractor.....	54
19.4	Ukončenie v dôsledku Vyššej moci.....	56
19.4	Termination due to Force Majeure.....	56
19.5	Účinky ukončenia .....	56
19.5	Effects of Termination .....	56
20.	Záverečné ustanovenia.....	59
20.	Final Provisions .....	59
20.1	Oddeliteľnosť ustanovení.....	59
20.1	Severability of Provisions .....	59
20.2	Komunikácia.....	59
20.3	Mlčanlivosť .....	60
20.3	Confidentiality .....	60
20.4	Jazyk .....	60
20.4	Language.....	60
20.5	Rovnopisy .....	61
20.5	Counterparts.....	61
20.6	Rozhodné právo .....	61
20.6	Governing Law .....	61
21.	Riešenie sporov.....	61
21.	Resolution of Disputes.....	61
21.1	Technické spory .....	61
21.1	Technical Disputes.....	61
21.2	Právne spory .....	62
21.2	Legal Disputes .....	62

## **Prílohy / Schedules**

1.	Zadanie / TERMS OF REFERENCE.....	64
2.	Technicko-kvalitatívne podmienky / SPECIFICATION .....	65
3.	Projekt geologologickej úlohy / GEOLOGICAL TASK PROJECT .....	66
4.	Cenová ponuka / PRICE OFFER .....	67

<p><b>TÁTO ZMLUVA O DIELO</b> (ďalej len <b>Zmluva</b>) je uzavretá dňa [●] ..... medzi:</p>	<p><b>THIS CONTRACT FOR WORKS</b> (the Contract) has been entered into on [●] ..... by and between:</p>
<p>(1) GeoSurvey s.r.o., spoločnosť založená a existujúca podľa právneho poriadku Slovenskej Republiky so sídlom Námestie Maratónu mieru 1, Košice - mestská časť Staré Mesto 042 66, IČO 45 986 428, zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Kosice, oddiel s.r.o., vložka 27226/V (ďalej len <b>Objednávateľ</b>); a</p>	<p>(1) GeoSurvey s.r.o., a company organised and existing under the laws of Slovak Republic, with its registered office in Námestie Maratónu mieru 1, Košice - mestská časť Staré Mesto 042 66, Identification No.: IČO 45 986 428, registered in the Commercial Register maintained by the District Court Košice, , section: Sro, insert No.: 27226/V, (the <b>Employer</b>); and</p>
<p>(2) Skupinou dodávateľov, ktorú tvorí vedúci člen skupiny, spoločnosť ROTAQUA Geológia-, Bányászati kutató Mélyfűró Korlátolt Felelősségű Társaság ďalej len ako Rotaqua Kft založená a existujúca podľa právneho poriadku Maďarskej Republiky, so sídlom HRSZ 0222/22, Kővágószőlős 7673, Maďarská Republika, IČO 02-09-000082 a ďalším členom skupiny Rhodes Slovakia s.r.o., spoločnosť založená a existujúca podľa právneho poriadku Slovenskej Republiky so sídlom Rybný trh 9, Dunajská Streda 929 01, IČO 35681021, zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel Sro, vložka 47310/T (ďalej len <b>Zhotoviteľ</b>)</p>	<p>(2) Group of contractors, formed by the leader member company ROTAQUA Geológia-, Bányászati kutató Mélyfűró Korlátolt Felelősségű Társaság hereinafter referred to as Rotaqua Kft, a company organised and existing under the laws of Hungary, with its registered office in HRSZ 0222/22, Kővágószőlős 7673, Hungary, Identification No.: 02-09-000082 and the other member company Rhodes Slovakia s.r.o., a company organised and existing under the laws of Slovak Republic, with its registered office in Rybný trh 9, Dunajská Streda 929 01, Identification No.: 35681021 registered in the Commercial Register maintained by the District Court Trnava, section: Sro, insert No.: 47310/T, (the <b>Contractor</b>).</p>
<p><b>DOHODLO SA NASLEDOVNÉ:</b></p>	<p><b>IT IS AGREED AS FOLLOWS:</b></p>
<p><b>1. DEFINÍCIE A VÝKLAD</b></p>	<p><b>1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION</b></p>
<p><b>1.1 Definície</b></p>	<p><b>1.1 Definitions</b></p>
<p>V tejto Zmluve:</p>	<p>In this Contract:</p>
<p><b>Banková záruka na vykonanie prác</b> znamená banková záruka na riadne vykonanie prác ("<i>performance bond</i>") vystavenej bankou prijateľnou pre Objednávateľa, vo forme a s obsahom prijateľnými pre Objednávateľa.</p>	<p><b>Performance Bond</b> means a performance bond for proper performance of works issued in favour of the Employer by a bank, in the form and substance satisfactory to the Employer.</p>
<p><b>Banský zákon</b> znamená zákon č. 44/1988 Zb. o ochrane a využití nerastného bohatstva (banský zákon).</p>	<p><b>Mining Act</b> means Act No. 44/1988 Coll. on the Protection and Use of Mineral Deposit (Mining Act).</p>

<p><b>[Cenový dokument</b> znamená cenová ponuka uvedená v [Prílohe 4 "Cenová ponuka"].]</p>	<p><b>[Price Document</b> means the price offer set out in [Schedule 4 "Price Offer"].]</p>
<p><b>Denné hlásenie</b> znamená prevádzkový záznam vedený na pracovisku v zmysle vyhlášky Ministerstva životného prostredia Slovenskej republiky č. 51/2008, ktorou sa vykonáva geologický zákon.</p>	<p><b>Daily Report</b> means an operational record kept at the workplace in accordance with the Promulgation of the Ministry of Environment of the Slovak Republic No. 51/2008 implementing the Geological Act.</p>
<p><b>Deň účinnosti</b> má význam uvedený v článku 20.1.</p>	<p><b>Effectiveness Date</b> has the meaning given in paragraph 20.1.</p>
<p><b>Deň začatia prác</b> má [význam uvedený v odseku 7.1(a)].</p>	<p><b>Commencement Date</b> has [the meaning set out in paragraph 7.1(a)].</p>
<p><b>Dielo</b> znamená zhotovenie zdroja termálnej vody v zmysle Zadania a záverečnej správy podľa požiadaviek zákona č. 569/2007 Z.z. o geologických prácach (geologický zákon) a vyhlášky Ministerstva životného prostredia Slovenskej republiky č. 51/2008 Z.z., ktorou sa vykonáva geologický zákon, súčasťou Diela je zhotovenie Vrtu a ostatných hmotne zaznamenaných výsledkov činnosti Zhotoviteľa v súlade s touto Zmluvou.</p>	<p><b>Work</b> means the construction of thermal water source pursuant to the Terms of Reference and the final report according to the requirements of Act No. 569/2007 Coll. on Geological Works (Geological Act) and Promulgation of the Ministry of Environment of the Slovak Republic No. 51/2008 Coll. implementing the Geological Act; the Work shall include the construction of the Borehole and other materially recorded results of the Contractor's activities in accordance with this Contract.</p>
<p><b>Doba výstavby</b> má význam uvedený v odseku 7.1(b). Pre zamedzenie pochybností Doba výstavby zahŕňa všetky predĺženia v zmysle podmienok tejto Zmluvy tak, ako sú uvedené v článku 7.3 („<i>Predĺženie doby výstavby</i>“).</p>	<p><b>Time for Completion</b> has the meaning set out in paragraph 7.1(b). For the avoidance of doubt, the Time for Completion shall include all extensions under the terms and conditions of this Contract as set forth in clause 7.3 (“<i>Extension of Time for Completion</i>”).</p>
<p><b>Dočasné stavby</b> znamená všetky dočasné stavby, ktorých zriadenie sa vyžaduje na realizáciu a dokončenie Vrtu a na odstránenie všetkých ich väd v súlade s touto Zmluvou.</p>	<p><b>Temporary Structures</b> means all temporary structures that must be built in order to construct and complete the Borehole and to remove all defects of the Borehole in accordance with this Contract.</p>
<p><b>Dodávateľ geologických prác</b> znamená osoba poverená zo strany Objednávateľa vykonávaním geologických prác v zmysle Geologického zákona potrebných na dokončenie Diela. Ku dňu uzatvorenia tejto Zmluvy je Dodávateľ geologických prác [<i>Bude špecifikované pred podpisom Zmluvy</i>].</p>	<p><b>Geological Works Supplier</b> means the person authorised by the Employer to perform geological works in accordance with the Geological Act necessary for the completion of the Work. As of the date of this Contract, the Geological Works Supplier shall be [<i>To be specified before signing the Contract</i>].</p>

<p><b>Dokumenty zhotoviteľa</b> znamená akékoľvek výpočty, počítačové programy a ďalšie programové vybavenie (software), výkresy, príručky, modely a ďalšie dokumenty technickej povahy vypracované Zhotoviteľom v súlade touto Zmluvou. Dokumenty zhotoviteľa sú bližšie popísané v odseku 2.2(e).</p>	<p><b>Contractor's Documents</b> means any calculations, computer programs and other software, drawings, manuals, models and other technical documents prepared by the Contractor in accordance with this Contract. The Contractor's Documents are specified in more detail in paragraph 2.2(e).</p>
<p><b>Geologický zákon</b> znamená zákon č. 569/2007 Z.z. o geologických prácach (geologický zákon).</p>	<p><b>Geological Act</b> means Act No. 569/2007 Coll. on Geological Works (Geological Act).</p>
<p><b>Hydrodynamické skúšky</b> znamená skúšky Vrtu a jeho [výdatnosti] na určenie možného odoberaného množstva vykonané za podmienok stanovených v Zadaní, v Projekte geologickej úlohy a Technicko-kvalitatívnych podmienkach, ktoré pozostávajú z</p>	<p><b>Hydrodynamic Tests</b> means the tests of the Borehole and its [yield] to determine the possible offtake quantity, carried out under the conditions specified in the Terms of Reference, in the Geological Task Project and in the Specification, which consist of</p>
<p>(a) krátkodobej čerpacej skúšky v dĺžke [do] 5 dní; a</p>	<p>(a) a short-term pumping test lasting [up to] 5 days; and</p>
<p>(b) dlhodobej čerpacej skúšky v dĺžke 25 dní.</p>	<p>(b) a long-term pumping test lasting 25 days.</p>
<p><b>Intenzifikačné práce</b> znamená intenzifikácia Vrtu v zmysle podmienok stanovených v Zadaní, v Projekte geologickej úlohy a Technicko-kvalitatívnych podmienkach.</p>	<p><b>Intensification Works</b> means intensification of the Borehole in accordance with the conditions set out in the Terms of Reference, in the Geological Task Project and in the Specification.</p>
<p><b>Materiál</b> znamená všetky stavebné výrobky a iné veci (s výnimkou Technologických zariadení), ktoré majú byť alebo sú súčasťou Diela.</p>	<p><b>Material</b> means all building products and other things (other than the Plant) that are to be or are part of the Work.</p>
<p><b>Míľnik</b> má význam uvedený v odseku 2.2(d).</p>	<p><b>Milestone</b> has the meaning set out in paragraph 2.2(d).</p>
<p><b>Míľnik 1</b> má význam uvedený v odseku 2.2(d)(i).</p>	<p><b>Milestone 1</b> has the meaning set out in subparagraph 2.2(d)(i).</p>
<p><b>Míľnik 2</b> má význam uvedený v odseku 2.2(d)(ii).</p>	<p><b>Milestone 2</b> has the meaning set out in subparagraph 2.2(d)(ii).</p>
<p><b>Míľnik 3</b> má význam uvedený v odseku 2.2(d)(iii).</p>	<p><b>Milestone 3</b> has the meaning set out in subparagraph 2.2(d)(iii).</p>
<p><b>Míľnik 4</b> má význam uvedený v odseku 2.2(d)(iv).</p>	<p><b>Milestone 4</b> has the meaning set out in subparagraph 2.2(d)(iv).</p>



<p><b>Míľník 5</b> má význam uvedený v odseku 2.2(d)(v).</p>	<p><b>Milestone 5</b> has the meaning set out in subparagraph 2.2(d)(v).</p>
<p><b>Míľník 6</b> má význam uvedený v odseku 2.2(d)(vi).</p>	<p><b>Milestone 6</b> has the meaning set out in subparagraph 2.2(d)(vi).</p>
<p><b>Náklady</b> znamenajú preukázané náklady, ktoré Zhotoviteľ nevyhnutne a účelne vynaložil (alebo má vynaložiť) pri plnení svojich povinností podľa tejto Zmluvy, ktoré však nezahŕňujú jeho zisk alebo maržu. Náklady nezahŕňajú tie výdavky, ktoré by Zhotoviteľovi vznikli aj v prípade keby Dielo nebolo podľa tejto Zmluvy realizované (napríklad mzdy tých zamestnancov Zhotoviteľa, ktorí pre Zhotoviteľa pracujú (na základe pracovnej zmluvy alebo inak) bez ohľadu na realizáciu Diela.</p>	<p><b>Cost</b> means the proved costs that the Contractor reasonably and efficiently expended (or will expend) during the performance of its obligations under this Contract, excluding the Contractor's profit or margin. The Cost does not include those expenses that the Contractor would incur even if the Work were not realised under this Contract (for example, salaries of those employees of the Contractor who work for the Contractor (on the basis of an employment contract or otherwise) regardless of the performance of the Work.</p>
<p><b>Nebezpečný odpad</b> má význam uvedený v zákone č. 79/2015 Z.z. o odpadoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov.</p>	<p><b>Hazardous Waste</b> has the meaning set out in Act No. 79/2015 Coll. on Waste, Amending and Supplementing Certain Acts.</p>
<p><b>Obchodný zákonník</b> znamená zákon č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník.</p>	<p><b>Commercial Code</b> means Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code.</p>
<p><b>Odborne spôsobilá osoba</b> znamená odborne spôsobilá osoba v zmysle §5 ods. 3 Zákona o banskej činnosti, vrátane banského bezpečnostného technika, vedúceho likvidácie havárii a vedúceho inej banskej činnosti alebo činnosti vykonávanej bankským spôsobom, v rozsahu ako sa pre účely realizácie diela vyžaduje v zmysle právnych predpisov.</p>	<p><b>Professionally Qualified Person</b> means a professionally qualified person under Section 5(3) of the Mining Activities Act, including a mining safety technician, the head of accident liquidation and the head of other mining activities or activities performed in a mining manner, to the extent required for the purposes of the execution of the work in accordance with legal regulations.</p>
<p><b>Odborný geologický dohľad</b> znamená osoba poverená zo strany Objednávateľa vykonávaním odborného geologického dohľadu v zmysle §9b a nasl. vyhlášky Ministerstva životného prostredia Slovenskej republiky č. 51/2008 Z.z., ktorou sa vykonáva geologický zákon.</p>	<p><b>Professional Geological Supervision</b> means a person authorised by the Employer to perform professional geological supervision Pursuant to Section 9b et seq. of Promulgation of the Ministry of Environment of the Slovak Republic No. 51/2008 Coll. implementing the Geological Act.</p>
<p><b>Opad</b> má význam uvedený v článku 4.12(d).</p>	<p><b>Waste</b> has the meaning given in paragraph 4.12(d).</p>

<p><b>Personál objednávateľa</b> znamená štatutárne osoby a zamestnanci Objedávateľa a iné osoby, ktoré Objedávateľ akokoľvek využíva pri plnení svojich povinností podľa tejto Zmluvy alebo pri vykonávaní práv Objedávateľa podľa tejto Zmluvy, vrátane Dodávateľa geodetických prác.</p>	<p><b>Employer's Personnel</b> means the statutory persons and employees of the Employer and other persons used by the Client in any way in the performance of its obligations under this Contract or in exercising the Employer's rights under this Contract, including the Geodetic Works Supplier.</p>
<p><b>Personál zhotoviteľa</b> znamená všetky osoby, ktoré Zhotoviteľ akokoľvek využíva pri plnení svojich povinností podľa tejto Zmluvy, vrátane všetkých zástupcov, predstaviteľov a zamestnancov Zhotoviteľa a ktoréhokoľvek Subdávateľa a všetkých zástupcov, predstaviteľov a zamestnancov ktoréhokoľvek Subdávateľa.</p>	<p><b>Contractor's Personnel</b> means all persons used by the Contractor during the discharge of its obligations under this Contract, including all representatives and employees of the Contractor and of any Subcontractor and all representatives and employees of any Subcontractor.</p>
<p><b>Povolenie objednávateľa</b> znamená nasledujúci taxatívny zoznam povolení, licencií, schválení, ktoré v zmysle tejto Zmluvy je povinný zabezpečiť Objedávateľ pre účely vykonávania Diela:</p>	<p><b>Employer's Permit</b> means the following exhaustive list of permits, licenses, approvals that the Employer is obliged to provide pursuant to this Contract for the purposes of executing the Work:</p>
<p>(i) Rozhodnutie o určení prieskumného územia vo vzťahu k prieskumnému územiu, kde sa nachádza Stavenisko;</p>	<p>(i) Decision on the designation of the exploration area in relation to the exploration area where the Site is located;</p>
<p>(ii) vyriešenie stretov záujmov organizácií, ktoré sú chránené osobitnými predpismi; a</p>	<p>(ii) resolution of conflicts of interest of organisations that are protected by special regulations; and</p>
<p>(iii) súhlas vlastníka pozemku, na ktorom sa nachádza Stavenisko na realizáciu vrtných prác.</p>	<p>(iii) consent of the owner of the land on which the Site for drilling works is located.</p>
<p><b>Potvrdenie konečnej platby</b> má význam uvedený v odseku 12.4(a).</p>	<p><b>Final Payment Certificate</b> has the meaning set forth in paragraph 12.4(a).</p>
<p><b>Potvrdenie o platbe</b> má význam uvedený v odseku 12.3(c)(i).</p>	<p><b>Payment Certificate</b> has the meaning set forth in subparagraph 12.3(c)(i).</p>
<p><b>Pracovný deň</b> znamená deň, ktorý nie je sobotou, nedeľou ani dňom pracovného pokoja ani dňom pracovného voľna v Slovenskej republike.</p>	<p><b>Business Day</b> means a day other than a Saturday, Sunday or a public holiday in the Slovak Republic.</p>
<p><b>Preberacie konanie</b> znamená konanie, ktorého cieľom je overiť splnenie požiadaviek na Dielo stanovené v Zadaní, v Projekte geologickej úlohy, v Technicko-kvalitatívnych podmienkach spôsobom stanoveným</p>	<p><b>Take-over Proceedings</b> means the proceedings aimed at verifying compliance with the requirements for the Work specified in the Terms of Reference, in the Geological Task</p>

<p>v Technicko-kvalitných podmienkach, alebo (ak takýto spôsob nie je v Technicko-kvalitatívnych podmienkach stanovený), tak spôsobom stanoveným príslušnej technickej norme, alebo iným vhodným spôsobom, ktorý môže Objednávateľ primerane požadovať, pričom takéto Preberacie konanie sa vykoná podľa podmienok uvedených v článku 8 („<i>Preberacie konanie</i>“) predtým, než je Dielo prevzaté Objednávateľom.</p>	<p>Project, in the Specification in the manner specified in the Specification, or (if such method is not specified in the Specification), then in the manner specified in the relevant technical standard, or in any other suitable manner that the Employer may reasonably request, and such Take-over Proceedings shall be carried out in accordance with the conditions specified in clause 8 (“<i>Take-over Proceedings</i>”) before the Work is taken over by the Employer.</p>
<p><b>Preberací protokol</b> znamená dokument vydaný Objednávateľom podľa článku 9 („<i>Preberací protokol a prebratie diela</i>“) alebo odseku 8.2(a)(ii).</p>	<p><b>Take-over Protocol</b> means a document issued by the Employer pursuant to clause 9 (“<i>Take-over Protocol and take-over of the Work</i>”) or subparagraph 8.2(a)(ii).</p>
<p><b>Priebežné skúšky</b> má význam uvedený v odseku 6.3(a).</p>	<p><b>Continuous Tests</b> has the meaning set out in paragraph 6.3(a).</p>
<p><b>Priebežná kontrola</b> má význam uvedený v odseku 6.2(a).</p>	<p><b>Continuous Inspection</b> has the meaning set out in paragraph 6.2(a).</p>
<p><b>Projekt geologickej úlohy</b> znamená projekt geologickej úlohy vyhotovený Technickou univerzitou, Fakulta baníctva, ekológie, riadenia a geotechnológií tak, ako je priložený v [Prílohe 3].</p>	<p><b>Geological Task Project</b> means a geological task project prepared by Technickou univerzitou, Fakulta baníctva, ekológie, riadenia a geotechnológií as attached in [Schedule 3].</p>
<p><b>Rekultivácia územia</b> znamená uvedenie Staveniska a príslušného okolia do pôvodného stavu v súlade s podmienkami uvedenými v Zadaní, v Projekte geologickej úlohy a v Technicko-kvalitatívnych podmienkach.</p>	<p><b>Land Rehabilitation</b> means restoring the Site and the surrounding area to its original condition in accordance with the conditions specified in the Terms of Reference, in the Geological Task Project and in the Specification.</p>
<p><b>Rozhodnutie o určení prieskumného územia</b> znamená Rozhodnutie o určení prieskumného územia zo dňa 05.02.2019 , číslo spisu 3159/2019-5.3 vydaného Ministerstvom životného prostredia SR, odbor štátnej geologickej správy ohľadne prieskumného územia Čížatice pre spoločnosť GeoSurvey, s.r.o., Polárna 2/1450, 040 12 Košice IČO 45 986 428.</p>	<p><b>Decision of the Exploration Area Statement</b> means the Decision on the statement of the exploration area dated 5 February 2019, file number 3159/2019-5.3, issued by the Ministry of Environment of the Slovak Republic, Department of State Geological Administration, regarding the Čížatice exploration area for GeoSurvey, s.r.o., Polárna 2/1450, 040 12 Košice, Identification No.: 45 986 428.</p>
<p><b>Stavebný zákon</b> znamená zákon č. 50/1976 Zb. o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (stavebný zákon).</p>	<p><b>Building Act</b> means Act No. 50/1976 Coll. on Zoning and Building Proceedings (Building Act), as amended.</p>

<p><b>Stavenisko</b> znamená priestor, ktorý je počas uskutočňovania Diela určený na vykonávanie prác na Diele, na uskladňovanie materiálu a dopravných a iných zariadení potrebných na uskutočňovanie Diela. Dielo sa bude nachádzať v katastri obce Čížatice, v okrese Košice - okolie. Situované je v objekte bývalého vysielача v nadmorskej výške 347 m.n.m. na parcele č. 68/3 registra C-KN. Súradnice Vrtu sú podľa WGS84: (čierny bod) Lat: 48.798824 Lon: 21.400465 H: 345 m.n.m.</p>	<p><b>Site</b> means the premises where the works on the Works shall take place, where the material as well as transport and other equipment necessary to perform the Works shall be stored during the performance of the Works. The Work will be located in the cadastre of the village Čížatice in the district of Košice - Land. It is located in the building of the former transmitter at an altitude of 347 meters above sea level on plot No. 68/3 of the C-KN register. The coordinates of the Borehole are, according to WGS84, as follows: (black dot) Latitude: 48. 798824 Longitude: 21. 400465 Height: 345 meters above sea level.</p>
<p><b>Subdodávateľ</b> znamená akúkoľvek osobu inú ako Zhotoviteľ, ktorá sa podieľa alebo má podieľať na realizácii určitej časti Diela a/alebo na dodaní akéhokoľvek Materiálu alebo Technologických zariadení na základe zmluvného vzťahu so Zhotoviteľom.</p>	<p><b>Subcontractor</b> means any person other than the Contractor that is or shall participate in the execution of certain part of the Work and/or in the delivery of any Material or Plant under the contractual relationship with the Contractor.</p>
<p><b>Termíny</b> znamená každý z termínov, do ktorých musí Zhotoviteľ vykonať a dokončiť príslušnú časť Diela tak, aby splnil príslušný Míľnik v súlade s touto Zmluvou a do ktorého musí úplne dokončiť celé Dielo v súlade s touto Zmluvou, pričom každý z týchto termínov sa môže predlžovať iba podľa článku 7.3 („<i>Predĺženie doby výstavby</i>“).</p>	<p><b>Deadlines</b> means each of the deadlines on or before which the Contractor must execute and complete an applicable part of the Work in order to achieve the relevant Milestone in accordance with this Contract and on or before which the Contractor must fully complete the entire Work in accordance with this Contract; each of these deadlines may only be extended under clause 7.3 (“<i>Extension of Time for Completion</i>”).</p>
<p><b>Technicko-kvalitatívne podmienky</b> znamená osobitné podmienky pre vykonávanie Diela stanovené zo strany Objedávateľa v tejto Zmluve alebo vyplývajúce z príslušných povolení na vykonávanie Diela tak, ako boli stanovené zo strany príslušných štátnych orgánov.</p>	<p><b>Specification</b> means the special terms and conditions for the execution of the Work set by the Employer in this Contract or resulting from the relevant permits for the execution of the Work as set by the relevant state authorities.</p>
<p><b>Technologické zariadenia</b> znamená všetky stroje, prístroje, zariadenia a iné podobné vybavenie, ktoré má tvoriť alebo tvorí súčasť Diela.</p>	<p><b>Plant</b> means all machines, equipment, devices and other similar goods that shall be or are part of the Work.</p>
<p><b>Ťarcha</b> znamená v každom z prípadov akékoľvek záložné, alebo predkupné právo alebo iné právo tretej osoby.</p>	<p><b>Encumbrance</b> means, in each case, any pledge, lien or pre-emption right or any other right of a third party.</p>

<p><b>Vrt</b> znamená vertikálny vrt do hĺbky 2.300 m pod úroveň terénu.</p>	<p><b>Borehole</b> means a vertical borehole to a depth of 2,300 m below ground level.</p>
<p><b>Vrtný denník</b> znamená vrtný denník v zmysle §31 vyhlášky Ministerstva životného prostredia Slovenskej republiky č. 51/2008 Z.z., ktorou sa vykonáva geologický zákon a denník v zmysle §23 vyhlášky Slovenského banského úradu č. 21/1989 Zb. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a bezpečnosti prevádzky pri banskej činnosti a činnosti vykonávanej banským spôsobom v podzemí a v zmysle Stavebného zákona.</p>	<p><b>Drilling Log Reports</b> means a drilling log pursuant to Section 31 of Promulgation of the Ministry of Environment of the Slovak Republic No.51/2008 Coll., implementing the Geological Act and the log pursuant to Section 23 of Promulgation of the Slovak Mining Authority No. 21/1989 Coll. on Safety and Protection of Health at Work and Safety of Operation in Mining Activities and Activities Performed in the Underground Mining Method and pursuant to the Building Act.</p>
<p><b>Vybavenie</b> znamená Zariadenia Zhotoviteľa, Materiál, Technologické zariadenia a Dočasné stavby.</p>	<p><b>Goods</b> means the Contractor's equipment, Material, Plant and Temporary Structures.</p>
<p><b>Vyššia moc</b> má význam uvedený v článku 18 („Vyššia moc“).</p>	<p><b>Force Majeure</b> has the meaning set out in clause 18 (“Force Majeure”).</p>
<p><b>Zadanie</b> znamená dokument s názvom "Podmienky verejnej súťaže na realizáciu geotermálneho vrtu GTC - 1 Čižatice zverejneného v rámci Verejného obstarávania <a href="https://www.uvo.gov.sk/vyhľadavanie-profilov/zakazky/20606">https://www.uvo.gov.sk/vyhľadavanie-profilov/zakazky/20606</a> , ktorý obsahuje podmienky požadované Objednávateľom na realizáciu Diela tak, ako je priložené v [Prílohe 1].</p>	<p><b>Terms of Reference</b> means a document entitled “Terms and Conditions of the Public Tender for the Execution of a Geothermal Borehole GTC - 1 Čižatice” published under Verejného obstarávania <a href="https://www.uvo.gov.sk/vyhľadavanie-profilov/zakazky/20606">https://www.uvo.gov.sk/vyhľadavanie-profilov/zakazky/20606</a>, which contains the terms and conditions required by the Employer for the execution of the Work as attached in [Schedule 1].</p>
<p><b>Zariadenia zhotoviteľa</b> znamená všetky prístroje, stroje, vozidlá a ďalšie veci poskytnuté Zhotoviteľom alebo v jeho mene pre realizáciu a dokončenie Diela a odstránenie všetkých jeho väd; s výnimkou Dočasných stavieb, Technologických zariadení, Materiálu a akýchkoľvek ďalších vecí, ktoré majú tvoriť alebo tvoria súčasť Vrtu.</p>	<p><b>Contractor's Equipment</b> means all equipment, machines, vehicles and other things provided by, or on behalf of, the Contractor for the execution and completion of the Work and for the removal of its defects other than the Temporary Structures, Plant, Material, and any other things that shall be or are part of the Borehole.</p>
<p><b>Zákon o banskej činnosti</b> znamená zákon č. 51/1988 Zb. O banskej činnosti, výbušninách a o štátnej banskej správe.</p>	<p><b>Mining Activities Act</b> means Act No. 51/1988 Coll. on Mining Activities, Explosives and State Mining Administration.</p>
<p><b>Záručná doba</b> má význam uvedený v odseku 10(a).</p>	<p><b>Warranty Period</b> has the meaning set out in paragraph 10(a).</p>

<p><b>Zástupca objednávateľa</b> má význam uvedený v článku 3.6 („<i>Zástupca Objávateľa a iné osoby poverené zo strany Objávateľa</i>“).</p>	<p><b>Employer’s Representative</b> has the meaning set forth in clause 3.6 (“<i>Employer’s Representative and Other Persons Appointed by the Employer</i>”).</p>
<p><b>Zástupca zhotoviteľa</b> má význam uvedený v článku 4.2 („<i>Zástupca zhotoviteľa</i>“).</p>	<p><b>Contractor’s Representative</b> has the meaning set forth in clause 4.2 (“<i>Contractor’s Representative</i>”).</p>
<p><b>Zmena</b> znamená akúkoľvek zmenu Diela alebo jeho časti, ku ktorej bol daný pokyn alebo ktorá je schválená ako Zmena podľa článku 11 („<i>Zmeny a úpravy</i>“).</p>	<p><b>Variation</b> means any variation of the Work or its part which is instructed or approved as a Variation under clause 11 (“<i>Variations and Adjustments</i>”).</p>
<p><b>Zmluvná cena</b> má význam uvedený v článku 12.1(a) („<i>Zmluvná cena</i>“).</p>	<p><b>Contract Price</b> has the meaning set out in clause 12.1(a) (“<i>Contract Price</i>”).</p>
<p><b>Zmluvná strana</b> znamená osobu, ktorá je stranou tejto Zmluvy.</p>	<p><b>Party</b> means a party to this Contract.</p>
<p><b>1.2 Výklad</b></p>	<p><b>1.2 Interpretation</b></p>
<p>(a) Okrem definovaných pojmov uvedených v článku 1.1 („<i>Definície</i>“), ak je na inom mieste v tejto Zmluve použitý definovaný pojem, v tejto Zmluve bude mať takýto pojem význam, ktorý mu je priradený v príslušnom odseku, kde je definovaný s výnimkou prípadu, ak je zrejme z definície takéhoto definovaného pojmu, že jeho význam platí len pre príslušný článok alebo len pre niektoré články.</p>	<p>(a) In addition to the defined terms set out in subclause 1.1 (“<i>Definitions</i>”), if a defined term is used elsewhere in this Contract, that term shall have the meaning in this Contract that has been assigned to it in the relevant paragraph of its definition, unless the definition of this defined term implies that its meaning shall apply only to the clause in question or only to some clauses.</p>
<p>(b) V prípade rozporu alebo nezrovnalosti medzi ustanovením tejto Zmluvy v článkoch 1 („<i>Definície a výklad</i>“) až 21 („<i>Riešenie sporov</i>“) a prílohami tejto Zmluvy, majú ustanovenia uvedené v článkoch 1 („<i>Definície a výklad</i>“) až 21 („<i>Riešenie sporov</i>“) prednosť pred ustanoveniami uvedenými v prílohách. [V prípade rozporu medzi jednotlivými prílohami tejto Zmluvy majú prílohy s nižším číslom prednosť pred prílohami s vyšším číslom].</p>	<p>(b) If there is a conflict or inconsistency between the provisions of this Contract in clauses 1 (“<i>Definitions and Interpretation</i>”) to 21 (“<i>Resolution of Disputes</i>”) and Schedules to this Contract, the provisions set forth in clauses 1 (“<i>Definitions and Interpretation</i>”) to 21 (“<i>Resolution of Disputes</i>”) shall take precedence over the provisions set out in the Schedules. [If there is a conflict between the individual Schedules to this Contract, the Schedules with lower numbers shall prevail over the Schedules with higher numbers].</p>
<p>(c) V tejto Zmluve akýkoľvek odkaz, výslovný alebo implikovaný, na akýkoľvek zákon, zákonník nariadenie alebo právny predpis (pre účely tohto článku <b>právny predpis</b>) zahŕňa odkazy na:</p>	<p>(c) Any reference, explicit or implied, to a law, code, regulation or other generally binding enactment used in this Contract (for the purposes of this clause, an <b>enactment</b>) shall include references to:</p>

<p>(i) takýto právny predpis vrátane všetkých jeho neskorších zmien, noviel, doplnkov alebo použitia podľa alebo v súlade s iným právnym predpisom (pred dňom, v deň alebo po dni podpisu tejto zmluvy);</p>	<p>(i) that enactment, including all its subsequent changes, amendments, supplements or use under or in accordance with any other enactment (before, on or after the date of this Contract);</p>
<p>(ii) akýkoľvek právny predpis, ktorý bol týmto právnym predpisom nahradený (s úpravou alebo bez nej); a</p>	<p>(ii) any enactment that has been replaced by that enactment (with or without modification); and</p>
<p>(iii) akékoľvek sekundárne alebo vykonávacie predpisy (pred dňom, v deň alebo po dni podpisu tejto zmluvy) na základe takéhoto právneho predpisu, vrátane všetkých jeho neskorších zmien, noviel, doplnkov alebo použitia popísaných v odseku (i) vyššie alebo na základe akéhokoľvek právneho predpisu popísaného v odseku (ii) vyššie.</p>	<p>(iii) any secondary or implementing regulations issued (before, on or after the date of this Contract) under this enactment, including all its subsequent changes, amendments, supplements or use described in subparagraph (i) above or under any other enactment described in subparagraph (ii) above.</p>
<p>(d) V tejto Zmluve, ak z kontextu nevyplýva iný zámer:</p>	<p>(d) In this Contract, unless a contrary intention appears from the context:</p>
<p>(i) každý odkaz na <b>osobu</b> (vrátane Zmluvnej strany) zahŕňa aj jej právnych nástupcov ako aj postupníkov a nadobúdateľov práv alebo záväzkov, ktorí sa stali postupníkmi alebo nadobúdateľmi práv alebo záväzkov v súlade so Zmluvou, do práv a/alebo povinností z ktorej vstúpili;</p>	<p>(i) each reference to a <b>person</b> (including a Party) shall include its legal successors and assignees and transferees of rights or obligations who became assignees or transferees of rights or obligations in accordance with the Contract the rights and/or obligations of which they assumed;</p>
<p>(ii) každý odkaz na <b>dokument</b> znamená príslušný dokument v znení jeho dodatkov a iných zmien, vrátane novácií;</p>	<p>(ii) each reference to a <b>document</b> shall be a reference to the relevant document as amended and otherwise changed, including its novations;</p>
<p>(iii) pojmy <b>súhlasiť</b>, <b>odsúhlasiť</b>, <b>schváliť</b> a všetky ich odvodené tvary znamenajú tieto úkony v písomnej forme; a</p>	<p>(iii) the terms <b>to agree, to consent, to approve</b> and all forms derived from them shall mean these acts in the written form;</p>
<p>(iv) okrem ak je v tejto Zmluve výslovne uvedené inak, <b>nepredvídateľný</b> znamená nepredvídateľný pri vynaložení odbornej starostlivosti v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p>	<p>(iv) <b>unforeseeable</b> shall mean not foreseeable for a reasonably experienced contractor despite using professional judgment at the time of entering into this Contract;</p>

<p>(e) Pre účely tejto Zmluvy sú všetky technické normy (najmä STN) záväzné bez ohľadu nato, či ich záväznosť vyplýva z právnych predpisov alebo nie. Akákoľvek referencia v tejto Zmluve na všeobecne záväzné predpisy alebo akýkoľvek súbor právnych noriem, obsahuje tiež referenciu na technické normy bez ohľadu na to, či ich záväznosť vyplýva z právnych predpisov alebo nie. V prípade rozporu medzi technickými normami (STN), ktorých záväznosť vyplýva priamo z právnych predpisov (ďalej len <b>záväzné technické normy</b>) a technickými normami, ktoré podľa právnych predpisov záväzné nie sú, majú vždy prednosť záväzné technické normy. Ak táto Zmluva ustanovuje prísnejšie nároky na kvalitu alebo technické parametre Diela, parametre uvedené v tejto Zmluve majú prednosť.</p>	<p>(e) For the purposes of this Contract, all technical standards (especially STN) shall be binding regardless of whether their binding force arises from enactments or not. Any reference in this Contract to generally binding regulations or any set of legal norms shall also include a reference to technical standards, whether or not their binding force arises from enactments or not. If there is a conflict between technical standards (STN) the binding nature of which arises directly from enactments (the <b>binding technical standards</b>) and technical standards that are not binding according to enactments, the binding technical standards shall always prevail. If this Contract provides for stricter requirements for the quality or technical parameters of the Work, the parameters set forth in this Contract shall prevail.</p>
<p><b>2. PREDMET ZMLUVY</b></p>	<p><b>2. SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT</b></p>
<p><b>2.1 Všeobecné ustanovenia</b></p>	<p><b>2.1 General Provisions</b></p>
<p>(a) V súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy vrátane jej príloh, Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť a dokončiť Dielo a odstrániť všetky jeho vady a nedorobky.</p>	<p>(a) In accordance with the provisions of this Contract including its Schedules, the Contractor undertakes to perform and complete the Work and remedy all its defects and unfinished parts.</p>
<p>(b) V termínoch a spôsobom uvedeným v tejto Zmluve vrátane jej príloh, Objednávateľ je povinný zaplatiť Zhotoviteľovi Zmluvnú cenu za vyhotovenie a dokončenie Diela.</p>	<p>(b) The Employer shall pay the Contract Price for the performance and completion of the Work to the Contractor within the deadlines and in the manner set out in this Contract including its Schedules.</p>
<p><b>2.2 Špecifikácia diela</b></p>	<p><b>2.2 Specification of Work</b></p>
<p>(a) Dielo tvorí úplné prevedenie všetkých banských a stavebných prác, a to vrátane dodávok všetkých Materiálov, Technologických zariadení a strojov potrebných k riadnemu vykonaniu Diela a to bez akýchkoľvek väd a nedorobkov.</p>	<p>(a) The Work consists of the complete execution of all mining and construction works, including the supply of all Materials, Plant and machines necessary for the proper execution of the Work, without any defects and incomplete work.</p>
<p>(b) Dielo musí byť zhotovené podľa a v súlade so Zadaním, Projektom geologickej úlohy,</p>	<p>(b) The Work must be executed in accordance with the Terms of Reference,</p>



<p>Technicko-kvalitatívnymi podmienkami a v súlade a podľa podmienok stanovenými príslušnými všeobecne záväznými predpismi, najmä (ale bez akéhokoľvek obmedzenia) podľa Banského zákona, Stavebného zákona, Geologického zákona, Zákona o banskej činnosti a príslušných vykonávacích vyhlášok vydaných k týmto zákonom.</p>	<p>Geological Task Project, Specification and in accordance with and according to the terms and conditions set by the relevant generally binding regulations, especially (but without any limitation) under the Mining Act, Building Act, Geological Act, Mining Activities Act and the relevant implementing decrees issued to these Acts.</p>
<p>(c) Dielo sa skladá najmä z nasledujúcich prác:</p>	<p>(c) The Work shall consist mainly of the following works:</p>
<p>(i) realizácia Vrta s projektovanou vertikálnou hĺbkou najviac 2.300 m pod úroveň terénu a vykonanie karotážnych meraní;</p>	<p>(i) implementation of the Borehole with the projected vertical depth of no more than 2,300 m below ground level and performance of logging measurements;</p>
<p>(ii) zhotovenie Intenzifikačných prác;</p>	<p>(ii) execution of the Intensification Works;</p>
<p>(iii) poskytnutie potrebnej súčinnosti Objednávateľovi a Dodávateľovi geologických prác pri vykonávaní Hydrodynamických skúšok; a</p>	<p>(iii) provision of the necessary cooperation to the Employer and the Geological Works Supplier in performing the Hydrodynamic Tests; and</p>
<p>(iv) Rekultivácia územia.</p>	<p>(iv) Land Rehabilitation.</p>
<p>(d) Dielo podľa časovej súslednosti sa delí na nasledovné Míľniky, ktorých dokončenie v súlade s podmienkami tejto Zmluvy je zároveň podkladom pre vyplatenie Zmluvnej ceny a jednotlivých jej častí v zmysle článku 12.3 („<i>Harmonogram platieb</i>“). Rozsah plnenia v rámci jednotlivých Míľnikov je bližšie špecifikovaný v rámci Zadania a Projektu geologickej úlohy:</p>	<p>(d) According to the time sequence, the Work shall be divided into the following Milestones the completion of which in accordance with the terms and conditions of this Contract shall also be the basis for payment of the Contract Price and its individual parts in accordance with clause 12.3 (“<i>Schedule of Payments</i>”). The scope of performance within the individual Milestones is specified in more detail in the Terms of Reference and the Geological Task Project:</p>
<p>(i) Mobilizácia a príprava pracoviska a dokončenie prác na Vrte v rozsahu (A) Vrtné práce - Riadiaca kolóna 18 5/8", (B) Pažnice a armatúry 18 5/8" a (C) Geofyzikálne merania 18 5/8" (ďalej len <b>Míľnik 1</b>);</p>	<p>(i) Mobilisation and preparation of the site and completion of the following work on the Borehole: (A) Drilling works – Conductor string surface pipe 18 5/8", (B) Casing, tubing and fittings 18 5/8" and (C) Geophysical measurements 18 5/8" (<b>Milestone 1</b>);</p>

<p>(ii) dokončenie prác na Vrte v rozsahu (A) Vrtné práce - Riadiaca kolóna 13 3/8", (B) Pažnice a armatúry 13 3/8" a (C) Geofyzikálne merania 13 3/8" (ďalej len <b>Míľnik 2</b>);</p>	<p>(ii) completion of the following work on the Borehole: (A) Drilling works – Conductor string surface pipe 13 3/8", (B) Casing, tubing and fittings 13 3/8" and (C) Geophysical measurements 13 3/8"(<b>Milestone 2</b>);</p>
<p>(iii) dokončenie prác na Vrte v rozsahu (A) Vrtné práce - Riadiaca kolóna 9 5/8", (B) Pažnice a armatúry 9 5/8" a (C) Geofyzikálne merania 9 5/8" (ďalej len <b>Míľnik 3</b>);</p>	<p>(iii) completion of the following work on the Borehole: (A) Drilling works – Conductor string surface pipe 9 5/8", (B) Casing, tubing and fittings 9 5/8" and (C) Geophysical measurements 9 5/8"(<b>Milestone 3</b>);</p>
<p>(iv) dokončenie prác na Vrte v rozsahu (A) Vrtné práce - Riadiaca kolóna 7", (B) Pažnice a armatúry 7", (C) Geofyzikálne merania 7" a jadrovanie, (D) dokončenie Produkčného krážu a (E) dokončenie perforácie pažníc (ďalej len <b>Míľnik 4</b>);</p>	<p>(iv) completion of the following work on the Borehole: (A) Drilling works – Conductor string surface pipe 7", (B) Casing, tubing and fittings 7", (C) Geophysical measurements 7" and coring, (D) completion of the Production Cross and (E) completion of perforation of casing and tubing (<b>Milestone 4</b>);</p>
<p>(v) dokončenie Intenzifikačných prác (ďalej len <b>Míľnik 5</b>);</p>	<p>(v) completion of the Intensification Works (<b>Milestone 5</b>);</p>
<p>(vi) dokončenie Hydrodynamických skúšok Vrtu a [vykonanie Rekultivácie územia] (ďalej len <b>Míľnik 6</b>)</p>	<p>(vi) completion of the Hydrodynamic Tests of the Borehole and [execution of Land Rehabilitation] (<b>Milestone 6</b>)</p>
<p>(Míľnik 1, Míľnik 2, Míľnik 3, Míľnik 4 a Míľnik 5 každý samostatne ako <b>Míľnik</b> a všetky spoločne ako <b>Míľniky</b>).</p>	<p>(each of Milestone 1, Milestone 2, Milestone 3, Milestone 4 and Milestone 5 separately a <b>Milestone</b> and all jointly the <b>Milestones</b>).</p>
<p>(e) Súčasťou Diela je zhotovenie nasledovných dokumentov (ďalej len <b>Dokumenty zhotoviteľ'a</b>):</p>	<p>(e) The preparation of the following documents shall be part of the Work (the <b>Contractor's Documents</b>):</p>
<p>(i) Vrtného denníka;</p>	<p>(i) Drilling Log Reports;</p>
<p>(ii) Denných hlásení; a</p>	<p>(ii) Daily Reports; and</p>
<p>(iii) Výsledkov karotážnych meraní</p>	<p>(iii) Logging measurements Reports,</p>
<p>a iných dokumentov stanovených v Zadaní, v Projekte geologickej úlohy alebo v Technicko-kvalitatívnych podmienkach alebo potrebných</p>	<p>and other documents specified in the Terms of Reference, in the Geological Task Project or in the Specification or necessary for the proper use and</p>

na riadne užívanie a využitie Diela v súlade s právnymi predpismi.	utilisation of the Work in accordance with the enactments.
(f) Pre zamedzenie akýchkoľvek pochybností súčasťou Diela nie je:	(f) For the avoidance of doubt, the Work shall not include:
(i) vykonanie Geologických prác; a	(i) the execution of Geological Works; and
(ii) [vykonávanie geodetických prác].	(ii) [the execution of the Geodetic Works].
<b>2.3 Zmeny špecifikácie Diela</b>	<b>2.3 Changes to the Specification of the Work</b>
Zmeny špecifikácie Diela sa budú realizovať v súlade s podmienkami pre Zmeny stanovené v článku 11 („Zmeny a úpravy“).	Any changes to the specification of the Work will be made in accordance with the terms and conditions for the Variations set forth in clause 11 (“Variations and Adjustments”).
<b>3. PRÁVA A POVINNOSTI OBJEDNÁVATEĽA</b>	<b>3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE EMPLOYER</b>
<b>3.1 Vlastníctvo</b>	<b>3.1 Ownership</b>
(a) Vlastníkom Diela je od začiatku Objednávateľ. Nebezpečenstvo škody na Diele, ktorú znáša Zhotoviteľ ako aj iná zodpovednosť Zhotoviteľa podľa tejto Zmluvy tým nie je dotknutá.	(a) The Employer shall be the owner the Work from the very beginning. This shall be without prejudice to the risk of damage to the Work that shall be borne by the Contractor as well as to any liability of the Contractor under this Contract.
(b) Vlastnícke právo k Technologickým zariadeniam a Materiálom prejde na Objednávateľa momentom, keď je také Technologické zariadenie alebo Materiál dodaný na Stavenisko. Zhotoviteľ zabezpečí, aby Technologické zariadenia a Materiály neboli v momente prechodu vlastníckeho práva na Objednávateľa zaťažené žiadnou Ťarchou.	(b) The ownership title to the Plant and Materials shall transfer to the Employer on delivery of this Plant and Materials to the Site. The Contractor shall ensure that on transfer of the ownership title, the Plant and Materials are free of any Encumbrance.
<b>3.2 Stavenisko</b>	<b>3.2 Site</b>
(a) Objednávateľ je povinný zabezpečiť Zhotoviteľovi užívacie právo k Stavenisku v rozsahu potrebnom na realizáciu a dokončenie Diela a za týmto účelom zabezpečiť používanie všetkých jeho častí počas Doby výstavby. Užívacie právo, práva vstupu na Stavenisko, môže Objednávateľ poskytnúť aj iným osobám ako Zhotoviteľovi, a to (okrem iných) Dodávateľovi geologických prác a Odbornému geologickému dohľadu.	(a) The Employer shall ensure that the Contractor has the right to use the Site to the extent necessary for the implementation and completion of the Work and to this end shall ensure the use of all its parts during the Construction Period. The Employer may also grant the right of use, the right of entry to the Site to persons other than the Contractor, namely (among others) the Geological

	Works Supplier and the Professional Geological Supervision.
(b) Objednávateľ odovzdá Zhotoviteľovi protokolárne Stavenisko najneskôr ku Dňu začatia prác a o tejto skutočnosti spíše protokol. Ak sa Zhotoviteľ nedostaví k odovzdaniu Staveniska v stanovenom termíne, má sa zato, že k odovzdaniu Staveniska došlo ku Dňu začatia prác.	(b) The Employer shall officially hand over the Site to the Contractor on or before the Commencement Date, and record this fact in a protocol. If the Contractor does not attend the handover of the Site on the specified date, the handover of the Site shall be deemed to have taken place on the Commencement Date.
(c) Objednávateľ zabezpečí vytýčenie miesta Vrtu podľa základných referenčných údajov a úrovní uvedených v Zadaní pred alebo v deň odovzdania Staveniska Zhotoviteľovi.	(c) The Employer shall ensure the delineation of the Borehole site according to the basic reference data and levels specified in the Terms of Reference on or before the day of handover of the Site to the Contractor.
<b>3.3 Povolenia, licencie a schválenia</b>	<b>3.3 Permits, Licences and Approvals</b>
(a) Najneskôr ku Dňu začatia prác, je Objednávateľ povinný zabezpečiť všetky Povolenia objednávateľa.	(a) On or before the Commencement Date, the Employer shall provide for all Employer's Permits.
(b) Zhotoviteľ je povinný na žiadosť Objednávateľa poskytnúť Zhotoviteľovi primeranú súčinnosť pri vybavovaní Povolení objednávateľa.	(b) At the request of the Employer, the Contractor shall provide the Contractor with adequate co-operation in procuring the Employer's Permits.
(c) Zhotoviteľ je povinný pred začatím prác vypracovať a Obvodnému banskému úradu Košice predložiť prevádzkovú dokumentáciu a to technologický postup, pracovný postup, prevádzkový poriadok a pokyny na obsluhu a údržbu (podľa §5 vyhlášky Slovenského banského úradu č. 29/1989 Zb. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a bezpečnosti prevádzky pri banskej činnosti a činnosti vykonávanej banským spôsobom na povrchu).	(c) Prior to the commencement of work, the Contractor shall prepare and submit to the Košice District Mining Authority operational documentation, namely the technological procedure, work procedure, operating rules and instructions for operation and maintenance (pursuant to section 5 of Promulgation of the Slovak Mining Authority Promulgation No. 29/1989 Coll. on Safety and Protection of Health at Work and Safety of Operation During Mining Activities on the Surface).
<b>3.4 Nároky Objednávateľa</b>	<b>3.4 Employer's Claims</b>
Ak sa Objednávateľ domnieva, že má nárok na akúkoľvek platbu podľa tejto Zmluvy alebo iný nárok podľa tejto Zmluvy, oznámi to Objednávateľ s uvedením dôvodov Zhotoviteľovi.	If the Employer considers itself to be entitled to any payment under this Contract or to any other claim under this Contract, the Employer shall give notice and particulars to the Contractor.
<b>3.5 Pokyny Objednávateľa</b>	<b>3.5 Employer's Instructions</b>
Zhotoviteľ je povinný postupovať pri vykonávaní Diela podľa pokynov Objednávateľa a Zástupcov objednávateľa. Na	When executing the Work, the Contractor shall proceed in accordance with the instructions of the Employer and the

<p>rozsah povinností Zhotovitele'a podľa tejto Zmluvy nemá vplyv akákoľvek absencia pokynu zo strany Objednávateľa alebo neudelenie súhlasu zo strany Objednávateľa.</p>	<p>Employer's Representatives. Any absence of an instruction from the Employer or failure to grant consent by the Employer shall be without prejudice to the scope of the Contractor's obligations under this Contract.</p>
<p><b>3.6 Zástupca Objednávateľa a iné osoby poverené zo strany Objednávateľa</b></p>	<p><b>3.6 Employer's Representative and Other Persons Appointed by the Employer</b></p>
<p>(a) Objednávateľ poverí nasledovné osoby udeľovaním pokynov a inštrukcií potrebných na riadne vykonávanie Diela nasledovné osoby:</p>	<p>(a) The Employer shall appoint the following persons to issue instructions necessary for the proper execution of the Work:</p>
<p>(i) Odborný geologický dozor;</p>	<p>(i) the Professional Geological Supervision;</p>
<p>(ii) iné osoby na základe písomného oznámenia adresovaného Zhotoviteľovi</p>	<p>(ii) other persons by a written notice addressed to the Contractor,</p>
<p>(ďalej len <b>Zástupca objednávateľa</b>).</p>	<p>(the <b>Employer's Representative</b>).</p>
<p>(b) Objednávateľ je tiež oprávnený poveriť akúkoľvek tretiu stranu, aby splnila povinnosti Objednávateľa podľa tejto Zmluvy, vrátane Dodávateľa geologických prác.</p>	<p>(b) The Employer may also appoint any third party to fulfil the obligations of the Employer under this Contract, including the Geological Works Supplier.</p>
<p>(c) Nič v tomto článku 3.6 („<i>Zástupca Objednávateľa a iné osoby poverené zo strany Objednávateľa</i>“) však neoprávňuje Zástupcu objednávateľa a/alebo tretiu stranu poverenú vykonávaním povinností Objednávateľa podľa tejto Zmluvy, aby táto osoba v mene Objednávateľa uzatvárala dodatky k tejto Zmluve, schvaľovala navyše práce, ktoré majú vplyv na Zmluvnú cenu alebo sa vzdávala nárokov, ktoré vzniknú Objednávateľovi na základe tejto Zmluvy alebo platných právnych predpisov.</p>	<p>(c) However, nothing in this clause 3.6 (“<i>Employer's Representative and Other Persons Appointed by the Employer</i>”) authorises the Employer's Representative and/or a third party appointed to fulfil the Employer's obligations under this Contract to enter into amendments to this Contract on behalf of the Employer, approve any extra work that affects the Contract Price or waive claims arisen to the Employer under this Contract or applicable enactments.</p>
<p><b>4. PRÁVA A POVINNOSTI ZHOTOVITEĽA</b></p>	<p><b>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR</b></p>
<p><b>4.1 Všeobecné povinnosti</b></p>	<p><b>4.1 General Obligations</b></p>
<p>(a) Zhotoviteľ je povinný preskúmať Zadanie a Projekt geologickej úlohy, oboznámiť sa s Technicko-kvalitatívnymi podmienkami, zhotoviť, dokončiť a odovzdať Objednávateľovi Dielo v súlade s touto Zmluvou, Zadaním, Projektom geologickej úlohy Technicko-kvalitatívnymi podmienkami, príslušnými právnymi</p>	<p>(a) The Contractor shall review the Terms of Reference and the Geological Task Project, get acquainted with the Specification, prepare, complete and hand over the Work to the Employer in accordance with this Contract, the Assignment, Geological Task Project and the Specification, relevant enactments</p>

<p>predpismi (najmä však Stavebným zákonom, Banským zákonom, Geologickým zákonom, Zákomom o banskej činnosti a vykonávacími predpismi k týmto zákonom), technickými normami a pokynmi Objednávateľa a odstrániť na Diele akékoľvek vady.</p>	<p>(especially the Building Act, the Mining Act, the Geological Act, the Mining Activities Act and implementing regulations to those Acts), technical standards and instructions of the Employer and remedy any defects affecting the Work.</p>
<p>(b) Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť dodanie všetkého Materiálu, Technologických zariadení, Dokumentov zhotoviteľa, Personálu zhotoviteľa, a akýchkoľvek iných vecí a služieb, či už dočasného alebo trvalého charakteru, ktoré podľa Zadanía, Geologického projektu Technicko-kvalitatívnych podmienok a všeobecne záväzných predpisov sú potrebné alebo sa vyžadujú na realizáciu a dokončenie Diela a odstránenie všetkých jeho väd.</p>	<p>(b) The Contractor shall provide for delivery of every Material, Plant, Contractor's Documents, Contractor's Personnel and any other things and services, whether of a temporary or permanent nature, necessary or required under the Terms of Reference, Geological Project, the Specification and generally binding regulations for the execution and completion of the Work and remedying of all its defects.</p>
<p>(c) Zhotoviteľ zodpovedá za dostatočnosť a bezpečnosť všetkých prác a výkonov na Stavenisku a za všetky použité metódy realizácie Diela.</p>	<p>(c) The Contractor shall be responsible for sufficiency and safety of all work and performance taking place at the Site and for all used methods of execution of the Work.</p>
<p>(d) Zhotoviteľ je povinný kedykoľvek na požiadanie Objednávateľa predložiť podrobnosti o opatreniach a metódach, ktoré navrhuje uskutočniť za účelom realizácie Diela. Bez predchádzajúceho upovedomenia Objednávateľa nesmie Zhotoviteľ vykonať žiadnu podstatnú zmenu týchto opatrení a metód.</p>	<p>(d) Whenever required by the Employer, the Contractor shall submit details of the measures and methods that the Contractor proposes to employ for the execution of the Work. No significant alteration to these measures and methods shall be made by the Contractor without this having previously been notified to the Employer.</p>
<p><b>4.2 Zástupca Zhotoviteľa</b></p>	<p><b>4.2 Contractor's Representative</b></p>
<p>(a) Zhotoviteľ je povinný vymenovať pre účely styku s Objednávateľom pre účely tejto Zmluvy svojho zástupcu, ktorý bude mať všetky právomoci potrebné na to, aby mohol konať v mene Zhotoviteľa podľa Zmluvy a to najneskôr ku Dňu začatia prác (ďalej len <b>Zástupca zhotoviteľa</b>).</p>	<p>(a) In order to liaise with the Employer for the purposes of this Contract, on or before the Commencement Date, the Contractor shall appoint its representative who shall have full authority necessary to act on behalf of the Contractor under this Contract (the <b>Contractor's Representative</b>).</p>
<p>(b) Zástupca zhotoviteľa sa musí počas Doby výstavby zdržiavať na Stavenisku a pre prípad dlhodobej neprítomnosti je Zhotoviteľ povinný ustanoviť jeho zástupcu a informovať o tom Zástupcu objednávateľa.</p>	<p>(b) The Contractor's Representative must be present at the Site during the Construction Period, and in the event of his long-term absence, the Contractor shall appoint his representative and inform the Employer's Representative accordingly.</p>

<p>(c) Zástupca zhotoviteľa musí ovládať slovenský alebo anglický jazyk alebo Zhotoviteľ musí zabezpečiť prítomnosť tlmočníka na Stavenisku počas Doby výstavby.</p>	<p>(c) The Contractor's Representative must be fluent in Slovak or English, or the Contractor shall ensure the presence of an interpreter at the Site during the Construction Period.</p>
<p>(d) Objednávateľ je oprávnený na základe riadne odôvodnených dôvodov požadovať odvolanie a vymenovanie nového Zástupcu zhotoviteľa.</p>	<p>(d) The Employer may, for duly substantiated reasons, request the dismissal and appointment of a new Contractor's Representative.</p>
<p><b>4.3 Personál Zhotoviteľa</b></p>	<p><b>4.3 Contractor's Personnel</b></p>
<p>(a) Zhotoviteľ je povinný dodržiavať príslušné pracovno-právne predpisy, vrátane predpisov týkajúcich sa bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a predpisov o nelegálnej práci.</p>	<p>(a) The Contractor shall comply with the applicable labour regulations, including the regulations relating to the safety and protection of health at work and illegal work regulations.</p>
<p>(b) Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť, aby Dielo bolo vykonávané prostredníctvom riadne kvalifikovaného Personálu zhotoviteľa, ktoré spĺňa všetky predpoklady stanovené právnymi predpismi a Technicko-kvalitatívnymi podmienkami na vykonávanie príslušných prác, najmä je povinný zabezpečiť pre účely vykonávania Diela Odborne spôsobilú osobu/(y).</p>	<p>(b) The Contractor shall ensure that the Work is executed by duly qualified Contractor's Personnel that meets all the requirements set by enactments and the Specification for the performance of relevant work; in particular, the Contractor shall provide professionally qualified person(s) for the purposes of executing the Work.</p>
<p>(c) Zakazuje sa využívať priamo alebo nepriamo (t.j. prostredníctvom Subdodávateľov) na zhotovenie Diela (i) samostatne-zárobkovo činné osoby, ktorých činnosť je alebo potencionálne je ju možné považovať berúc do úvahy primerané okolnosti za závislú prácu alebo (ii) osoby, ktoré nemajú príslušné povolenie na vykonávanie príslušnej činnosti, alebo (iii) osoby, ktoré nemajú povolenie vykonávať prácu na území SR. Zhotoviteľ sa zaväzuje nahradiť Objednávateľovi a všetkým jeho spoločníkom, členom štatutárneho orgánu a zamestnancom akúkoľvek škodu a náklady, ktoré im vzniknú z titulu toho, že sa preukáže, že na zhotovení Diela sa podieľali osoby uvedené v bodoch (i) až (iii) vyššie.</p>	<p>(c) It is prohibited to use, directly or indirectly (i.e. through Subcontractors), for the execution of the Work (i) self-employed persons whose activity is or potentially can be considered to be, depending on the circumstances, dependent work, or (ii) persons who do not have the appropriate permit to perform the relevant activity, or (iii) persons who are not licensed to perform work in the territory of the Slovak Republic. The Contractor undertakes to compensate the Employer and all its partners, members of the statutory body and employees for any damage and costs incurred by them due to the proven participation of persons listed in points (i) to (iii) above in the execution of the Work.</p>
<p><b>4.4 Ochrana zdravia a bezpečnosť pri práci</b></p>	<p><b>4.4 Protection of Health and Safety at Work</b></p>
<p>Zhotoviteľ je povinný vždy vykonať všetky potrebné opatrenia na ochranu zdravia a</p>	<p>The Contractor shall at all times take all required precautions to protect health and</p>

bezpečnosti pri práci Personálu zhotoviteľa, a ak je to potrebné, aj Personálu objednávateľa.	safety of work of the Contractor's Personnel and, if necessary, of the Employer's Personnel.
<b>4.5 Subdodávatelia</b>	<b>4.5 Subcontractors</b>
(a) Zhotoviteľ je oprávnený použiť na zhotovenie Diela jedného alebo viacerých Subdodávateľov, avšak nie je oprávnený zadať tretej strane zhotovenie celého Diela alebo väčšiny Diela.	(a) In order to execute the Work, the Contractor may use one or more Subcontractors, but may not commission a third party to complete all or most of the Work.
(b) Zhotoviteľ je v plnom rozsahu zodpovedný za konanie alebo chyby každého Subdodávateľa, poverených osôb alebo zamestnancov každého Subdodávateľa tak, ako keby išlo o konanie alebo chyby samotného Zhotoviteľa.	(b) The Contractor shall be fully responsible for acts or errors of each Subcontractor, each Subcontractor's delegated persons or employees as if they were acts or errors of the Contractor.
(c) Zhotoviteľ v plnom rozsahu zodpovedá za poukazovanie platieb Subdodávateľom. Platby za práce realizované Subdodávateľmi sú zahrnuté v Zmluvnej cene, vrátane vykonávania koordinačnej činnosti Subdodávateľov zo strany Zhotoviteľa.	(c) The Contractor shall be fully liable for making payments to Subcontractors. Payments for work performed by Subcontractors are included in the Contract Price, including the performance of coordination activities of Subcontractors by the Contractor.
<b>4.6 Súčinnosť</b>	<b>4.6 Cooperation</b>
(a) Zhotoviteľ je povinný za podmienok uvedených v tejto Zmluve alebo na požiadanie Objednávateľa poskytnúť plnú súčinnosť a zabezpečiť vhodné podmienky pre vykonávanie práce:	(a) Under the terms and conditions specified in this Contract or at the request of the Employer's Representative, the Contractor shall provide its full cooperation and provide for reasonably appropriate conditions for carrying out work to:
(i) Personálu objednávateľa;	(i) the Employer's Personnel;
(ii) osobám, ktoré budú plniť povinnosti Objednávateľa podľa tejto Zmluvy;	(ii) the persons fulfilling the obligations of the Employer under this Contract;
(iii) personálu akýchkoľvek orgánov verejnej moci;	(iii) the personnel of any public authorities,
pri vykonávaní na Stavenisku alebo v jeho blízkosti akýchkoľvek prác nezahrnutých do tejto Zmluvy.	who may be employed in the execution on or near the Site of any work not included in this Contract.
(b) Súčinnosť podľa odseku (a) vyššie zo strany Zhotoviteľa podľa potreby môže zahŕňať aj použitie akýchkoľvek Zariadení zhotoviteľa, Dočasných stavieb, alebo povinnosť zabezpečiť prístup na Stavenisko.	(b) The cooperation of the Contractor under paragraph (a) above may also include, if necessary, the use of the Contractor's Equipment, Temporary Structures, or an obligation to provide for access to the Site.



<p>(c) Zhotoviteľ zabezpečí a bude zodpovedať za koordináciu Subdodávateľov Zhotoviteľa a iných osôb na Stavenisku (vrátane iných dodávateľov Objednávateľa, ktorý vykonávajú práce na Stavenisku).</p>	<p>(c) The Contractor shall ensure and shall be responsible for the coordination of the Contractor's Subcontractors and other persons on the Site (including other suppliers of the Employer who perform work on the Site).</p>
<p><b>4.7 Bezpečnostné postupy</b></p>	<p><b>4.7 Safety Procedures</b></p>
<p>(a) Zhotoviteľ je povinný:</p>	<p>(a) The Supplier shall:</p>
<p>(i) dodržiavať všetky príslušné bezpečnostné predpisy;</p>	<p>(i) comply with all applicable safety regulations;</p>
<p>(ii) viesť všetku evidenciu ohľadne Staveniska a vykonávania Diela v súlade s príslušnými právnymi predpismi;</p>	<p>(ii) keep all records regarding the Site and the execution of the Work in accordance with the relevant enactments;</p>
<p>(iii) dbať na bezpečnosť všetkých osôb, ktoré sa oprávnené nachádzajú na Stavenisku;</p>	<p>(iii) take care of the safety of all persons entitled to be on the Site;</p>
<p>(iv) zabezpečiť osvetlenie, ochranu a stráženie Staveniska až do odovzdania a prevzatia Diela Objednávateľom;</p>	<p>(iv) provide for lighting, guarding and watching of the Site until handover and takeover of the Work by the Employer;</p>
<p>(v) ustanoviť všetky Odborne spôsobilé osoby v súlade s príslušnými právnymi predpismi.</p>	<p>(v) appoint all Professionally Qualified Persons in accordance with the relevant enactments.</p>
<p><b>4.8 Informácie o Stavenisku</b></p>	<p><b>4.8 Site Information</b></p>
<p>(a) Zhotoviteľ uzavretím tejto Zmluvy potvrdzuje, že s náležitou starostlivosťou preskúmal Stavenisko a jeho okolie, informácie a dokumenty o Stavenisku a uistil sa o povahe všetkých relevantných záležitosti týkajúcich sa najmä:</p>	<p>(a) By entering into this Contract, the Contractor confirms that, using its due care, it examined the Site and its surroundings, the information and documents about the Site and satisfied itself of the nature of all relevant matters regarding, in particular:</p>
<p>(i) rozsahu a druhu prác a vybavenia potrebného pre realizáciu a dokončenie Diela a pre odstránenie všetkých jeho väd;</p>	<p>(i) the scope and nature of the works and equipment necessary to execute and complete the Work and to remedy any defects of the Work;</p>
<p>(ii) príslušných právnych predpisov, postupov a pracovnej praxe, ktoré sa vo všeobecnosti aplikujú na túto Zmluvu a na realizáciu a dokončenie Diela a odstránenie všetkých jeho väd; a</p>	<p>(ii) the applicable enactments, procedures and labour practice generally applicable to this Contract and to the execution and completion of the Work and</p>

	remedying of any defects of the Work; and
(iii) svojich požiadaviek na prístup k Stavenisku, ubytovanie, Zariadenia zhotoviteľa, Personál zhotoviteľa, energiu, dopravu, vodu a ďalšie služby.	(iii) its requirements for access to the Site, accommodation, Contractor's Equipment, Contractor's Personnel, power, transport, water and other utilities.
(b) Zhotoviteľ je v plnom rozsahu zodpovedný za verifikáciu a interpretáciu informácii, ktoré obdržal od Objednávateľa ohľadne Staveniska a Objednávateľ nenesie žiadnu zodpovednosť za nepresnosť alebo nesprávnosť takto poskytnutých údajov a informácii.	(b) The Contractor is fully responsible for the verification and interpretation of the information received from the Employer regarding the Site and the Employer shall bear no responsibility for the inaccuracy or incorrectness of the data and information provided in this way.
(c) Zhotoviteľ potvrdzuje, že	(c) The Contractor acknowledges that
(i) obdržal všetky potrebné informácie, čo sa týka rizík a skrytých skutočností a iných okolností, ktoré môžu mať vplyv na Dielo;	(i) it has received every necessary information regarding the risks and hidden facts and other circumstances that may affect the Work;
(ii) preberá zodpovednosť zato, že mal predvídať všetky prípadné prekážky a ťažkosti (a s tým súvisiace náklady), ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s úspešným dokončením Diela a Zhotoviteľ nemá nárok na predĺženie Doby výstavby ani na žiadnu dodatočnú platbu vo vzťahu k akejkoľvek záležitosti alebo veci týkajúcej sa Staveniska; a	(ii) it assumes responsibility to anticipate all possible obstacles and difficulties (and the related costs) that may arise in connection with the successful completion of the Work, and the Contractor shall be not entitled to an extension of the Construction Period or any additional payment in respect of any matter or issue relating to the Site; and
(iii) Zmluvná cena nebude akýmkoľvek spôsobom navýšená v súvislosti s akýmkoľvek nepredvídateľnými okolnosťami alebo nákladmi.	(iii) the Contract Price will not be increased in any way in connection with any unforeseeable circumstances or costs.
<b>4.9 Dokumenty Zhotoviteľa</b>	<b>4.9 Contractor's Documents</b>
(a) Dokumenty zhotoviteľa musia byť pripravené v slovenskom jazyku, okrem:	(a) Contractor's Documents must be prepared in the Slovak language, except for:
(i) Dokumentov zhotoviteľa v softvérovej podobe, ktoré môžu byť pripravené v anglickom jazyku; a	(i) the Contractor's Documents in software form that may be prepared in the English language; and

<p>(ii) Dokumentov zhotoviteľa, ktoré Objednávateľ odsúhlasí, že môžu byť v inom ak jazyku.</p>	<p>(ii) the Contractor's Documents that the Employer approves to be in another language.</p>
<p>(b) Zhotoviteľ je povinný pripraviť a zodpovedá za Dokumenty zhotoviteľa a za akúkoľvek inú dokumentáciu potrebnú na inštruovanie Personálu zhotoviteľa. Dokumenty zhotoviteľa musia byť pripravené riadne kvalifikovaným odborníkom spĺňajúcim príslušné zákonné požiadavky a musia byť (ak to vyžadujú právne predpisy) odsúhlasené zo strany príslušných orgánov verejnej moci.</p>	<p>(b) The Contractor shall prepare and be liable for the Contractor's Documents and for any other documentation required for issuance of instructions to the Contractor's Personnel. The Contractor's Documents must be prepared by a properly qualified expert who complies with the applicable statutory requirements and must be (if required by enactments) approved by the relevant public authorities.</p>
<p>(c) Zhotoviteľ je povinný predložiť Objednávateľovi na schválenie každý z Dokumentov zhotoviteľa. Ak Dokument zhotoviteľa nebude v súlade s touto Zmluvou, musí byť na náklady Zhotoviteľa opravený.</p>	<p>(c) The Contractor shall submit to the Employer for approval each Contractor's Document. If a Contractor's Document does not comply with this Contract, it must be, at the Contractor's costs, corrected.</p>
<p>(d) Žiadne schválenie Dokumentu zhotoviteľa nezbavuje Zhotoviteľa žiadnej jeho povinnosti alebo zodpovednosti podľa tejto Zmluvy.</p>	<p>(d) No approval of a Contractor's Document shall relieve the Contractor of any of its obligations or liabilities under this Contract.</p>
<p><b>4.10 Prístupové cesty</b></p>	<p><b>4.10 Access Routes</b></p>
<p>(a) Zhotoviteľ uzavretím tejto Zmluvy potvrdzuje, že prístupové cesty na Stavenisko sú pre potreby realizácie Diela vhodné, dostatočné a dostupné.</p>	<p>(a) By entering into this Contract, the Contractor confirms that the access routes to the Site are appropriate, sufficient and accessible in order to execute the Work.</p>
<p>(b) Zhotoviteľ zodpovedá za porušenie prístupových ciest na Stavenisko a ich prípadné znečistenie a je povinný bez zbytočného odkladu odstrániť všetky znečistenia a porušenia prístupových ciest na Stavenisko.</p>	<p>(b) The Contractor shall be liable for the violation of access roads to the Site and their possible pollution and shall remove every pollution and violations of access roads to the Site without undue delay.</p>
<p><b>4.11 Dočasné stavby</b></p>	<p><b>4.11 Temporary Structures</b></p>
<p>(a) Zhotoviteľ vybuduje na Stavenisku v miestach schválených Objednávateľom nasledujúce Dočasné stavby:</p>	<p>(a) The Contractor will construct the following Temporary Structures on the Site at locations approved by the Engineer:</p>
<p>(i) [●]samostatných kancelárií, každú vybavenú elektrinou, vykurovaním, osvetlením;</p>	<p>(i) [●]separate offices, each equipped with electricity, heating, lighting;</p>

(ii) sociálne zariadenie pre Personál objednávateľa, Priamych subdodávateľov a [●]; a	(ii) bathrooms for the Employer's Personnel, Direct Subcontractors and [●]; and
(iii) uzamykateľné priestory pre uskladnenie materiálov, náradia a zariadení.	(iii) lockable premises for storage of materials, tools and equipment.
<b>4.12 Ochrana životného prostredia</b>	<b>4.12 Protection of the Environment</b>
(a) Zhotoviteľ je povinný vykonať všetky kroky vyžadované podľa Zadania, Projektu geologickej úlohy, Technicko-kvalitatívnych podmienok a príslušných právnych predpisov na ochranu životného prostredia (na Stavenisku aj mimo neho) a na zamedzenie škôd a ohrozenia ľudí a majetku spôsobeného znečistením, hlukom a ďalšími následkami jeho činnosti.	(a) The Contractor shall take all steps required by the Terms of Reference, Geological Task Project, Specification and the applicable environmental protection legislation (both on and outside the Site) and to prevent damage to people and property caused by pollution, noise and other consequences of its operations.
(b) Kedykoľvek na požiadanie Objedávateľa je Zhotoviteľ povinný preukázať splnenie podmienok Ochrany životného prostredia podľa tohto článku.	(b) At any time at the request of the Employer, the Contractor shall prove the fulfilment of the terms and conditions of Environmental Protection pursuant to this clause.
(c) Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť, aby žiadne emisie (vrátane hluku a vibrácií) a povrchové znečistenia spôsobené jeho činnosťou nepresiahli hodnoty stanovené v Technicko-kvalitatívnych podmienkach, ani hodnoty povolené príslušnými právnymi predpismi.	(c) The Contractor shall ensure that emissions (including noise and vibrations) and surface pollution caused by its operations do not exceed the values specified in the Specification or the values permitted by the applicable laws.
(d) Zhotoviteľ znáša všetky náklady súvisiace s odvozom, uložením a likvidáciou zeminy, odpadu (vrátane Nebezpečného odpadu) a prebytočného materiálu, ktorý vznikne v súvislosti s vykonávaním Diela a iného odpadu a prebytočného materiálu (ďalej len <b>Odpad</b> ). Zhotoviteľ je povinný vykonať likvidáciu Odpadu v súlade so Zadaním, Projektom geologickej úlohy, Technicko-kvalitatívnymi podmienkami a všeobecnými právnymi predpismi.	(d) The Contractor shall bear all costs related to the removal, storage and disposal of soil, waste (including Hazardous Waste) and surplus material that arises in connection with the execution of the Work and other waste and surplus material (the <b>Waste</b> ). The Contractor shall dispose of the Waste in accordance with the Terms of Reference, Geological Task Project, Specification and general enactments.
<b>4.13 Elektryna, voda a plyn</b>	<b>4.13 Electricity, water and gas</b>
Zhotoviteľ na svoje náklady zabezpečí na Stavenisku energie, vodu a ďalšie podobné služby, ktoré bude potrebovať na výkon svojej činnosti.	(a) The Contractor shall at its own costs provide for electricity, water and other similar utilities on the Site that it may require in order to perform its activities.

<b>4.14 Záznamy</b>	<b>4.14 Records</b>
(a) Zhotoviteľ je povinný viesť všetky a zhotovovať záznamy o Diele, prácach na Diele a Stavenisku v súlade s podmienkami stanovenými v Technicko-kvalitatívnych podmienkach, Zadaní, v Projekte geologickej úlohy a v príslušných právnych predpisoch, najmä však:	(a) The Contractor shall keep all and make records of the Work, works on the Work and the Site in accordance with the terms and conditions set out in the Specification, Terms of Reference, Geological Task Project and in the applicable enactments, but in particular:
(i) Vrtný denník;	(i) the Drilling Log Reports;
(ii) Denné hlásenia; a	(ii) the Daily Reports; and
(iii) záznamy o Výsledkov karotážnych meraní.	(iii) Logging measurements Reports.
<b>5. NÁROKY ZHOTOVITEĽA</b>	<b>5. CONTRACTOR'S CLAIMS</b>
(a) Ak sa Zhotoviteľ domnieva, že má nárok na predĺženie Doby výstavby a/alebo na dodatočnú platbu podľa ktoréhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy, je povinný to oznámiť Objednávateľovi s uvedením rozsahu nároku a dôvodov jeho vzniku. Oznámenie sa musí doručiť Objednávateľovi bez zbytočného odkladu, najneskôr však do [15] dní po tom, ako sa Zhotoviteľ dozvedel (alebo pri vynaložení odbornej starostlivosti mohol dozvedieť) o vzniku udalosti alebo okolnosti odôvodňujúcej vznik nároku. Ak Zhotoviteľ nepredloží oznámenie o nároku v lehote uvedenej vyššie jeho nárok na predĺženie Doby výstavby a/alebo na dodatočných nákladov bez ďalšieho zanikne.	(a) If the Contractor considers itself to be entitled to an extension of the Time for Completion and/or to an additional payment under any provision of this Contract, the Contractor shall give notice to the Employer specifying the scope of the claim and the reasons for its occurrence. The notice must be delivered to the Employer without undue delay, but in any case within [15] Business Days after the Contractor became aware (or, using its professional care, could become aware) of the occurrence of the event or circumstance justifying the claim. If the Contractor fails to submit the notice of the claim within the time specified above, its claim to an extension of the Time for Completion and/or to an additional payment shall cease to exist.
(b) Spolu s oznámením o nároku podľa odseku 5(a) vyššie je Zhotoviteľ povinný Objednávateľovi predložiť všetky dokumenty a dôkazy, ktoré podporujú dôvody nároku alebo inak s týmito dôvodmi súvisia.	(b) In addition to the notice of the claim under subclause 5(a) above, the Contractor shall submit to the Employer all documents and evidence supporting the reasons for the claim or otherwise related to these reasons.
(c) Objednávateľ rozhodne o nárokoch Zhotoviteľa do 21 dní od obdržania oznámenia podľa odseku 5(a) vyššie. V prípade, že Zhotoviteľ dostatočne nezdôvodní a/alebo nepodloží dokumentmi svoj nárok, vyzve ho Objednávateľ na doplnenie dôvodov a/alebo príslušných dokumentov. Lehota na rozhodnutie Objednávateľa sa vždy predĺži o	(c) The Employer shall decide on the Contractor's claims within 21 days from the date of receipt of the notice under subclause 5(a) above. If the Contractor does not sufficiently justify and/or support its claim by documents, the Employer shall invite the Contractor to supplement the reasons and/or the

<p>čas takéhoto prerušenia. Ak Zhotoviteľ požadované dôvody a/alebo dokumenty nedoplní do 15 dní od doručenia výzvy Objednávateľa, Objednávateľ rozhodne o nároku na základe predložených dôvodov a/alebo dokumentov a prizná Zhotoviteľovi nárok len v tom rozsahu, v akom je preukázaný. Pre zamedzenie pochybností, tento článok nemá vplyv na podmienky riešenia sporov podľa článku 21 („Riešenie sporov“).</p>	<p>relevant documents. The period of time available to the Employer to make its decision shall always be extended by the period of this suspension. If the Contractor does not supplement the required reasons and/or documents within 15 days from delivery of the Employer’s invitation, the Employer shall decide on the claim on the basis of the submitted reasons and/or documents and shall award to the Contractor the claim only to its supported extent. For the avoidance of doubt, this clause shall not affect the terms and conditions of resolution of disputes under clause 21 (“Resolution of Disputes”).</p>
<p>(d) V prípade, ak Objednávateľ prizná Zhotoviteľovi nárok na náhradu akýchkoľvek dodatočných Nákladov, sú Zmluvné strany povinné uzatvoriť dodatok k Zmluve, na základe ktorého sa upraví Zmluvná cena.</p>	<p>(d) If the Employer grants the Contractor the right to reimbursement of any additional Costs, the Parties shall enter into an amendment to the Contract, on the basis of which the Contract Price will be adjusted.</p>
<p><b>6. TECHNOLOGICKÉ ZARIADENIA, MATERIÁL A PRACOVNÉ POSTUPY</b></p>	<p><b>6. PLANT, MATERIAL AND WORKMANSHIP</b></p>
<p><b>6.1 Spôsob vykonávania Diela</b></p>	<p><b>6.1 Method of Execution of Work</b></p>
<p>(a) Zhotoviteľ je povinný vyrobiť alebo obstaráť Technologické zariadenia a Materiál a vykonávať Dielo:</p>	<p>(a) The Contractor shall manufacture or procure the Plant and the Material and perform the Work:</p>
<p>(i) v súlade a spôsobom uvedeným v Zmluve;</p>	<p>(i) in accordance with, and in the manner specified in, the Contract;</p>
<p>(ii) v súlade s právnymi predpismi; a</p>	<p>(ii) in compliance with the applicable enactments; and</p>
<p>(iii) dôkladne, s odbornou starostlivosťou a v súlade so správnu praxou používanou pri vykonávaní banských činností.</p>	<p>(iii) thoroughly, with professional care and in accordance with good practice used in carrying out mining activities.</p>
<p>(b) Zhotoviteľ je povinný používať len také spôsoby, metódy a Materiály, ktoré sú bezpečné.</p>	<p>(b) The Contractor shall use only the manners, methods and Materials that are safe.</p>
<p><b>6.2 Priebežná kontrola</b></p>	<p><b>6.2 Continuous Inspection</b></p>
<p>(a) Priebežnú kontrolu a odborný dohľad vykonávania Diela bude vykonávať Odborný geologický dozor v zmysle Geologického zákona a príslušných vykonávacích predpisov a zistenia budú vedené a zapisované vo Vrtnom</p>	<p>(a) Continuous inspection and professional supervision of the execution of the Work will be performed by the Professional Geological Supervision in accordance with the Geological Act and the</p>

<p>denníku a Denných hláseniach v súlade s príslušnými právnymi predpismi. Objednávateľ a/alebo Odborný geologický dozor je oprávnený k jednotlivým vadám a zisteniam stanoviť termíny na ich odstránenie, ktoré je Zhotoviteľ povinný dodržať.</p>	<p>applicable implementing regulations, and the findings will be kept and recorded in the Drilling Log Reports and Daily Reports in accordance with applicable enactments. The Employer and/or the Professional Geological Supervision may set deadlines for remedying or individual defects and findings, which the Contractor shall observe.</p>
<p>(b) Nad rozsah priebežnej kontroly a odborného dohľadu podľa odseku 6.2(a), je Objednávateľ oprávnený vykonať akúkoľvek inú formu priebežnej kontroly a dohľadu, ktorá podľa jeho posúdenia je potrebná za účelom zabezpečenia riadneho vykonania Diela a k tomu mu je Zhotoviteľ povinný poskytnúť potrebnú súčinnosť.</p>	<p>(b) Beyond the scope of continuous inspection and professional supervision pursuant to paragraph 6.2(a), the Employer may perform any other form of continuous inspections and supervision which, in its assessment, is necessary to ensure proper execution of the Work, and the Contractor shall provide the necessary cooperation therefor.</p>
<p>(c) Vykonávanie Priebežnej kontroly podľa tohto článku 6.2 („Priebežná kontrola“) nezbavuje v žiadnom rozsahu Zhotoviteľa jeho povinností ani neobmedzuje v žiadnom rozsahu jeho zodpovednosť podľa právnych predpisov alebo podľa tejto Zmluvy.</p>	<p>(c) The performance of the continuous inspection under this clause 6.2 (“Continuous Inspection”) shall not relieve the Contractor of its obligations to any extent and shall not limit its liability under the enactments or this Contract to any extent.</p>
<p><b>6.3 Priebežné skúšky</b></p>	<p><b>6.3 Continuous Tests</b></p>
<p>(a) Po ukončení prác na jednotlivých Míľnikoch, sa budú vykonávať priebežné skúšky a merania spôsobom stanoveným v Zadaní, v Projekte geologickej úlohy, Technicko-kvalitatívnych podmienkach a príslušných právnych predpisoch za účelom overenia riadneho vykonávania Diela (ďalej len <b>Priebežné skúšky</b>), pričom pri prácach na Vrte sa budú tieto budú realizovať formou karotážnych meraní.</p>	<p>(a) Upon completion of work on individual Milestones, continuous tests and measurements will be performed in the manner specified in the Terms of Reference, Geological Task Project, Specification and relevant enactments in order to verify the proper execution of the Work (the <b>Continuous Tests</b>), and in the Borehole, these will be carried out in the form of logging measurements.</p>
<p>(b) Zhotoviteľ je povinný za účelom vykonania Priebežných skúšok predložiť Objednávateľovi a Odbornému geologickému dozoru všetky certifikáty a doklady preukazujúce, že Dielo bolo vykonané v súlade s touto Zmluvou a boli použité Materiály stanovené v Zadaní a/alebo Projekte geologickej úlohy a/alebo Technicko-kvalitatívnych podmienkach.</p>	<p>(b) For the purpose of performing the Continuous Tests, the Contractor shall provide the Employer and the Professional Geological Supervision with all certificates and documents proving that the Work was performed in accordance with this Contract and that the Materials specified in the Terms of Reference and/or the Geological Task Project and/or the Specifications were used.</p>

<p>(c) Čas a miesto Priebežných skúšok bude určené zo strany Objednávateľa.</p>	<p>(c) The time and place of the Continuous Tests will be determined by the Employer.</p>
<p>(d) Ak tieto Priebežné skúšky preukážu, že Dielo nie je v súlade so Zmluvou alebo s právnymi predpismi, náklady na vykonanie tejto Zmeny bude znášať Zhotoviteľ, bez ohľadu na iné ustanovenia tejto Zmluvy.</p>	<p>(d) If these changed or Continuous Tests prove that the Work does not comply with the Contract or enactments, the costs of this Variation shall be borne by the Contractor notwithstanding any other provisions of this Contract.</p>
<p>(e) Zhotoviteľ poskytne na vlastné náklady Objednávateľovi všetku súčinnosť, zariadenia, dokumenty, informácie, nástroje, materiál (vrátane spotrebného materiálu), elektrickú energiu, plyn (ak je potrebný), vodu (a podobne) a zodpovedajúco kvalifikovaný personál tak, ako je to potrebné alebo žiadúce pre účinné vykonanie Priebežných skúšok.</p>	<p>(e) The Contractor will provide the Employer, at its own costs, with all cooperation, devices, documents, information, tools, material (including consumables), electricity, gas (if necessary), water etc. and the adequately qualified staff as necessary or desired for the effective performance of Continuous Tests.</p>
<p>(f) Bezodkladne po vykonaní každej z Priebežných skúšok Zhotoviteľ doručí Objednávateľovi správu o skúškach vyhotovená v zmysle podmienok tejto Zmluvy a Objednávateľ túto potvrdí, ak Priebežné skúšky potvrdia riadne vykonávanie Diela. V opačnom prípade Objednávateľ stanoví primeraný termín na odstránenie väd a nedostatkov zistených v rámci Priebežných skúšok a Zhotoviteľ je povinný odstrániť takto zistené vady a nedostatky v rámci takto stanoveného termínu.</p>	<p>(f) Immediately after the completion of each of the Continuous Tests, the Contractor shall deliver to the Employer a test report prepared in accordance with the terms and conditions of this Contract and the Employer shall confirm this report if the Continuous Tests confirm the proper execution of the Work. Otherwise, the Employer shall set a reasonable deadline to remedy the defects and deficiencies identified during the Continuous Tests and the Contractor shall remedy the defects and deficiencies identified in this way within the deadline thus determined.</p>
<p><b>6.4 Odmietnutie</b></p>	<p><b>6.4 Rejection</b></p>
<p>(a) Ak Objednávateľ zistí (či už pri vykonávaní Priebežnej kontroly, Priebežných skúšok alebo inak), že niektoré Technologické zariadenie, Materiál alebo časť Diela má vady alebo nie je v súlade s touto Zmluvou, môže Objednávateľ takéto Technologické zariadenie, Materiál alebo časť Diela odmietnuť tak, že to písomne oznámi Zhotoviteľovi, spolu s udaním dôvodu. Zhotoviteľ je povinný bezodkladne po doručení oznámenia zabezpečiť nápravu tak, že vadu alebo nesúlad s touto Zmluvou odstráni a zabezpečí, aby Technologické zariadenie, Materiál alebo časť Diela, ktoré boli odmietnuté, boli uvedené do súladu s touto Zmluvou.</p>	<p>(a) If the Employer finds (either during the performance of the a Continuous Inspection, Continuous Test or otherwise) that some Plant, Material or a part of the Work is defective or not in accordance with this Contract, the Employer may reject that Plant, Material or the part of the Work by notifying the Contractor in writing stating the reason for the rejection. Promptly after delivery of the notice, the Contractor shall provide for redress by remedying the defect or conflict with this Contract and ensure that the rejected Plant, Material or part of the Work comply with this Contract.</p>



<p>(b) Ak Priebežné skúšky neprebehnú úspešne, po odstránení väd má Objednávateľ právo žiadať zopakovanie Priebežných skúšok. Takéto opakované Priebežné skúšky sa vykonajú za rovnakých podmienok ako pôvodné Priebežné skúšky.</p>	<p>(b) If the Continuous Tests do not pass successfully, after the remedying of defects, the Employer may request a repeat of the Continuous Tests. The repeated Continuous Tests shall be performed under the same conditions as the original Continuous Tests.</p>
<p>(c) Náklady spojené s odmietnutím, nápravou a opakovanými Priebežnými skúškami podľa tohto odseku znáša Zhotoviteľ.</p>	<p>(c) The costs associated with the rejection, remedying and repeated Continuous Tests under this subclause shall be borne by the Contractor.</p>
<p><b>7. DOBA VÝSTAVBY A TERMÍNY PLNENIA</b></p>	<p><b>7. TIME TO COMPLETION AND DEADLINES FOR PERFORMANCE</b></p>
<p><b>7.1 Začatie prác</b></p>	<p><b>7.1 Commencement of Work</b></p>
<p>(a) Deň začatia prác je stanovený na: [10.] deň po Dni účinnosti (ďalej len <b>Deň začatia prác</b>).</p>	<p>(a) The date of commencement of the work is set at: the [10th] day following the Effectiveness Date (the <b>Commencement Date</b>).</p>
<p>(b) Zhotoviteľ [prevezme Stavenisko a] začne vykonávaním Diela najneskôr v Deň začatia prác a potom bude s prácami postupovať so zodpovedajúcou rýchlosťou a bez akéhokoľvek omeškania tak, aby všetky práce na Diele boli ukončené najneskôr do 180 dní odo Dňa začatia prác (ďalej ako <b>Doba výstavby</b>).</p>	<p>(b) The Contractor shall [take over the Site and ]commence working on the Work on or before the Commencement Date. Thereafter, the Contractor shall proceed with the corresponding speed and without any delays So that all works on the work are complete within 180 days from the Commencement Date (the <b>Time for Completion</b>).</p>
<p><b>7.2 Míľniky</b></p>	<p><b>7.2 Milestones</b></p>
<p>(a) Zhotoviteľ je povinný ukončiť každý z Míľnikov v nasledovných termínoch (ďalej len <b>Termín</b>):</p>	<p>(a) The Contractor shall reach each of the Milestones within the following deadlines (the <b>Deadline</b>):</p>
<p>(i) Míľnik 1 musí byť ukončený najneskôr do [30] dní odo Dňa začatia prác;</p>	<p>(i) Milestone 1 must be reached within [30] days of the Commencement Date;</p>
<p>(ii) Míľnik 2 musí byť ukončený najneskôr do [60] dní odo Dňa začatia prác;</p>	<p>(ii) Milestone 2 must be reached within [60] days of the Commencement Date;</p>
<p>(iii) Míľnik 3 musí byť ukončený najneskôr do [120] dní odo Dňa začatia prác;</p>	<p>(iii) Milestone 3 must be reached within [120] days of the Commencement Date;</p>
<p>(iv) Míľnik 4 musí byť ukončený najneskôr do [140] dní odo Dňa začatia prác; a</p>	<p>(iv) Milestone 4 must be reached within [140] days of the Commencement Date; and</p>

(v) Míľnik 5 musí byť ukončený najneskôr do [160] dní odo Dňa začatia prác;	(v) Milestone 5 must be reached within [160] days of the Commencement Date;
(vi) Míľnik 6 musí byť ukončený najneskôr do ukončenia Doby výstavby.	(vi) Milestone 6 must be reached at or before the end of the Time for Completion.
<b>7.3 Predĺženie doby výstavby</b>	<b>7.3 Extension of Time for Completion</b>
(a) Zhotoviteľ bude mať za dodržania článku 5 („Nároky Zhotoviteľa“) nárok na predĺženie Doby výstavby (a tomu zodpovedajúce posunutie príslušných Termínov), ak a iba do tej miery, v akej dokončenie Diela je alebo bude oneskorené výhradne z niektorých nasledujúcich dôvodov:	(a) Subject to clause 5 (“ <i>Contractor’s Claims</i> ”), the Contractor shall be entitled to an extension of the Time for Completion (and the applicable Deadlines) if and to the extent that the completion of the Work is or will be delayed solely for any of the following reasons:
(i) Zmena;	(i) a Variation;
(ii) Vyššia moc;	(ii) the Force Majeure;
(iii) omeškanie na strane Objednávateľa s odovzdaním Staveniska podľa článku 3.2 („ <i>Stavenisko</i> “);	(iii) a delay on the part of the Employer with the handover of the Site pursuant to clause 3.2 (“ <i>Site</i> ”);
(iv) omeškanie na strane Objednávateľa so zabezpečením Povolení objednávateľa v zmysle článku 3.3 („ <i>Povolenia, licencie a schválenia</i> “); a	(iv) a delay on the part of the Employer with the provision of the Employer’s Permits pursuant to clause 3.3 (“ <i>Permits, Licenses and Approvals</i> ”); and
(v) ak nastane prerušenie prác na pokyn Objednávateľa v zmysle odseku 7.4(b),	(v) if the work is interrupted at the instruction of the Employer in accordance with paragraph 7.4(b),
vo výške Nákladov, ktoré Zhotoviteľovi vzniknú z tohto titulu.	in the amount of the Costs incurred by the Contractor for this reason.
(b) Ak sa Zhotoviteľ domnieva, že má nárok na predĺženie Doby výstavby, oznámi to Objednávateľovi v súlade s odsekom 5(a).	(b) If the Contractor considers itself to be entitled to an extension of the Time for Completion, the Contractor shall give notice of it to the Employer in accordance with paragraph 5(a).
<b>7.4 Prerušenie prác</b>	<b>7.4 Suspension of Work</b>
(a) Zhotoviteľ je na základe pokynu Objednávateľa povinný prerušiť (aj opakovane) všetky alebo niektoré práce na Diela. V priebehu prerušenia bude Zhotoviteľ	(a) When instructed by the Employer, the Contractor shall suspend (even repeatedly) all or some of the works on the Work. During the suspension, the

chrániť, uchovávať a zabezpečovať Dielo pred akýmkoľvek chátraním, skazou, zhoršením alebo poškodením, okrem ak Objednávateľ stanoví inak.	Contractor shall protect, store and secure the Work against any deterioration, destruction, loss or damage, unless the Employer provides otherwise.
(b) Po vydaní povolenia alebo pokynu k pokračovaniu v práci, Objednávateľ a Zhotoviteľ spoločne skontrolujú Dielo, Technologické zariadenia a Materiály, na ktoré sa vzťahovalo Prerušenie prác. Zhotoviteľ opraví alebo nahradí schátrania, vady, zhoršenia alebo poškodenia na Diele, Technologických zariadeniach a/alebo Materiáloch, ak k nim došlo počas prerušenia prác a to na náklady Objednávateľa, okrem ak prerušenie prác bolo spôsobené niektorým z dôvodov na strane Zhotoviteľa.	(b) After the permission or instruction to resume works has been issued, the Employer and the Contractor shall jointly examine the Work, Plant and Materials affected by the suspension of work. The Contractor shall repair or replace any deteriorations, defects, losses or damages of the Work, Plant and/or Materials if they occurred during the suspension of work, at the cost of the Employer, unless the suspension of work has been caused by a reason on the part of the Contractor.
<b>8. PREBERACIE KONANIE</b>	<b>8. TAKE-OVER PROCEEDINGS</b>
<b>8.1 Povinnosti Zhotoviteľa</b>	<b>8.1 Contractor's Obligations</b>
(a) Dielo bude ukončené úspešným vykonaním všetkých prác, vrátane Rekultivácie a:	(a) The Work will be completed by successful completion of all works, including the Rehabilitation, and:
(i) Priebežných skúšok; a	(i) the Continuous Tests; and
(ii) Hydrodynamických skúšok.	(ii) the Hydrodynamic Tests.
(b) Hydrodynamické skúšky vykoná Dodávateľ geologických prác podľa podmienok stanovených v Zadaní, v Projekte geologickej úlohy a v Technicko-kvalitatívnych podmienkach a záväznými právnymi predpismi.	(b) the Hydrodynamic Tests will be performed by the Geological Works Contractor according to the terms and conditions set out in the Terms of Reference, in the Geological Task Project and in the Specification and binding enactments.
(c) Objednávateľ oznámi Zhotoviteľovi termín konania Hydrodynamických skúšok najneskôr [5] dní vopred.	(c) The Employer shall notify the Contractor of the date of the Hydrodynamic Tests no later than [5] days in advance.
(d) Zhotoviteľ je povinný poskytnúť Dodávateľovi geologických prác a Objednávateľovi všetku súčinnosť, zariadenia, dokumenty, informácie, nástroje, materiál (vrátane elektrickej energie, plynu, vody a podobne) a zodpovedajúco kvalifikovaný personál tak, ako je to potrebné alebo žiaduce pre riadne vykonanie Hydrodynamických skúšok.	(d) The Contractor shall provide the Geological Works Contractor and the Employer with all cooperation, devices, documents, information, tools, material (including electricity, gas, water, etc.) and the adequately qualified staff as necessary or desired for the proper performance of the Hydrodynamic Tests.
(e) Najneskôr v rámci Preberacieho konania je Zhotoviteľ povinný odovzdať Objednávateľovi všetky Dokumenty zhotoviteľa.	(e) During or before the Takeover Proceedings, the Contractor shall provide

		the Employer with all Contractor's Documents.
<b>8.2 Neúspešné preberacie konanie</b>	<b>8.2 Unsuccessful Takeover Proceedings</b>	
(a) Ak Dielo, alebo jeho niektorá časť nie je vykonané v súlade s podmienkami tejto Zmluvy je Objednávateľ oprávnený:	(a) If the Work, or any part thereof, is not executed in accordance with the terms and conditions of this Contract, the Employer may:	
(i) odmietnuť prevzatie Diela, ak takáto skutočnosť zbavuje Objednávateľa v podstate celého úžitku z Diela alebo jeho časti, pričom v tomto prípade bude mať Objednávateľ rovnaké práva, aké má podľa odseku 10(b)(iii); alebo	(i) reject to take over the Work If that fact deprives the Employer of substantially the entire benefit of the Work or its part, in which case the Employer shall have the same rights as are provided in subparagraph 10(b)(iii); or	
(ii) vydať Preberací protokol, ak to nariadi Objednávateľ.	(ii) issue the Take-over Certificate if the Employer so orders.	
(b) Ak nastane skutočnosť uvedená v odseku 8.2(a)(ii), podľa rozhodnutia Objednávateľa:	(b) If the event referred to in subparagraph 8.2(a)(ii) occurs, at the discretion of the Employer:	
(i) bude Zhotoviteľ pokračovať v plnení všetkých svojich ostatných povinností podľa tejto Zmluvy, pričom Zmluvná cena bude znížená o takú čiastku, ktorá bude pokrývať zníženú hodnotu pre Objednávateľa v dôsledku tohto neúspechu;	(i) the Contractor shall continue performing all of its other obligations under this Contract and the Contract Price shall be reduced by such amount as shall be appropriate to cover the reduced value to the Employer as a result of this failure;	
(ii) Objednávateľ bude mať právo odstúpiť od zmluvy v zmysle odseku 19.2(b)(xi).	(ii) the Employer shall have the right to rescind the Contract pursuant to subparagraph 19.2(b)(xi).	
<b>9. PREBERACÍ PROTOKOL A PREBRATIE DIELA</b>	<b>9. TAKE-OVER PROTOCOL AND TAKE-OVER OF THE WORK</b>	
<b>9.1 Preberací protokol</b>	<b>9.1 Take-over Protocol</b>	
(a) Ak Dielo vyhovelo pri všetkých Priebežných skúškach a Hydrodynamických skúškach a bola vykonaná Rekultivácia podľa článku 8 („Preberacie konanie“), Zhotoviteľ môže písomne požiadať Objednávateľa, aby vydal Preberací protokol.	(a) If the Work has passed all Continuous Tests and Hydrodynamic Tests and Rehabilitation has been carried out in accordance with clause 8 (the “Hand-over Proceedings”), the Contractor may request the Employer in writing to issue the Take-over Protocol.	
(b) Objednávateľ je povinný do 5 Pracovných dní po obdržaní žiadosti Zhotoviteľa o vydanie Preberacieho protokolu buď:	(b) The Employer shall, within 5 Business Days of receiving the Contractor's request for issuance of the Take-over Protocol either:	

<p>(i) vydať Zhotoviteľovi Preberací protokol, v ktorom:</p>	<p>(i) issue the Take-Over Protocol to the Contractor stating:</p>
<p>(A) sa uvedie dátum, kedy bolo Dielo dokončené v súlade so Zmluvou; a</p>	<p>(A) the date on which the Work was completed in accordance with the Contract; and</p>
<p>(B) sa uvedú prípadné vady a nedorobky, ktoré nebránia riadnemu a plnohodnotnému užívaniu a termíny, v ktorých má Zhotoviteľ tieto vady a nedorobky odstrániť.</p>	<p>(B) defects and unfinished work (if any) that are not preventing proper and full use and deadlines for the Contractor to remedy these defects and unfinished work.</p>
<p>(ii) zamietnuť vydanie Preberacieho protokolu, s udaním dôvodov pre zamietnutie a uvedením prác, ktoré má Zhotoviteľ uskutočniť v súlade so Zmluvou, aby bolo možné vydať Preberací protokol. Zhotoviteľ bude potom oprávnený zaslať novú žiadosť o vydanie Preberacieho protokolu podľa tohto článku iba potom, ako tieto práce uskutoční.</p>	<p>(ii) reject the issuance of the Take-Over Protocol giving the reason for the rejection and specifying the work required to be done by the Contractor in accordance with the Contract to enable the Take-over Protocol to be issued. Then, the Contractor may send a new request for issuance of the Take-over Protocol under this clause only after it has performed these works.</p>
<p>(c) Vydaním Preberacieho protokolu sa považuje Dielo za odovzdané.</p>	<p>(c) By issuing the Take-over Protocol, the Work shall be deemed to have been handed over.</p>
<p><b>9.2 Vypratanie Staveniska po odovzdaní Diela</b></p>	<p><b>9.2 Cleaning the Site after the hand-over of the Work</b></p>
<p>(a) Po vydaní Preberacieho protokolu Zhotoviteľ je povinný odstrániť všetko Vybavenie zhotoviteľa, prebytočný materiál, odpad a Dočasné stavby zo Staveniska do [10] Pracovných dní od vydania Preberacieho protokolu.</p>	<p>(a) After the issuance of the Take-over Protocol, the Contractor shall remove all Contractor's Equipment, surplus material, waste and Temporary Structures from the Site within [10] Business Days of the issuance of the Take-over Protocol.</p>
<p>(b) Ak všetky tieto veci nebudú odstránené v stanovenej lehote, môže Objednávateľ všetky neodstránené veci predať alebo s nimi naložiť inak (napríklad uložením vecí do úschovy na náklady Zhotoviteľa). Objednávateľ bude mať nárok na zaplatenie nákladov, ktoré mu vzniknú v súvislosti s týmto predajom alebo odstránením a rekultiváciou Staveniska.</p>	<p>(b) If all these items are not removed within the specified period, the Employer may sell all remaining items or dispose of them in another way (for example, by depositing the item at the Contractor's expense). The Employer shall be entitled to be paid the costs incurred by it in connection with, or attributable to, this sale or disposal and restoring the Site.</p>

10. ZÁRUČNÁ DOBA, ZODPOVEDNOSŤ ZA VADY A ODSTRÁNENIE NEDOROBKOV	10. WARRANTY PERIOD, LIABILITY FOR DEFECTS AND REMEDYING OF DEFECTS
(a) Zhotoviteľ poskytuje na Dielo záruku za akosť v dĺžke [60] mesiacov (ďalej len <b>Záručná doba</b> ) a v rozsahu podľa §560 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka. Záručná doba začne plynúť podpisom Preberacieho protokolu.	(a) The Contractor provides a quality warranty for the Work of [60] months (the <b>Warranty Period</b> ) and to the extent pursuant to Section 560(2) et seq. of the Commercial Code. The Warranty Period shall begin upon the signing of the Take-over Protocol.
(b) Zhotoviteľ je povinný na vlastné náklady odstrániť všetky vady Diela, ktoré mu boli oznámené zo strany Objednávateľa počas Záručnej doby, vrátane takých vád Diela a to v lehote [30] dní odo dňa ich oznámenia zo strany Objednávateľa.	(b) The Contractor shall remedy at its own expense all defects of the Work notified to it by the Employer during the Warranty Period, including such defects of the Work, within [30] days of the date of their notification by the Employer.
(c) Ak by práce na odstraňovaní niektorej vady ovplyvniť funkčnosť alebo prevádzku Diela, môže Objednávateľ požiadať o opakovanie akejkolvek skúšky popísanej v tejto Zmluve a to na náklady Zhotoviteľa.	(c) If remedying a defect may affect the functionality or operation of the Work, the Employer may request repetition of any of the tests described in this Contract, at the cost of the Contractor.
(d) Ak Zhotoviteľ v stanovenej dobe neodstráni vadu alebo nedorobok, ktorý mal v zmysle Preberacieho protokolu odstrániť, môže Objednávateľ stanoviť a oznámiť Zhotoviteľovi dátum, kedy alebo dokedy má byť vada alebo nedorobok odstránený.	(d) If the Contractor fails to remedy any defect or unfinished work, which should have been remedied by the Contractor pursuant to the Take-over Protocol, within the specified time, a date on or before which the defect or unfinished work is to be remedied may be fixed by the Employer and notified to the Contractor.
(e) Ak Zhotoviteľ ani do tohto oznámeného dátumu vadu alebo nedorobok neodstráni a práce potrebné na odstránenie vady a nedorobku mali byť vykonané na náklady Zhotoviteľa, Objednávateľ môže (podľa vlastnej voľby):	(e) If the Contractor fails to remedy the defect or unfinished work on or before this notified date and this remedial work was to be performed at the cost of the Contractor, the Employer may (at its option):
(i) práce potrebné na odstránenie vady a nedorobku vykonať sám alebo prostredníctvom tretích osôb na náklady a nebezpečenstvo Zhotoviteľa a Zhotoviteľ za dodržania článku 3.4 („Nároky Objednávateľa“) zaplatí Objednávateľovi náklady, ktoré vznikli Objednávateľovi v súvislosti s odstraňovaním vady alebo nedorobku;	(i) carry the work on remedying the defect or unfinished work itself or by third parties at the Contractor's cost and risk and the Contractor shall, subject to clause 3.4 (“Employer's Claims”), pay to the Employer the costs incurred by the Employer in remedying the defect or unfinished work;

<p>(ii) Objednávateľ má právo na zníženie Zmluvnej ceny, pričom výška zníženia Zmluvnej ceny sa určí na základe využiteľnosti Diela a jeho prínose pre Objednávateľa v súlade s článkom 21.1 („<i>Technické spory</i>“), alebo</p>	<p>(ii) the Employer shall have the right to a reduction of the Contract Price, the amount of which shall be determined on the basis of the usability of the Work and its contribution to the Employer in accordance with clause 21.1 (“<i>Technical Disputes</i>”), or</p>
<p>(iii) ak vada alebo nedorobok zbavuje Objednávateľa v zásade akéhokoľvek prospechu z Diela alebo jeho časti, ukončiť Zmluvu podľa článku 19.2 („<i>Ukončenie zo strany Objednávateľa</i>“).</p>	<p>(iii) if the defect or unfinished work deprives the Employer of substantially any benefit of the Work or part thereof, terminate the Contract pursuant to clause 19.2 (“<i>Termination by the Employer</i>”).</p>
<p><b>11. ZMENY A ÚPRAVY</b></p>	<p><b>11. VARIATIONS AND ADJUSTMENTS</b></p>
<p>(a) Objednávateľ môže kedykoľvek pred vydaním Preberacieho protokolu iniciovať zmeny alebo úpravy Diela (ďalej len <b>Zmena</b>) buď tak, že:</p>	<p>(a) Variations or adjustments of the Work (the <b>Variation</b>) may be initiated by the Employer at any time prior to issuing the Take-over Protocol either by:</p>
<p>(i) vydá Zhotoviteľovi pokyn k vykonaniu Zmeny; alebo</p>	<p>(i) instructing the Contractor to perform a Variation; or</p>
<p>(ii) požiadá Zhotoviteľa, aby predložil návrh na Zmenu.</p>	<p>(ii) requesting the Contractor to submit a proposal for a Variation.</p>
<p>Pre zmedzenie pochybností, súčasťou pokynu Objednávateľa na vykonanie Zmeny podľa tohto článku môže byť aj požiadavka vykonať Vrt do hĺbky viac ako 2.300 m[, avšak nie viac ako 2.700 m].</p>	<p>For the avoidance of doubt, the instruction by the Contractor to perform a Variation pursuant to this clause may include an instruction to carry out the Borehole with a vertical depth exceeding 2,300 [but not more than 2,700 m].</p>
<p>(b) Zhotoviteľ je povinný realizovať každý pokyn k vykonaniu Zmeny a bude viazaný každým pokynom k vykonaniu Zmeny, ibaže bezodkladne písomne oznámi Objednávateľovi, že by Zmena ohrozila bezpečnosť Diela, je v rozpore s právnymi predpismi alebo technickými normami alebo má dopad na Povolenia zhotoviteľa alebo Povolenia objednávateľa a vyžaduje si súhlas príslušného orgánu štátnej správy. Po obdržaní tohto oznámenia Objednávateľ pokyn k vykonaniu Zmeny zruší, potvrdí alebo zmení. Pre zamedzenie pochybností, Zhotoviteľ nie je oprávnený odmietnuť vykonanie Zmeny spočívajúcej v požiadavke vykonať Vrt do hĺbky viac ako 2.300 m[, avšak nie viac ako 2.700 ].</p>	<p>(b) The Contractor shall carry out any instruction to execute a Variation and will be bound by each instruction to carry out a Variation, unless it immediately notifies the Employer in writing that the Variation would endanger the safety of the Work, is in conflict with enactments or technical standards or affects the Contractor’s Permits or the Employer’s Permits and requires the consent of the competent state administration body. Upon receiving this notice, the Employer shall cancel, confirm or vary the instruction to perform a Variation. For the avoidance of doubt, the Contractor may not reject executing the Variation to carry out the Borehole</p>

		with a vertical depths exceeding 2,300 m[, but not more than 2,700 m].
(c)	Ak Objednávateľ vydá pokyn na Zmenu alebo požiada Zhotoviteľa, aby predložil návrh na Zmenu, Zhotoviteľ je povinný bez zbytočného omeškania, avšak najneskôr do [10] Pracovných dní predložiť Objednávateľovi:	(c) If the Employer issues an instruction for a Variation or requests the Contractor to submit a proposal for a Variation, the Contractor shall submit to the Client without undue delay, but in any case within [10] Business Days:
(i)	popis navrhovaných prác na vykonanie Zmeny, ktoré je treba vykonať a harmonogram ich uskutočnenia;	(i) a description of the proposed works to carry out the Variation to be performed and a time schedule for their performance;
(ii)	návrh Zhotoviteľa na všetky nutné úpravy Termínov a Doby výstavby; a	(ii) the Contractor's proposal for every necessary modification to the Deadlines and the Time for Completion; and
(iii)	návrh Zhotoviteľa na úpravu Zmluvnej ceny, ktorá musí vychádzať z podmienok uvedených v [Cenovom dokumente], okrem ak odsek 11(d) stanovuje iný spôsob výpočtu úpravy Zmluvnej ceny.	(iii) the Contractor's proposal for the adjustment of the Contract Price that must be based on the conditions specified in the [Price Document], unless paragraph (d) provides for a different other method of determination of the Contractual Price's adjustment.
(d)	Úprava Zmluvnej ceny na základe požiadavky Objednávateľa vykonať Vrt do vertikálnej hĺbky presahujúcej 2.300 m sa vykoná tak, že nad výšku Zmluvnej ceny Zhotoviteľ bude mať nárok na uhradenie 1/23 Zmluvnej ceny za každých ďalších celých 100m Vrtu od vertikálnej hĺbky 2.300 m. Takto stanovená úprava Zmluvnej ceny, pokrýva všetky navyše práce na Diele potrebné na vykonanie takejto Zmeny.	(d) The adjustment of the Contract Price in respect of the Variation to carry out the Borehole with a vertical depth exceeding 2,300 m shall be determined by increasing the Contractual Price by 1/23 of the Contract Price for each additional full vertical 100 metres of the Borehole from a vertical depth of 2,300 m. Such adjustment of the Contract Price shall cover all additional works required to execute such Variation.
(e)	Ak Objednávateľ schváli podmienky vykonania Zmeny podľa odseku (c), Zmluvné strany sú povinné uzatvoriť písomný dodatok k tejto Zmluve do 5 Pracovných dní, ak vykonanie Zmeny bude mať vplyv na dĺžku Doby výstavby alebo Zmluvnú cenu.	(e) If the Employer approves the conditions for the implementation of the Variation pursuant to paragraph (c), the Parties shall within 5 Business Days enter into a written amendment to this Contract if the implementation of the Variation affects the duration of the Time for Completion or the Contract Price.
(f)	Zhotoviteľ nesmie vykonať žiadnu Zmenu, pokiaľ Objednávateľ nevydá pokyn k vykonaniu Zmeny alebo Objednávateľ takúto Zmenu neschváli a táto Zmena nie je	(f) The Contractor may not carry out any Variation unless and until the Employer requires or approves the Variation and this Variation is approved in an



odsúhlasená vo forme dodatku k tejto Zmluve[, okrem Zmeny na základe požiadavky Objednávateľa vykonať Vrt do vertikálnej hĺbky presahujúcej 2.300 m, ktorá nevyžaduje uzatvorenie dodatku k tejto Zmluve].	amendment to this Contract[, except for a Variation to carry out the Borehole with a vertical depths exceeding 2,300 m].
<b>12. ZMLUVNÁ CENA A PLATOBNÉ PODMIENKY</b>	<b>12. CONTRACT PRICE AND PAYMENT TERMS</b>
<b>12.1 Zmluvná cena</b>	<b>12.1 Contract Price</b>
(a) Zmluvná cena za riadne vykonanie a dokončenie Diela a odstránenie všetkých jeho vád a nedorobkov je stanovená vo výške [1 897 500] EUR (slovom: [jeden milión osemstodeväťdesiatšesťtisíc päťsto] ) (ďalej len <b>Zmluvná cena</b> ).	(a) The Contract Price for proper execution and completion of the Work and remedying of all its defects and unfinished work shall be in the amount of EUR [1 897 500] (in words: [one million eight hundred ninety seven thousand five hundred]) (the <b>Contract Price</b> )
Zmluvná cena je stanovená bez dane z pridanej hodnoty, ktorá sa k Zmluvnej cene pripočíta (ak to stanovujú právne predpisy) v súlade s príslušnými právnymi predpismi v čase vystavenia faktúry.	The Contract Price does not include value added tax, which shall be added to the Contract Price (if stipulated by enactments) in accordance with the relevant enactments at the time of issuing the invoice.
(b) Zmluvná cena pokrýva vykonanie celého Diela a všetkých s tým spojených prác, vrátane časti Vrtu do vertikálnej hĺbky 2.300 m.	(b) The Contract Price shall cover the execution of the entire Work and all related works, including the part of the Borehole to a vertical depth of 2,300 m.
(c) Zmluvná cena je pevná a konečná suma, ktorej výška sa nemôže meniť, s výnimkou zmeny písomne dohodnutej medzi Zmluvnými stranami vo forme dodatku k tejto Zmluve obsahujúceho výslovnú zmenu tohto článku 12.1 („Zmluvná cena“)[, okrem ako je uvedené v článku 11(f)]. Zhotoviteľovi vzniká právo na zvýšenie Zmluvnej ceny výhradne v nasledovných prípadoch a za podmienok stanovených v článku 5 („Nároky Zhotoviteľa“):	(c) The Contract Price shall be a fixed and final amount that cannot be changed, except for a change agreed between the Parties in writing in the form of an amendment to this Contract providing for an express change of this clause 12.1 (“Contract Price”)[, save for as provided in clause 11(f)]. The Contractor shall be entitled to an increase in the Contract Price only in the following cases and under the terms and conditions set out in clause 5 (“Contractor’s Claims”):
(i) ak nastane Zmena, za podmienok uvedených v článku 11 („Zmeny a úpravy“);	(i) if a Variation takes place, under the terms and conditions set out in clause 11 (“Variations and adjustments”);
(ii) ak nastane omeškanie na strane Objednávateľa s odovzdaním Staveniska podľa článku 3.2 („Stavenisko“), vo výške Nákladov,	(ii) if the Employer delays with the handover of the Site pursuant to clause 3.2 (“Site”), in the amount of the Cost incurred by the Contractor for this reason;

	ktoré Zhotoviteľovi vzniknú z tohto titulu;		
(iii)	ak nastane omeškanie na strane Objednávateľa so zabezpečením Povolení objednávateľa v zmysle článku 3.3 („Povolenia, licencie a schválenia“), vo výške Nákladov, ktoré Zhotoviteľovi vzniknú z tohto titulu;	(iii)	if the Employer delays with the provision of the Employer’s Permits pursuant to clause 3.3 (“Permits, Licenses and Approvals”), in the amount of the Cost incurred by the Contractor for this reason;
(iv)	ak nastane prerušenie prác na pokyn Objednávateľa v zmysle odseku 7.4(b), vo výške Nákladov, ktoré Zhotoviteľovi vzniknú z tohto titulu.	(iv)	if the work is interrupted at the instruction of the Employer pursuant to paragraph 7.4(b), in the amount of the Cost incurred by the Contractor for this reason.
(d)	Pre odstránenie akýchkoľvek pochybností Zmluvné strany potvrdzujú, že na Zmluvnú cenu nemá vplyv inflácia, zmena vstupných nákladov, zmena výmenného kurzu eura voči akejkoľvek inej mene, zmena ciel alebo dovozných prirážok ani žiadne iné okolnosti.	(d)	For the avoidance of any doubt, the Parties confirm that inflation, change in input costs, change in the exchange rate of EUR to any other currency, change in customs duties or import charges or any other circumstances shall have no effect on the Contract Price.
(e)	Zhotoviteľ nemá nárok na náhradu žiadnych výdavkov, nákladov, poplatkov, daní, odvodov ani akýchkoľvek iných platieb, ktoré mu vzniknú podľa alebo v súvislosti s touto Zmluvou, pokiaľ táto Zmluva výslovne nestanovuje inak.	(e)	The Contractor shall not be entitled to compensation for any expenditure, costs, fees, taxes, contributions or any other payments incurred by it under or in connection with this Contract, unless this Contract expressly provides otherwise.
<b>12.2</b>	<b>Primeranosť Zmluvnej ceny</b>	<b>12.2</b>	<b>Adequacy of the Contract Price</b>
(a)	Zhotoviteľ potvrdzuje, že Zmluvná cena:	(a)	The Contractor confirms that the Contract Price:
(i)	je pre Zhotoviteľa primeraná vzhľadom na charakter a rozsah Diela;	(i)	is adequate to the Contractor having regard to the nature and extent of the Works;
(ii)	bola určená na základe dohody po zohľadnení všetkých potrebných údajov, vysvetlení, informácií, prehliadok, skúšok a ohľadne všetkých dôležitých záležitostí vrátane tých uvedených v článku 4.8 („Informácie o Stavenisku“); a	(ii)	has been determined by agreement, taking into account all required data, explanations, information, inspections, tests and all other important matters, including those specified in clause 4.8 (“Site Information”); and
(iii)	pokrýva všetky záväzky Zhotoviteľa podľa tejto Zmluvy a všetky veci potrebné pre riadne a včasné vyhotovenie a dokončenie Diela a odstránenie všetkých jeho väd.	(iii)	covers all Contractor’s obligations under this Contract and all things necessary for the proper performance and

	completion of the Work and remedying of all its defects.
<b>12.3 Harmonogram platieb</b>	<b>12.3 Schedule of Payments</b>
(a) Zmluvná cena bude uhradená [po šiestich] častiach, nasledovne:	(a) The Contract Price will be paid in [six] instalments, as follows:
(i) nárok na vyplatenie prvej časti Zmluvnej ceny vo výške [248 000] EUR (slovom: [dvestoštyridsaťosemtisíc]) vznikne Zhotoviteľovi [po úspešnom ukončení prác potrebných na zrealizovanie Míľníka 1];	(i) The Contractor will become entitled to payment of the first part of the Contract Price in the amount of EUR [248 000] (in words: [twohundredfourtyeight thousand]) [after the successful completion of the works necessary for the achievement of Milestone 1];
(ii) nárok na vyplatenie druhej časti Zmluvnej ceny vo výške [335 000] EUR (slovom: [tristotridsaťpäťtisíc]) vznikne Zhotoviteľovi [po úspešnom ukončení prác potrebných na zrealizovanie Míľníka 2];	(ii) The Contractor will become entitled to payment of the second part of the Contract Price in the amount of EUR [335 000] (in words: [threehundredthirtyfivethousand] ) [after the successful completion of the works necessary for the achievement of Milestone 2];
(iii) nárok na vyplatenie tretej časti Zmluvnej ceny vo výške [1 083 000 ] EUR (slovom: [jeden milión osemdesiattritisíc]) vznikne Zhotoviteľovi [po úspešnom ukončení prác potrebných na zrealizovanie Míľníka 3];	(iii) The Contractor will become entitled to payment of the third part of the Contract Price in the amount of EUR [1 083 000] (in words: [one million eightythreethousand]) [after the successful completion of the works necessary for the achievement of Milestone 3];
(iv) nárok na vyplatenie štvrtej časti Zmluvnej ceny vo výške [128 000] EUR (slovom: [stodvadsaťosemtisíc]) vznikne Zhotoviteľovi [po úspešnom ukončení prác potrebných na zrealizovanie Míľníka 4]; a	(iv) The Contractor will become entitled to payment of the fourth part of the Contract Price in the amount of EUR [128 000] (in words: [one hunder twenty eight thousand ] ) [after the successful completion of the works necessary for the achievement of Milestone 4]; and
(v) nárok na vyplatenie piatej časti Zmluvnej ceny vo výške [36 000] EUR (slovom: [tridsať šesť tisíc]) vznikne Zhotoviteľovi [po úspešnom ukončení prác potrebných na zrealizovanie Míľníka 5];	(v) The Contractor will become entitled to payment of the fifth part of the Contract Price in the amount of EUR [36 000] (in words: [thirtysix thousand]) [after the successful completion

	of the works necessary for the achievement of Milestone 5];
(vi) nárok na vyplatenie šiestej časti Zmluvnej ceny vo výške [69 500] EUR (slovom: [šesťdesiatdeväťtisíc päťsto]) vznikne Zhotoviteľovi [po vydaní Preberacieho protokolu a odstránení všetkých väd a nedorobkov uvedených v Preberacom protokole].	(vi) The Contractor will become entitled to payment of the sixth part of the Contract Price in the amount of EUR [69 500] (in words: [sixtyninethousand]) [after the issuance of the Take-over Protocol and remedying of all defects and unfinished work specified in the Take-over Protocol].
(b) Ak sa Zhotoviteľ domnieva, že mu vznikol nárok na uhradenie príslušnej časti Zmluvnej ceny podľa odseku (a), je povinný predložiť Objednávateľovi zdôvodňujúce dokumenty preukazujúce vznik nároku na príslušnú časť Zmluvnej ceny spolu so súpisom prác vykonaných prác a použitého Materiálu (ďalej len <b>Podklady na úhradu</b> ).	(b) If the Contractor believes that it is entitled to payment of the relevant part of the Contract Price under paragraph (a), it shall submit to the Employer the substantiating documents proving the entitlement to the relevant part of the Contract Price together with a list of works performed and Materials used (the <b>Payment Supporting Documents</b> ).
(c) Objednávateľ do 10 Pracovných dní po obdržaní podkladov na úhradu buď:	(c) Within 10 Business Days of receiving the Payment Supporting Documents, the Employer shall either:
(i) vydá potvrdenie o platbe, v ktorom potvrdí vznik nároku Zhotoviteľa na úhradu príslušnej časti Zmluvnej ceny (ďalej len <b>Potvrdenie o platbe</b> ); alebo	(i) issue a confirmation of payment in which it confirms that the Contractor became entitled to payment of the relevant part of the Contract Price (the <b>Payment Confirmation</b> ); or
(ii) odmietne vydať Potvrdenie o platbe a oznámi túto skutočnosť Zhotoviteľovi spolu s uvedením dôvodov.	(ii) refuse to issue a Payment Confirmation and notify the Contractor thereof, stating the reasons.
(d) Objednávateľ je oprávnený odmietnuť vydanie Potvrdenia o platbe najmä z nasledovných dôvodov:	(d) The Employer may refuse to issue the Payment Confirmation in particular for the following reasons:
(i) predložené Podklady na úhradu dostatočným spôsobom nepreukazujú vznik nároku na úhradu príslušnej časti Zmluvnej ceny; a/alebo	(i) the submitted Payment Supporting Documents do not sufficiently prove the creation of the entitlement to payment of the relevant part of the Contract Price; and/or
(ii) ak sa ukáže, že príslušný Míľnik nebol dosiahnutý alebo práce týkajúce sa	(ii) if it appears that the relevant Milestone has not been reached

	príslušného Míľníka majú vady; a/alebo		or that the works on the relevant Milestone suffer defects; and/or
	(iii) vo vzťahu k poslednej časti Zmluvnej ceny, Zhotoviteľ nepredložil Objednávateľovi Potvrdenie o konečnej platbe; a/alebo		(iii) in relation to the last part of the Contract Price, the Contractor has not provided the Client with the Final Payment Confirmation; and/or
	(iv) neboli splnené všeobecné podmienky na vyplatenie Zmluvnej ceny podľa článku 12.5 („Všeobecné podmienky na vyplatenie Zmluvnej ceny“).		(iv) the general conditions for the payment of the Contract Price pursuant to clause 12.5 (“General Terms and Conditions for Payment of the Contract Price”) have not been satisfied.
	(e) Po vydaní Potvrdenia o platbe, Zhotoviteľ je oprávnený vystaviť faktúru podľa podmienok tejto Zmluve na úhradu príslušnej časti Zmluvnej zmeny, ku ktorej bolo vystavené Potvrdenie o platbe.		(e) After issuing the Payment Confirmation, the Contractor may issue an invoice in accordance with the terms and conditions of this Contract for the payment of the relevant part of the Contract Price for which the Payment Confirmation was issued.
<b>12.4</b>	<b>Potvrdenie konečnej platby</b>	<b>12.4</b>	<b>Final Payment Certificate</b>
	(a) Po vydanie Preberacieho protokolu a odstránení všetkých väd a nedorobkov, ktoré boli uvedené v Preberacom protokole je Zhotoviteľ povinný vydať Objednávateľovi písomné vyhlásenie, že Zhotoviteľ nemá žiadne dodatočné finančné nároky na základe tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou nad rozsah časti Zmluvnej ceny podľa odseku 12.3(a)(vi), a ak takéto má uvedie v Potvrdení o konečnej platbe ich celkovú výšku (ďalej len <b>Potvrdenie o konečnej platbe</b> ).		(a) After issuing the Take-over Protocol and remedying all defects and unfinished work specified in the Take-over Protocol, the Contractor shall issue a written statement to the Employer that the Contractor has no additional financial claims under or in connection with this Contract in excess of the part of the Contract Price under subparagraph 12.3(a)(vi), and if it does, it shall state their total amount in the Final Payment Certificate (the <b>Final Payment Certificate</b> ).
	(b) Zodpovednosť Objednávateľa voči Zhotoviteľovi na zaplatenie akejkoľvek čiastky podľa tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou zanikne, ak táto čiastka nebude uplatnená v rámci Potvrdenia o konečnej platbe.		(b) The Employer’s liability to the Contractor for the payment of any amount under or in connection with this Contract shall terminate if this amount is not claimed under the Final Payment Certificate.
<b>12.5</b>	<b>Všeobecné podmienky na vyplatenie Zmluvnej ceny</b>	<b>12.5</b>	<b>General Terms and Conditions for Payment of the Contract Price</b>
	(a) Žiadna čiastka nebude potvrdená ani zaplatená, pokiaľ Objednávateľ neobdrží vo forme uspokojujúcej pre Objednávateľa:		(a) No amount shall be certified and paid until the Employer receives the following, in the form satisfactory to the Employer:
	(i) Bankovú záruku na vykonanie prác;		(i) the Performance Bond;

<p>(ii) kópie dokumentov preukazujúcich uzavretie poistenia podľa článku 17 („<i>Poistenie</i>“).</p>	<p>(ii) copies of documents evidencing the entering into of insurance under clause 17 (“<i>Insurance</i>”).</p>
<p><b>12.6 Faktúry a Platby</b></p>	<p><b>12.6 Invoices and Payments</b></p>
<p>(a) Každá faktúra vystavená podľa tejto Zmluvy bude obsahovať všetky náležitosti vyžadované príslušnými právnymi predpismi, najmä číslo tejto Zmluvy, číslo faktúry, predmet a obdobie plnenia, dátum zdaniteľného plnenia, vystavenia a splatnosti faktúry, fakturovanú čiastku bez dane z pridanej hodnoty a vrátane dane z pridanej hodnoty, sadzbu dane z pridanej hodnoty a výšku dane z pridanej hodnoty. Ak ktorákoľvek faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti vyžadované príslušnými právnymi predpismi, bude Objednávateľ oprávnený takúto faktúru vrátiť na opravu spolu s uvedením námietok do 15 dní, pričom odo dňa doručenia opravenej faktúry začne plynúť nová lehota splatnosti.</p>	<p>(a) Each invoice issued under this Contract shall contain all items required by the applicable laws, especially the number of this Contract, invoice number, subject-matter and period of performance, date of taxable performance, issuance and maturity of the invoice, invoiced amount exclusive of the VAT and inclusive of the VAT, VAT rate and the amount. If an invoice does not contain all items required by the applicable laws, the Employer may return the invoice for correction together with a statement of objections within 15 days; the new maturity period shall commence on the date of delivery of the corrected invoice.</p>
<p>(b) Splatnosť faktúr podľa tejto Zmluvy je [30] dní po od prevzatia riadne vystavenej faktúry v súlade s podmienkami tejto Zmluvy.</p>	<p>(b) The maturity of invoices under this Contract shall be [30] days after receipt of a duly issued invoice in accordance with the terms and conditions of this Contract.</p>
<p>(c) Pokiaľ to nie výslovne uvedené inak (alebo v prípade danej platby Zmluvnými stranami dohodnuté inak), každá platba, ktorá sa má uhradiť podľa tejto Zmluvy, sa uhradí v EUR prevodom príslušnej sumy na príslušný účet najneskôr k dátumu splatnosti tejto platby. Príslušným účtom pre danú platbu je:</p>	<p>(c) Unless otherwise expressly stated (or as otherwise agreed by the Parties in the case of a given payment), each payment to be made under this Contract shall be made in EUR by a transfer of the relevant amount into the relevant account on or before the date the payment is due for value on that date. The relevant account for a payment shall be:</p>
<p>(i) ak bude táto platba určená Zhotoviteľovi, na účet Zhotoviteľa v:</p>	<p>(i) if that payment is to the Contractor, the account of the Contractor at:</p>
<p>banka: [ERSTE BANK HUNGARY];</p>	<p>bank: [ERSTE BANK HUNGARY];</p>
<p>číslo účtu: [HU58 1160 0006 0000 0000 2248 0187];</p>	<p>account No.: [HU58 1160 0006 0000 0000 2248 0187];</p>
<p>alebo na iný účet, ktorý Zhotoviteľ najmenej 3 Pracovné dni pred dátumom splatnosti platby určil v oznámení doručenom Objednávateľovi za účelom tejto platby.</p>	<p>or such other account as the Contractor shall, at least 3 Business Days before the date that payment is due, have specified by giving notice to the</p>

	Employer for the purpose of that payment.
<b>12.7 Úroky z omeškania</b>	<b>12.7 Default Interest</b>
Ak sa Zmluvná strana omešká s úhradou platby v čase jej splatnosti akejkoľvek sumy splatnej podľa tejto Zmluvy, uhradí úroky z tejto sumy od dátumu splatnosti platby až do dátumu skutočného vykonania úhrady vo výške stanovenej príslušnými právnymi predpismi.	If a Party defaults on payment of any amount due under this Contract, it shall pay interest on that amount from the due date of the payment until the date of actual payment, in the amount specified by applicable enactments.
<b>12.8 Započítanie</b>	<b>12.8 Set- off</b>
(a) Objednávateľ má právo akúkoľvek svoju peňažnú pohľadávku vzniknutú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou jednostranne započítať voči akejkoľvek peňažnej pohľadávke, ktorú má Zhotoviteľ voči Objednávateľovi z tejto Zmluvy (vrátane pohľadávky na zaplatenie akejkoľvek čiastky Zmluvnej ceny). Sumu takto započítanej čiastky môže Objednávateľ (podľa vlastného výberu) odpočítať z akejkoľvek čiastky, ktorú má zaplatiť Zhotoviteľovi podľa tohto článku 12 („Zmluvná cena a platobné podmienky“), pričom uplatnenie tohto práva Objednávateľa nebude mať žiaden vplyv na jeho ostatné práva z tejto Zmluvy.	(a) The Employer may unilaterally set off any of its monetary claims arising out of or in connection with this Contract against any monetary claim owed by the Employer to the Contractor under this Contract (including any claim for payment of any amount of the Contract Price). The Employer may (in its own discretion) deduct the amount of the set-off amount from any amount to be paid to the Contractor under this clause 12 (“Contract Price and Payment Terms”), and the exercise of this right by the Employer shall be without prejudice to its other rights under this Contract.
(b) Zhotoviteľ nie je oprávnený si jednostranne započítať akúkoľvek pohľadávku z tejto Zmluvy voči akejkoľvek pohľadávke, ktorú má Objednávateľ voči Zhotoviteľovi.	(b) The Contractor may not unilaterally set off any receivable under this Contract against any receivable owed by the Contractor to the Employer.
<b>13. BANKOVÁ ZÁRUKA NA VYKONANIE PRÁC</b>	<b>13. PERFORMANCE BOND</b>
(a) Zhotoviteľ je povinný obstarat' si na svoje náklady Bankovú záruku na vykonanie prác vo výške [10]% Zmluvnej ceny. Zhotoviteľ je povinný doručiť Objednávateľovi Bankovú záruku na vykonanie prác najmenej 3 dni pred Dňom začatia prác.	(a) The Contractor shall procure at its own expense a Performance Bond for the performance of the works in the amount of [10]% of the Contract Price. The Contractor shall deliver the Performance Bond for the performance of the works to the Employer at least 3 days before the Commencement Date.
(b) Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť, aby Banková záruka na vykonanie prác bola platná aspoň [30] dní potom, ako dôjde k vystaveniu Preberacieho protokolu podľa článku 9 („Preberací protokol a Prebratie Diela“) a odstráneniu všetkých väd a nedorobkov uvedených v Preberacom protokole.	(b) The Contractor shall ensure that the Performance Bond is valid for at least [30] days after the Take-over Protocol has been issued in accordance with clause 9 (“Take-over Protocol and Take-over of the Work”) and all defects and unfinished

	work specified in the Take-over Protocol remedied.
(c) Banková záruka na vykonanie prác musí byť vydaná riadne fungujúcou a uznávanou bankou [Slovenskej republiky, alebo pobočkou zahraničnej banky v Slovenskej republike podľa slovenského práva]. Banková záruka na vykonanie prác musí byť nepodmienená, neodvolateľná a banka musí byť povinná vyplatiť akúkoľvek uplatňovanú časť alebo celú sumu, na ktorú je Banková záruka na vykonanie prác vystavená (ďalej len <b>Peňažná suma</b> ) na základe písomnej výzvy Objednávateľa (ďalej len <b>Výzva</b> ). Okrem Výzvy, sa vyplatenie Peňažnej sumy nesmie viazať na žiadnu inú podmienku.	(c) The Performance Bond must be issued by a properly functioning and recognised bank [of the Slovak Republic or a branch of a foreign bank in the Slovak Republic according to Slovak law]. The Performance Bond must be unconditional, irrevocable and the bank must be obliged to pay any claimed part or the entire amount for which the Performance Bond was issued (the <b>Cash Amount</b> ) based on a written demand from the Employer (hereinafter the <b>Demand</b> ). Apart from the Demand, the payment of the Cash Amount may not be subject to any other condition.
(d) V prípade predĺženia skutočnej Doby výstavby v súlade s touto Zmluvou z akéhokoľvek dôvodu je Zhotoviteľ povinný zabezpečiť predĺženie platnosti Bankovej záruky na vykonanie prác do 15 dní od predĺženia Doby výstavby spôsobom, aby boli splnené podmienky dĺžky Bankovej záruky na vykonanie prác podľa odseku 13(b) vyššie.	(d) In the event of extension of the actual Time for Completion in accordance with this Contract for any reason, the Contractor shall ensure the extension of the Performance Bond within 15 days of the extension of the Time for Completion in such a way that the conditions of the duration of the Performance Bond pursuant to paragraph 13(b) above are satisfied.
(e) Objednávateľ je oprávnený požadovať plnenie z Bankovej záruky na vykonanie prác za čiastky, ktoré je Zhotoviteľ povinný zaplatiť alebo nahradiť podľa alebo v súvislosti s touto Zmluvou (vrátane platby zmluvnej pokuty, náhrady nákladov, náhrady škody alebo inej platby) v prípade, ak Zhotoviteľ nezaplatí Objednávateľovi akúkoľvek čiastku, ktorú je povinný zaplatiť Objednávateľovi podľa alebo v súvislosti s touto Zmluvou (vrátane zmluvnej pokuty podľa odseku 13(f)) do 5 dní po jej splatnosti, vo výške takejto splatnej čiastky zvýšenej o úroky z omeškania vo výške stanovenej touto Zmluvou.	(e) The Employer may make a claim under the Performance Bond for the amounts that the Contractor must pay or refund under or in connection with this Contract (including the payment of the contractual penalty, compensation of costs, compensation of damage or any other payment) in the event that the Contractor fails to pay the Employer any amount that it is obliged to pay to the Employer under or in connection with this Contract (including the contractual penalty under paragraph 13(f)) within 5 days of its maturity, in the amount of the due amount increased by the default interest in the amount set forth by this Contract.
(f) Ak Zhotoviteľ	(f) If the Contractor
(i) nezabezpečí predĺženie platnosti Bankovej záruky na vykonanie prác na vykonanie prác do 15 dní od predĺženia skutočnej Doby výstavby v zmysle odseku 13 (d);	(i) fails to extend the validity of the Performance Bond within 15 days of the extension of the actual Time for Completion pursuant to paragraph 13 (d);



(ii)	iným podstatným spôsobom poruší podmienky pre vydanie akejkoľvek Bankovej záruky na vykonanie prác;	(ii)	otherwise materially breaches the conditions for the issuance of any Performance Bond;
(iii)	neodstráni vadu alebo nedorobok Diela ani v dodatočnej lehote stanovenej podľa odseku 10(d) počas Doby výstavby; alebo	(iii)	fails to remedy a defect or unfinished work even within the additional period determined pursuant to paragraph 10(d) during the Time for Completion; or
(iv)	poruší Zmluvu spôsobom, ktorý zakladá Objednávateľovi právo jednostranne ukončiť zmluvu;	(iv)	breaches the Contract in a manner that entitles the Employer to unilaterally terminate the Contract;
	je Zhotoviteľ oprávnený načerpať Bankovú záruku na vykonanie prác v celej výške Peňažnej sumy a zadržať prostriedky takto načerpané prostriedky z Bankovej záruky na vykonanie prác ako zádržné a to až do úplného vyrovnania všetkých záväzkov a pohľadávok podľa tejto Zmluvy a Zhotoviteľovi nevzniká právo na akékoľvek úroky alebo iné platby z titulu takto zadržanej sumy.		the Contractor may draw the Performance Bond in the full amount of the Cash Amount and to withhold the funds from the Bank Guarantee so drawn as retention until the full settlement of all obligations and receivables under this Contract and the Contractor shall not become entitled to any interest or other payments due to the amount thus retained.
<b>14.</b>	<b>PRÁVA DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA</b>	<b>14.</b>	<b>INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</b>
<b>14.1</b>	<b>Dokumenty Objednávateľa</b>	<b>14.1</b>	<b>Employer's Documents</b>
(a)	Objednávateľovi patria všetky autorské práva a iné práva duševného vlastníctva k Technicko-kvalitatívnym podmienkam, Projektu geologickej úlohy, Zadaniu a ďalším dokumentom vyhotoveným Objednávateľom alebo inou osobou z poverenia Objednávateľa.	(a)	The Employer shall have all copyrights and other intellectual property rights to the Specification, Geological Task Project, Terms of Reference and other documents prepared by the Employer or another person instructed by the Employer.
(b)	Zhotoviteľ môže na vlastné náklady získať, kopírovať, užívať alebo sprístupniť iným osobám dokumenty uvedené v odseku (a) vyššie výlučne pre účely plnenia povinností Zhotoviteľa podľa tejto Zmluvy. Akékoľvek použitie týchto dokumentov Zhotoviteľom na akýkoľvek iný účel je prípustné len po predchádzajúcom písomnom súhlase Objednávateľa.	(b)	The Contractor may at its own costs acquire, copy, use or make available to other persons the documents set out in paragraph (a) above solely for the purposes of performance of obligations of the Contractor under this Contract. A use of these documents by the Contractor for any other purpose is only allowed subject to the prior written consent of the Employer.
<b>14.2</b>	<b>Dokumenty Zhotoviteľa</b>	<b>14.2</b>	<b>Contractor's Documents</b>
(a)	Zhotoviteľovi patria všetky autorské práva a iné práva duševného vlastníctva vo vzťahu k	(a)	The Contractor shall have all copyrights and other intellectual property rights to all

všetkým Dokumentom zhotoviteľa a iným dokumentom vyhotoveným Zhotoviteľom alebo inou osobou pre Objednávateľa.	Contractor's Documents and other documents prepared by the Contractor or another person for the Contractor.
(b) Zhotoviteľ podpisom tejto Zmluvy udeľuje Objednávateľovi voľne prevoditeľnú a [exkluzívnu/ neexkluzívnu] licenciu na kopírovanie, užívanie v neobmedzenom rozsahu (vrátane spracovania, vyhotovovania modifikácii a ich užívania) a sprístupňovanie iným osobám akýchkoľvek a všetkých Dokumentov zhotoviteľa. Táto licencia sa udeľuje na obdobie trvania majetkových práv k Dokumentom zhotoviteľa, bez územného obmedzenia, s právom sublicencie a:	(b) By signing this Contract, the Contractor grants an unlimited, freely transferable [and exclusive/non-exclusive ]licence to the Employer to copy, use to an unlimited extent (including to process, prepare modifications and use them) and make available to other persons any and all Contractor's Documents. This license is granted for the duration of the property rights to the Contractor's Documents, without any territorial limitation, with the right of sublicense and:
(i) oprávňuje akúkoľvek osobu, ktorá je vlastníkom Diela, kopírovať, sprístupniť inej osobe, alebo akokoľvek inak užívať Dokumenty zhotoviteľa na účely kompletizácie, prevádzky, využívania, údržby, zmien, úprav, opráv a odstránenia Diela; a	(i) authorises any person who owns the Work to copy, make available to another person or otherwise use the Contractor's Documents in order to complete, operate, use, maintain, change, adjust, correct or remove the Work; and
(ii) v prípade Dokumentov zhotoviteľa, ktoré sú vo forme počítačových programov a iného programového vybavenia (software), dovoľuje ich používanie na ktoromkoľvek počítači na Stavenisku a na ďalších miestach predpokladaných v tejto Zmluve, vrátane výmeny ktorýchkoľvek počítačov dodaných Zhotoviteľom.	(ii) in the case of Contractor's Documents in the form of computer programs and other software, allows their use on any computer located on the Site and on other places foreseen in this Contract, including any replacement of any computers supplied by the Contractor.
(c) Odplata za licenciu podľa odseku (b) vyššie je zahrnutá v Zmluvnej cene a Zhotoviteľovi nepatrí za poskytnutie tejto licencie žiadna ďalšia odplata.	(c) The consideration for the licence under paragraph (b) above is included in the Contract Price and the Contractor is not entitled to any other consideration for the granting of this licence.
<b>15. ZMLUVNÉ POKUTY A ZODPOVEDNOSŤ ZHOTOVITEĽA</b>	<b>15. CONTRACTUAL PENALTIES AND CONTRACTOR'S LIABILITY</b>
<b>15.1 Všeobecne</b>	<b>15.1 General</b>
(a) Zmluvné strany si dohodli pre prípady porušenia povinností uvedených v tomto článku 15 („Zmluvné pokuty a zodpovednosť Zhotoviteľa“) zmluvné pokuty uvedené nižšie v tomto článku 15 („Zmluvné pokuty a zodpovednosť Zhotoviteľa“).	(a) In the case that the obligations specified in this clause 15 (“Contractual Penalties and Contractor's Liability”) have been breached, the Parties agree on the contractual penalties further specified in this clause 15 (“Contractual Penalties and Contractor's Liability”).

<p>(b) Povinnosť zaplatiť zmluvnú pokutu nezbaňuje Zhotoviteľa jeho povinnosti riadne dokončiť Dielo ani iných povinností, záväzkov alebo zodpovednosti podľa tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou.</p>	<p>(b) The obligation to pay a contractual penalty does not relieve the Contractor of its obligation to properly complete the Work as well as other duties, obligations or liability under or in connection with this Contract.</p>
<p>(c) Právo Objednávateľa na náhradu škody vzniknutej z dôvodu porušenia povinnosti Zhotoviteľa podľa Zmluvy, vrátane porušenia povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, nie sú týmto článkom 15 („Zmluvné pokuty a zodpovednosť Zhotoviteľa“) dotknuté. Zmluvná strana je oprávnená požadovať náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, a to aj náhradu škody presahujúcej zmluvnú pokutu.</p>	<p>(c) This clause 15 (“<i>Contractual Penalties and Contractor’s Liability</i>”) shall be without prejudice to the Employer’s right to compensation of damage incurred due to a breach of an obligation of the Contractor under the Contract, including any breach of the obligation covered by contractual penalty. A Party may claim compensation of damage cause by a breach of a duty covered by the contractual penalty, including the damage in excess of the contractual penalty.</p>
<p>(d) Zmluvná strana je povinná zmluvnú pokutu zaplatiť aj keď porušenie povinnosti podľa tejto Zmluvy podľa tohto článku nezavinila. Pre vylúčenie pochybností Zmluvné strany vyhlasujú, že akékoľvek okolnosti uvedené v § 374 Obchodného zákonníka nemajú vplyv na povinnosť Zhotoviteľa platiť zmluvné pokuty.</p>	<p>(d) A Party shall pay the contractual penalty even if it did not cause the breach of obligation under this Contract. For the avoidance of any doubt, the Parties represent that no circumstances set out in Section 374 of the Commercial Code have impact on the Contractor’s obligation to pay contractual penalties.</p>
<p>(e) Zmluvná strana je povinná zaplatiť zmluvnú pokutu do 30 dní od jej uplatnenia druhou Zmluvnou stranou.</p>	<p>(e) A Party shall pay a contractual penalty within 30 days of the date of its assertion by the other Party.</p>
<p><b>15.2 Omeškanie so splnením Míľníka alebo dokončením Diela</b></p>	<p><b>15.2 Failure to Reach Milestone or Complete the Work</b></p>
<p>(a) Ak Zhotoviteľ poruší svoju povinnosť tým, že najneskôr k príslušnému Termínu na splnenie Míľníka nevykoná alebo nedokončí akúkoľvek časť Diela a tým nesplní príslušný Míľník, je povinný zaplatiť Objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške [0,01]% za každý deň omeškania z časti Zmluvnej ceny pripadajúcej na práce potrebné na splnenie tohto Míľníka.</p>	<p>(a) If the Contractor breaches its obligation by not performing or completing any part of the Work on or before the relevant Milestone Date and thus failing to reach the relevant Milestone, it shall pay the Client a contractual penalty of [0.01]% for each day of delay from the part of the Contract Price corresponding to the work necessary to reach this Milestone.</p>
<p>(b) Ak Zhotoviteľ poruší svoju povinnosť dokončiť Dielo v Dobe výstavby, zaplatí Objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške [0,05]% zo Zmluvnej ceny za každý deň omeškania.</p>	<p>(b) If the Contractor breaches its obligation to complete the Works within the Time for Completion, it shall pay the Employer a contractual penalty of [0.05]% of the total Contract Price for each day of default.</p>
<p>(c) V prípade, ak vznikne Objednávateľovi zároveň nárok na zaplatenie viacerých</p>	<p>(c) If the Employer also becomes entitled to be paid several contractual penalties</p>

<p>zmluvných pokút uvedených v tomto článku 15.2 („<i>Omeškanie so splnením Mílnika alebo dokončením Diela</i>“) za to isté porušenie, uplatní sa len vyššia zo zmluvných pokút, na ktorú Objednávateľovi vznikol nárok.</p>	<p>specified in this clause 15.2 (“<i>Failure to Reach Milestone or Complete the Work</i>”) for the same breach, only the higher of the contractual penalties to which the Employer became entitled shall apply.</p>
<p><b>15.3 Právo vykonať nápravné opatrenia</b></p>	<p><b>15.3 Right to adopt remedial measures</b></p>
<p>Ak sa Zhotoviteľ dostane do omeškania s plnením povinností podľa tejto Zmluvy a toto svoje omeškania nenapraví ani v dodatočnej lehote, ktorú mu primerane stanoví Objednávateľ, Objednávateľ je oprávnený vykonať všetky dostupné opatrenia na nápravu, vrátane práva vykonať činnosti alebo povinnosti, s ktorými je Zhotoviteľ v omeškanií sám alebo prostredníctvom tretích osôb na náklady a zodpovednosť Zhotoviteľa. Odsek 10(e) sa použije primerane.</p>	<p>If the Contractor defaults with the fulfilment of its obligations under this Contract and does not remedy these delays even within an additional period adequately set by the Employer, the Employer may adopt all available remedial measures, including the right to perform the activities or obligations with which the Contractor defaults alone or through third parties at the expense and responsibility of the Contractor. Paragraph 10(e) shall apply accordingly.</p>
<p><b>15.4 Zodpovednosť Objednávateľa</b></p>	<p><b>15.4 Employer’s Liability</b></p>
<p>Objednávateľ nezodpovedá Zhotoviteľovi za ušlý zisk. Pre zamedzenie pochybností, nič v tomto článku 15.4 („<i>Zodpovednosť Objednávateľa</i>“) nemá vplyv na povinnosť Objednávateľa zaplatiť Zmluvnú cenu za riadne vykonané Dielo v zmysle podmienok stanovených v tejto Zmluve.</p>	<p>The Employer is not liable to the Contractor for lost profits. For the avoidance of doubt, nothing in this clause 15.4 (“<i>Employer’s Liability</i>”) shall affect the Employer’s obligation to pay the Contract Price for a duly performed Work in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract.</p>
<p><b>16. STAROSTLIVOSŤ O DIELO</b></p>	<p><b>16. CARE OF THE WORK</b></p>
<p>(a) Odo Dňa začatia prác až do prevzatia Diela Objednávateľom Zhotoviteľ je zodpovedný za starostlivosť a znáša nebezpečenstvo škody na Diele, všetkých jeho súčiastiach a všetkom Vybavení.</p>	<p>(a) From the Commencement Date until the take-over of the Work by the Employer, the Contractor shall be responsible for care and shall bear the risk of damage of the Work, all its parts and all Goods.</p>
<p>(b) V prípade straty, zničenia, alebo akéhokoľvek poškodenia Diela, Vybavenia, alebo Dokumentov zhotoviteľa počas obdobia, kedy za ne nesie zodpovednosť Zhotoviteľ, z akýchkoľvek dôvodov, Zhotoviteľ je povinný na vlastné náklady a nebezpečenstvo napraviť stratu, zničenie alebo poškodenie tak, aby Dielo, Vybavenie, a Dokumenty zhotoviteľa zodpovedali podmienkam tejto Zmluvy.</p>	<p>(b) In the case of loss, destruction or any damage of the Work, Goods or Contractor’s Documents for any reasons during the period of time when the Contractor is liable for them, the Contractor shall at its own costs and risk remedy the loss, destruction or damage so that the Works, Goods and the Contractor’s Documents comply with the terms and conditions of this Contract.</p>
<p>(c) Bez obmedzenia zodpovednosti Zhotoviteľa za vady Diela v súlade s touto Zmluvou, po prevzatí Diela Objednávateľom zodpovedá</p>	<p>(c) Without limiting the liability of the Contractor for defects of the Work in accordance with this Contract, once the</p>

Zhotoviteľ za akúkoľvek stratu, zničenie, alebo poškodenie Diela:	Employer has taken over the Work, the Contractor shall be liable for any loss, destruction or damage of the Work:
(i) spôsobené akýmkoľvek konaním Zhotoviteľa, Personálu zhotoviteľa, alebo iných osôb, za ktoré Zhotoviteľ zodpovedá; alebo	(i) caused by acts of the Contractor, the Contractor's Personnel or other persons for whom the Contractor is responsible; or
(ii) ktoré vzniklo v dôsledku činností Zhotoviteľa pred prevzatím Diela Objednávateľom, za ktoré bol Zhotoviteľ zodpovedný.	(ii) that occurred as a result of activities of the Contractor before the take-over of the Work by the Employer, for which the Contractor was responsible.
<b>17. POISTENIE</b>	<b>17. INSURANCE</b>
(a) Zhotoviteľ je povinný uzavrieť a nepretržite udržiavať v platnosti poistenie Diela, každej jeho časti a Vybavenia v prospech Objednávateľa proti rizikám akéhokoľvek poškodenia alebo zničenia Diela, akejkkoľvek jeho časti, alebo Vybavenia, bez ohľadu na príčinu poškodenia alebo zničenia (" <i>all-risk insurance</i> ") a to do výšky poistnej sumy vo výške Zmluvnej ceny a voči rizikám, ktoré sa obvykle poisťujú pri Dielach obdobného charakteru a predložiť návrh poistnej zmluvy Objednávateľovi na schválenie pred jej uzavretím.	(a) The Contractor shall take out and continuously maintain insurance of the Work, each part thereof and Goods for the benefit of the Employer against the risks of any damage or destruction of the Work, any part thereof or the Goods, regardless of the cause of damage or destruction (" <i>all-risk insurance</i> "), up to the amount of the sum insured in the amount of the Contract Price and against the risks usually insured in Works of a similar nature and submit the proposed insurance contract to the Employer for approval before its taking out.
(b) Zhotoviteľ je povinný uzavrieť s poisťovňou prijateľnou pre Objednávateľa a nepretržite počas celej Doby výstavby udržiavať v platnosti poistenie:	(b) The Contractor shall take out with an insurance company acceptable to the Employer and maintain for the entire of the Construction Period a valid insurance:
(i) akejkkoľvek svojej zodpovednosti za škodu na živote, zdraví, alebo majetku spôsobenú akýmkoľvek osobám v súvislosti s realizáciou a dokončením Diela a odstránením všetkých jeho väd v súlade s touto Zmluvou;	(i) of any liability of the Contractor for a damage of life, health or property caused to any persons in connection with the performance and completion of the Work and remedying of all their defects in accordance with this Contract;
(ii) akejkkoľvek zodpovednosti za škodu na živote, zdraví, alebo majetku spôsobenú tretím osobám ktorýmkoľvek Subdodávateľom v súvislosti s realizáciou a dokončením Diela a odstránením všetkých jeho väd v súlade s touto Zmluvou (poistenie krížovej zodpovednosti);	(ii) of any liability for a damage of life, health or property caused to third parties by any Subcontractor in connection with the performance and completion of the Work and remedying of all their defects in accordance with this Contract (cross liability insurance); and

<p>a predložiť návrh poistnej zmluvy Objednávateľovi na schválenie pred jej uzavretím.</p>	<p>and submit the draft insurance policy to the Employer for approval before its entering into.</p>
<p>(c) Po uzavretí poistenia podľa odsekov (a) a (b), avšak najneskôr [3] dni pred Dňom začatia prác, je Zhotoviteľ povinný odovzdať Objednávateľovi kópiu dokumentov preukazujúcich uzavretie poistenia. Zhotoviteľ je kedykoľvek počas Doby výstavby povinný na požiadanie Objednávateľovi predložiť mu dokumenty preukazujúce trvanie poistenia. Podmienky poistenia sa nesmú meniť bez súhlasu Objednávateľa.</p>	<p>(c) After the insurance has been entered into pursuant to paragraphs (a) and (b), in any case no later than [3] days before the Commencement Date, the Contractor shall deliver to the Employer a copy of the documents evidencing the taking out of the insurance. At any time during the Time for Completion, the Contractor shall at the request provide the Employer with the documents evidencing the existence of insurance. The terms and conditions of the insurance may not be changes without the consent of the Employer.</p>
<p>(d) Poistná zmluva podľa odsekov (a) a (b) musí vylúčiť možnosť poisťovne poistnú zmluvu vypovedať alebo odmietnuť výplatu poistného plnenia z dôvodu nezaplatenia poistného alebo iného porušenia povinností najmenej po dobu 15 Pracovných dní odkedy poisťovňa písomne informovala Zhotoviteľa a Objednávateľa o nezaplatení poistného alebo inom porušení povinností Zhotoviteľa.</p>	<p>(d) The insurance policy under paragraphs (a) and (b) must exclude termination or refusal by the insurance company to pay the sums recoverable under the insurance due to non-payment of insurance premium or other breach of obligations for at least 15 Business Days from the written notification of the Contractor and the Employer by the insurance company of non-payment of insurance premium or other breach of obligations of the Contractor.</p>
<p>(e) Poistné plnenie podľa každej poistnej zmluvy podľa odsekov (a) a (b) je Zhotoviteľ povinný použiť na odstránenie alebo náhradu škôd spôsobených príslušnou poistnou udalosťou. Pohládavky zo žiadnej poistnej zmluvy Zhotoviteľ nie je oprávnený založiť alebo postúpiť. Ak o to Objednávateľ požiadava, Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť a poskytnúť všetku potrebnú súčinnosť (vrátane povinnosti uzatvoriť s financujúcou bankou potrebné zmluvy v znení požadovanom zo strany financujúcej banky) k tomu, aby pohľadávky z poistnej zmluvy mu mohli byť založené resp. vinkulované v prospech financujúcej banky Objednávateľa.</p>	<p>(e) The Contractor shall use the sums recoverable under each insurance policy under paragraphs (a) and (b) to remedy or compensate the damage caused by the relevant insured event. The Contractor may not create a pledge over, or assign, the claims from any insurance policy. If the Employer so requests, the Contractor shall ensure and provide all necessary cooperation (including the obligation to enter into the necessary contracts with the financing bank in the wording required by the financing bank) so that the claims from the insurance policy can be pledged or blocked for the benefit of the financing bank of the Employer.</p>
<p>(f) Nič v tomto článku 17 („Poistenie“) neobmedzuje záväzky alebo zodpovednosť Zhotoviteľa podľa tejto Zmluvy alebo inak.</p>	<p>(f) This clause 17 (“Insurance”) shall be without prejudice to the obligations or liability of the Contractor under this Contract or otherwise.</p>

<b>18. VYŠŠIA MOC</b>	<b>18. FORCE MAJEURE</b>
<b>18.1 Definícia</b>	<b>18.1 Definition</b>
(a) Vyššia moc je výnimočná udalosť alebo okolnosť, ktorá objektívne znemožňuje Zmluvnej strane plniť jej povinnosti podľa tejto Zmluvy, a:	(a) Force Majeure means an exceptional event or circumstance objectively preventing a Party from performing its obligations under this Contract, and:
(i) ktorá je mimo kontroly a vplyvu Zmluvnej strany;	(i) which is beyond the Party's control and influence;
(ii) proti vzniku ktorej sa Zmluvná strana nemohla primerane zabezpečiť pred uzavretím Zmluvy;	(ii) which such Party could not reasonably have provided against before entering into the Contract;
(iii) ktorej nastatiu sa nemohla Zmluvná strana nijako vyhnúť, alebo ho odvrátiť; a	(iii) which, having arisen, such Party could not reasonably have avoided or overcome; and
(iv) zodpovednosť za ktorú nie je možné pripísať Zmluvnej strane;	(iv) responsibility for which is not attributable to the Party;
(ďalej len <b>Vyššia moc</b> ).	(the <b>Force Majeure</b> ).
(b) Vyššia moc zahŕňa, avšak neobmedzuje sa iba na výnimočné udalosti alebo okolnosti, uvedené nižšie ak sú splnené podmienky podľa odseku (a) vyššie:	(b) Force Majeure may include, but is not limited to, exceptional events or circumstances listed below, so long as conditions under paragraph (a) above are satisfied:
(i) vojnu, vojnový stav (bez ohľadu na to, či boli alebo neboli formálne vyhlásené), inváziu, alebo iné vonkajšie nepriateľské akcie;	(i) war, hostilities (whether war be declared or not), invasion or other acts of foreign enemies;
(ii) vzbury, teroristické akcie, revolúcie, povstania, ozbrojené útoky, alebo občiansku vojnu;	(ii) rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war;
(iii) občianske nepokoje, štrajky alebo výluky vyvolané osobami inými ako je Personál zhotoviteľa, Personál objednávateľa, osobami konajúcimi v ich mene, alebo personálom Subdodávateľov;	(iii) civil unrest, strikes or lock-outs caused by persons other than the Contractor's Personnel, the Employer's Personnel, persons acting on their behalf, or the personnel of the Subcontractors;
(iv) expozícia účinkom vojnového streliva, výbušného materiálu, rádioaktívneho materiálu, ionizujúceho žiarenia, s výnimkou, keď je používanie týchto materiálov možné pripísať Zhotoviteľovi;	(iv) munitions of war, explosive materials, radioactive material, ionising radiation, except as may be attributable to the Contractor's use of such munitions, explosives, radiation or radio-activity;

(v) zemetrasenie, vulkanická činnosť, vietor dosahujúci intenzitu tornáda, uragánu, alebo hurikánu, a iné prírodné katastrofy s podobnými následkami alebo rozsahom; alebo	(v) earthquake, volcanic activity, floods, wind of tornado or hurricane intensity and other natural disasters with similar consequences or extent; or
(vi) zmenu právnych predpisov, v dôsledku ktorej sa plnenie tejto Zmluvy stane celkom alebo sčasti nemožným alebo nedovoleným.	(vi) a change of laws due to which the performance of this Contract becomes fully or partially impossible or illegal.
<b>18.2 Oznamovacia povinnosť</b>	<b>18.2 Notification Duty</b>
(a) Ak Zmluvnej strane bráni alebo bude brániť v plnení jej povinností podľa Zmluvy Vyššia moc, je táto Zmluvná strana povinná o tejto skutočnosti informovať druhú Zmluvnú stranu s uvedením povinností, ktoré z dôvodu Vyššej moci nemôže splniť. Oznámenie musí byť druhej Zmluvnej strane doručené najneskôr do 3 dní potom, ako postihnutá Zmluvná strana nadobudne (alebo by pri vynaložení odbornej starostlivosti mohla nadobudnúť) vedomosť o dôležitých udalostiach alebo okolnostiach spôsobujúcich Vyššiu moc.	(a) If a Party is or will be prevented from performing its obligations under the Contract by Force Majeure, then it shall give notice to the other Party of this fact and shall specify the obligations, the performance of which is or will be prevented due to the Force Majeure. The notice shall be given to the other Party within 3 days after the affected Party became aware (or could have become aware if it used its professional care) of the relevant events or circumstances constituting Force Majeure.
(b) Doručením oznámenia podľa odseku (a) vyššie druhej Zmluvnej strane bude postihnutá Zmluvná strana oslobodená od plnenia daných povinností po dobu, po ktorú jej bude Vyššia moc brániť v ich plnení.	(b) On delivery of the notice under paragraph (a) above to the other Party, the affected Party shall be excused from performing these obligations for so long as such Force Majeure prevents it from performing them.
<b>18.3 Povinnosť minimalizovať oneskorenie</b>	<b>18.3 Duty to Minimise Delay</b>
(a) Každá Zmluvná strana je povinná vynaložiť maximálne úsilie na minimalizovanie omeškania s plnením svojich povinností podľa tejto Zmluvy, ktoré vzniklo následkom Vyššej moci.	(a) Each Party shall use all its endeavours to minimise any delay in the performance of its obligations under the Contract caused by Force Majeure.
(b) Postihnutá Zmluvná strana je povinná oznámiť druhej Zmluvnej strane ukončenie obmedzení spôsobených Vyššou mocou, a je povinná bezodkladne splniť alebo pokračovať v plnení povinností, od plnenia ktorej bola v dôsledku Vyššej moci oslobodená.	(b) The affected Party shall give notice to the other Party when it ceases to be affected by the Force Majeure and shall promptly perform or restore performance of the obligations that it did not have to perform due to the Force Majeure.
<b>18.4 Dôsledky vyššej moci</b>	<b>18.4 Consequences of Force Majeure</b>
(a) Ak:	(a) If:



<p>(i) Zhotoviteľovi bráni v plnení jeho povinností podľa tejto Zmluvy Vyššia moc a Zhotoviteľ riadne splnil oznamovaciu povinnosť podľa článku 18.2 („<i>Oznamovacia povinnosť</i>“); a</p>	<p>(i) the Contractor is prevented from performing its obligations under this Contract by a Force Majeure of which notice has been duly given under clause 18.2 (“<i>Notification Duty</i>”); and</p>
<p>(ii) v dôsledku toho mu vznikne omeškanie,</p>	<p>(ii) as a result of this Force Majeure, the Contractor suffers a delay,</p>
<p>Zhotoviteľ bude mať za dodržania článku 5 („<i>Nároky Zhotoviteľa</i>“) nárok na primerané predĺženie Doby výstavby podľa článku 7.3 („<i>Predĺženie doby výstavby</i>“) v dôsledku takého omeškania. Pre zamedzenie pochybností v prípade Vyššej moci, Zhotoviteľa nemá nárok na úhradu dodatočných Nákladov alebo navýšenie Zmluvnej ceny.</p>	<p>the Contractor shall, subject to clause 5 (“<i>Contractor’s Claims</i>”), be entitled to a reasonable extension of the Time for Completion under clause 7.3 (“<i>Extension of Time for Completion</i>”) as a result of such delay. For the avoidance of doubt, in the event of Force Majeure, the Contractor shall not be entitled to reimbursement of additional Costs or an increase in the Contract Price.</p>
<p><b>19. UKONČENIE ZMLUVY</b></p>	<p><b>19. TERMINATION OF THE CONTRACT</b></p>
<p><b>19.1 Všeobecné</b></p>	<p><b>19.1 General</b></p>
<p>Túto Zmluvu nie je možné ukončiť alebo od nej odstúpiť inak, ako v súlade s týmto článkom 19 („<i>Ukončenie Zmluvy</i>“).</p>	<p>This Contract cannot be terminated or rescinded otherwise than in accordance with this clause 19 (“<i>Termination of the Contract</i>”).</p>
<p><b>19.2 Ukončenie zo strany Objednávateľa</b></p>	<p><b>19.2 Termination by the Employer</b></p>
<p>(a) Ak Zhotoviteľ nesplní alebo poruší akúkoľvek svoju povinnosť podľa tejto Zmluvy, môže Objednávateľ písomne vyzvať Zhotoviteľa, aby túto povinnosť splnil a/alebo odstránil následky jej porušenia v lehote nie kratšej ako 20 dní, ktorú Objednávateľ zároveň určí.</p>	<p>(a) If the Contractor fails to perform or breaches any of its obligations under this Contract, the Employer may request the Contractor in writing to perform the obligation and/or remedy the consequences of its breach within at least 20 Business Days, which period of time shall be determined by the Employer.</p>
<p>(b) Objednávateľ je oprávnený okamžite ukončiť túto Zmluvu odstúpením na základe písomného oznámenia o odstúpení doručeného Zhotoviteľovi, ak:</p>	<p>(b) The Employer may immediately terminate this Contract by rescinding it on the basis of a written notice of rescission delivered to the Contractor if:</p>
<p>(i) Zhotoviteľ v stanovenej lehote nesplní povinnosť, na splnenie ktorej bol vyzvaný podľa odseku 19.2(a) vyššie;</p>	<p>(i) the Contractor fails to perform the obligation that it was requested to perform under paragraph 19.2(a) above within the determined period of time;</p>

<p>(ii) Zhotoviteľ bez odôvodneného ospravedlnenia nezačne vykonávať práce na Stavenisku smerujúce k realizácii Diela ani do 15 dní po Dni začatia prác, alebo vykonávanie prác v rozpore s touto Zmluvou preruší na viac ako 15 dní;</p>	<p>(ii) without reasonable excuse, the Contractor fails to proceed with the work on the Site to perform the Work within 15 days from the Commencement Date or suspend performance of work in breach of this Contract for more than 15 days;</p>
<p>(iii) Zhotoviteľ bez povolenia Objednávateľa opustí Stavenisko na dobu dlhšiu ako 15 dní alebo inak svojím konaním alebo nekonaním prejaví úmysel nepokračovať v realizácii Diela;</p>	<p>(iii) without permission to do so by the Employer, the Contractor abandons the Site for more than 15 days or by its acting or non-acting otherwise expresses its intention not to proceed with performance of the Work;</p>
<p>(iv) Zhotoviteľ zadá realizáciu celého Diela jednému alebo viacerým Subdodávateľom v rozpore s podmienkami stanovenými v tejto Zmluve, alebo postúpi alebo prevedie akékoľvek svoje práva podľa tejto Zmluvy na inú osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa;</p>	<p>(iv) the Contractor subcontracts the Work to one or several Subcontractors in breach of the terms and conditions set forth in this Contract or assigns or transfers its rights under this Contract to another person without a prior written consent of the Employer;</p>
<p>(v) zanikne oprávnenie Zhotoviteľa na výkon podnikateľskej činnosti, alebo Zhotoviteľ prestane alebo pohrozí tým, že prestane vykonávať celú svoju podnikateľskú činnosť alebo jej podstatnej časti;</p>	<p>(v) the Contractor's authorisation to carry on business activities ceases to exist or the Contractor ceases or threatens to cease to carry on all or a substantial part of its business;</p>
<p>(vi) akákoľvek osoba (vrátane Zhotoviteľa samotného) podá návrh na vyhlásenie konkurzu alebo povolenie vyrovnania/reštrukturalizácie na majetok Zhotoviteľa alebo na začatie iného konania s podobným účinkom, alebo ak začne ohľadom majetku Zhotoviteľa konkurzné konanie alebo vyrovnacie/reštrukturalizačné konanie alebo iné konanie s podobným účinkom, alebo ak na akúkoľvek časť majetku Zhotoviteľa je vymenovaný likvidátor alebo správca, alebo ak Zhotoviteľ bude vyhlásený za platobne neschopného alebo súd zamietne návrh na vyhlásenie konkurzu alebo povolenie vyrovnania/reštrukturalizácie kvôli nedostatočnému majetku Zhotoviteľa,</p>	<p>(vi) any person (including the Contractor itself) files a petition for declaration of bankruptcy or composition/restructuring of the Contractor or for commencement of another proceedings with similar effects or if the bankruptcy or composition/restructuring of the Contractor or another proceedings with similar effects commences or if a liquidator or trustee has been appointed over any part of assets of the Contractor or if the Contractor is declared to be unable to pay its debts when due or the court rejects the petition for declaration of bankruptcy or</p>

	alebo ak Zhotoviteľ začne rokovania s jedným alebo viacerými svojimi veriteľmi s cieľom posunúť splácanie svojich dlhov;		composition/restructuring due to insufficient assets of the Contractor or if the Contractor begins negotiations with one or several of its creditors with the aim to postpone repayment of its debts;
	(vii) sa akýmkoľvek platným spôsobom rozhodne o vstupe Zhotoviteľa do likvidácie na základe návrhu Zhotoviteľa alebo akejkoľvek tretej osoby;		(vii) if a decision has been made in any valid manner for liquidation of the Contractor on the basis of a petition of the Contractor or any third party;
	(viii) pre Zhotoviteľa sa stane plnenie akýchkoľvek jeho záväzkov podľa tejto Zmluvy protiprávnym;		(viii) the performance of any obligations of the Contractor under this Contract becomes illegal for the Contractor;
	(ix) sa Zhotoviteľ dostane do omeškania s Termínom na splnenie ktoréhokoľvek Míľnika o viac ako [30] dní;		(ix) the Contractor misses the Deadline to achieve a Milestone by more than [30] days;
	(x) sa Zhotoviteľ dostane do omeškania s Termínom na dokončenie Diela o viac ako [45] dní; alebo		(x) the Contractor misses the Deadline to complete the Work by more than [45] days; or
	(xi) ak Dielo nevyhoví v Preberacom konaní;		(xi) the Work does not pass the Take-over Proceedings;
	a to bez ohľadu na to, či Zhotoviteľ mohol výskyt akejkoľvek takejto skutočnosti predvídať alebo ovplyvniť. Zhotoviteľ je povinný písomne informovať Objednávateľa o existencii akejkoľvek z vyššie uvedených skutočností bezodkladne po tom, ako sa o takejto skutočnosti dozvie alebo kedy sa o nich mohol dozvedieť pri vynaložení odbornej starostlivosti.		whether or not the Contractor could have the occurrence of any such events foresee or influence. The Contractor must inform the Employer of existence of any of the above facts promptly after the Contractor became aware of that fact or could have become aware if it used professional care.
	(c) Objednávateľ je oprávnený ukončiť túto Zmluvu výpoveďou s výpovednou dobou 10 dní aj bez udania dôvodu podľa svojho uváženia zaslaním písomného oznámenia o ukončení Zhotoviteľovi.		(c) The Employer shall be entitled to terminate this Contract subject to a 10 days' notice period in its own discretion by sending a written notice of termination to the Contractor even without stating the reason for termination.
	<b>19.3 Ukončenie zo strany Zhotoviteľa</b>		<b>19.3 Termination by the Contractor</b>
	(a) Ak Objednávateľ nesplní alebo poruší akúkoľvek svoju povinnosť podľa Zmluvy, môže Zhotoviteľ písomne vyzvať Objednávateľa, aby túto povinnosť splnil a/alebo odstránil následky jej porušenia v		(a) If the Employer fails to perform or breaches any of its payment obligations under this Contract, the Contractor may request the Employer in writing to perform the obligation and/or remedy the

<p>primeranej lehote nie kratšej ako 30 dní, ktorú Zhotoviteľ zároveň určí. Zhotoviteľ je zároveň oprávnený z tohto dôvodu prerušiť práce na realizácii Diela až do splnenia požadovanej povinnosti a/alebo odstránenia následkov jej porušenia.</p>	<p>consequences of its breach within a reasonable period of time of no less than 30 days which period of time shall be determined by the Contractor. For this reason, the Contractor may also suspend work on the Work until the performance of the requested obligation and/or remedying of the consequences of its breach.</p>
<p>(b) Zhotoviteľ je oprávnený okamžite ukončiť túto Zmluvu odstúpením na základe písomného oznámenia o odstúpení doručeného Objednávateľovi, ak:</p>	<p>(b) The Contractor may immediately terminate this Contract by rescinding it on the basis of a written notice of rescission delivered to the Employer if:</p>
<p>(i) Objednávateľ bude v omeškaní so zaplatením platby splatnej podľa tejto Zmluvy dlhšie ako [60] dní;</p>	<p>(i) the Employer has been in default on payment of a payment payable under this Contract for more than [60] days;</p>
<p>(ii) v dôsledku prerušenia prác vzťahujúcich na celé Dielo podľa článku 7.4 („Prerušenie prác“) dôjde k predĺženiu Doby výstavby o viac ako [365] dní;</p>	<p>(ii) due to the suspension of work in respect of the entire Work under clause 7.4 (“Suspension of Work”), the Time for Completion has been extended by more than [365] days;</p>
<p>(iii) akákoľvek osoba (vrátane Objednávateľa samotného) podá návrh na vyhlásenie konkurzu alebo povolenie vyrovnania/reštrukturalizácie na majetok Objednávateľa alebo na začatie iného konania s podobným účinkom, alebo ak začne ohľadom majetku Objednávateľa konkurzné konanie alebo vyrovnacie/reštrukturalizačné konanie alebo iné konanie s podobným účinkom, alebo ak na akúkoľvek časť majetku Objednávateľa je vymenovaný likvidátor alebo správca, alebo ak Objednávateľ bude vyhlásený za platobne neschopného alebo súd zamietne návrh na vyhlásenie konkurzu alebo povolenie vyrovnania/reštrukturalizácie kvôli nedostatočnému majetku Objednávateľa, alebo ak Objednávateľ začne rokovania s jedným alebo viacerými svojimi veriteľmi s cieľom posunúť splácanie svojich dlhov; alebo</p>	<p>(iii) any person (including the Employer itself) files a petition for declaration of bankruptcy or composition/restructuring of the Employer or for commencement of another proceedings with similar effects or if the bankruptcy or composition/restructuring of the Employer or another proceedings with similar effects commences or if a liquidator or trustee has been appointed over any part of assets of the Employer or if the Employer is declared to be unable to pay its debts when due or the court rejects the petition for declaration of bankruptcy or composition/restructuring due to insufficient assets of the Employer or if the Employer begins negotiations with one or several of its creditors with the aim to postpone repayment of its debts;</p>

<p>(iv) sa akýmkoľvek platným spôsobom rozhodne o vstupe Objednávateľa do likvidácie na základe návrhu Objednávateľa alebo akejkoľvek tretej osoby.</p>	<p>(iv) a decision has been made in any valid manner for liquidation of the Employer on the basis of a petition of the Employer or any third party;</p>
<p><b>19.4 Ukončenie v dôsledku Vyššej moci</b></p>	<p><b>19.4 Termination due to Force Majeure</b></p>
<p>Ak Vyššia moc, ktorá bola oznámená podľa článku 18.2 („<i>Oznamovacia povinnosť</i>“) bráni Zhotoviteľovi v realizácii Diela po nepretržitú dobu [45] dní, alebo pri viacerých opakujúcich sa obdobiach, ktorých celková dĺžka presiahne [60] dní v dôsledku rovnakého dôvodu Vyššej moci, je ktorákoľvek Zmluvná strana oprávnená okamžite ukončiť túto Zmluvu výpoveďou zaslaním písomného oznámenia o ukončení druhej Zmluvnej strane.</p>	<p>If the Force Majeure notified under clause 18.2 (“<i>Notification Duty</i>”) has been preventing the Contractor from performing a material part of the Work for continuous [45] days or, in the case of repeated periods whose total length exceeds [60] days as a result of the same reason of the Force Majeure, any Party may immediately terminate this Contract by sending a written notice of termination to the other Party.</p>
<p><b>19.5 Účinky ukončenia</b></p>	<p><b>19.5 Effects of Termination</b></p>
<p>(a) V prípade ukončenia tejto Zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti Zmluvných strán z tejto Zmluvy a povinnosti v tejto Zmluve budú nahradené nasledovnými povinnosťami:</p>	<p>(a) If this Contract has been terminated, all rights and obligations of the Parties under this Contract shall terminate and the obligations provided for in this Contract shall be replaced by the following obligations:</p>
<p>(i) Zhotoviteľ je povinný:</p>	<p>(i) The Contractor shall:</p>
<p>(A) v prípade ukončenia Zmluvy podľa odseku 19.2(b), na požiadanie Objednávateľa vrátiť Stavenisko do pôvodného stavu v rozsahu v akom to je technicky možné;</p>	<p>(A) in the event of termination of the Contract pursuant to paragraph 19.2(b), at the request of the Employer, return the Site to its original condition to the extent technically possible;</p>
<p>(B) odovzdať Objednávateľovi všetok Objednávateľom vyžiadaný Materiál, Technologické zariadenia, Dočasné stavby, Dokumenty zhotoviteľa, akúkoľvek projektovú dokumentáciu vyhotovenú Zhotoviteľom alebo pre Zhotoviteľa a/alebo všetky ostatné veci vyžiadané Objednávateľom, ktoré sú</p>	<p>(B) deliver to the Employer all Material, Plant, Temporary Structures, Contractor’s Documents, any project documentation prepared by or for the Contractor and/or all other things required for completion of the Works as requested by the Employer;</p>

potrebné na dokončenie realizácie Diela;	
(C) zastaviť bezodkladne ďalšie vykonávanie akýchkoľvek prác na realizácii Diela, s výnimkou opatrenia potrebných pre ochranu života alebo majetku alebo pre bezpečnosť Diela, Staveniska alebo susediacich pozemkov;	(C) promptly stop any work on the Work, except for the measures required for the protection of life or property or for safety of the Work, Site or the neighbouring plots of land;
(D) opustiť Stavenisko a na vlastné náklady odstrániť z neho všetky Zariadenia zhotoviteľa.	(D) leave the Site and, at its own costs, remove every Contractor's Equipment from the Site;
(ii) Objednávateľ je povinný:	(ii) The Employer shall:
(A) v prípade ukončenia Zmluvy podľa odseku 19.2(b) zaplatiť hodnotu Diela, prác, Materiálov, Technologického zariadenia, ktoré sa Objednávateľ v súlade s odsekom 19.5(a)(i)(B) rozhodol prevziať od Zhotoviteľa;	(A) in the event of termination of the Contract pursuant to paragraph 19.2(b), pay the value of the Work, works, Materials, Plant that the Employer has decided to take over from the Contractor in accordance with subparagraph 19.5(a)(i)(B);
(B) v prípade ukončenia Zmluvy podľa odseku 19.2(c) alebo odseku 19.3(b), prevziať od Zhotoviteľa všetky práce a všetok na Materiál a Technologické zariadenia, ktoré sa nachádzajú na Stavenisku a Dokumenty zhotoviteľa už vyhotovené Zhotoviteľom alebo pre Zhotoviteľa podľa tejto Zmluvy a zaplatiť ich hodnotu Zhotoviteľovi;	(B) in the event of termination of the Contract pursuant to paragraph 19.2(c) or paragraph 19.3(b), take over from the Contractor all works and all for the Material and Plant located on the Site and the Contractor's Documents already prepared by or for the Contractor under this Contract and pay for their value to the Contractor;
(C) v prípade ukončenia Zmluvy podľa článku 19.4 („Ukončenie v dôsledku Vyššej moci“), prevziať od	(C) in the event of termination of the Contract pursuant to

<p>Zhotoviteľ a všetky práce a všetok Materiál, Technologické zariadenia, ktoré sú podľa názoru Objednávateľa využiteľné a zaplatiť ich hodnotu Zhotoviteľovi.</p>	<p>clause 19.4 (“<i>Termination due to Force Majeure</i>”), take over from the Contractor all works and every Material, Plant that are, in the Employer’s opinion, usable and pay for their value to the Contractor.</p>
<p>(iii) ukončením tejto Zmluvy ostávajú nedotknuté:</p>	<p>(iii) Any termination of this Contract shall not prejudice:</p>
<p>(A) nároky Zmluvných strán na zaplataenie zmluvných pokút;</p>	<p>(A) the claims of the Parties for payment of contractual penalties;</p>
<p>(B) nároky na náhradu škody (vrátane ušlého zisku, ak je tak stanovené v tejto Zmluve) a všetkých primerane vynaložených nákladov spôsobených Zmluvnej strane okolnosťou, ktorá bola dôvodom ukončenia tejto Zmluvy; a</p>	<p>(B) claims for damages (including the lost profit if provided so in this Contract) and all reasonably expended costs caused to the Party by the circumstance that constitutes the reason for termination of this Contract; and</p>
<p>(C) a ostávajú aj naďalej v platnosti články 1 („<i>Definície a výklad</i>“), 12 („<i>Práva duševného vlastníctva</i>“), 15 („<i>Zmluvné pokuty a zodpovednosť Zhotoviteľa</i>“), 19 („<i>Ukončenie Zmluvy</i>“), 20 („<i>Záverečné ustanovenia</i>“) a 21 („<i>Riešenie sporov</i>“) (ďalej len <b>Pretrvávajúce ustanovenia</b>) a ostatné ustanovenia tejto Zmluvy a prílohy v takom rozsahu, v akom na ne Pretrvávajúce ustanovenia odkazujú.</p>	<p>(C) and clauses 1 (“<i>Definitions and Interpretation</i>”), 12 (“<i>Intellectual Property Rights</i>”), 15 (“<i>Contractual Penalties and Contractor’s Liability</i>”), 19 (“<i>Termination of the Contract</i>”), 20 (“<i>Final Provisions</i>”) and 21 (“<i>Resolution of Disputes</i>”) (the <b>Surviving Provisions</b>) and other provisions of this Contract and Schedules shall survive to the extent of references to them in the Surviving Provisions.</p>
<p>(b) Ohodnotenie prác, Materiálu a Technologických zariadení, ktoré Objednávateľ prevzal od Zhotoviteľa v zmysle</p>	<p>(b) The valuation of works, Materials and Plant taken over by the Employer from the Contractor pursuant to subparagraph 19.5(a)(ii) shall be carried out in</p>

odseku 19.5(a)(ii) sa vykoná podľa článku 21.1 („ <i>Technické spory</i> “).	accordance with clause 21.1 (“ <i>Technical Disputes</i> ”).
(c) Po ukončení tejto Zmluvy ktoroukoľvek Zmluvnou stranou môže Objednávateľ dokončiť realizáciu Diela prostredníctvom inej osoby, pričom je oprávnený využiť všetok Materiál, Technologické zariadenia, Dokumenty zhotoviteľa a projektovú dokumentáciu vyhotovenú Zhotoviteľom alebo pre Zhotoviteľa do okamihu účinnosti ukončenia.	(c) After termination of this Contract by any Party, the Employer may complete the Work by using another person, and the Employer shall be entitled to use every Material, Plant, Contractor’s Documents and project documentation prepared by or for the Contractor until the moment when the termination becomes effective.
<b>20. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA</b>	<b>20. FINAL PROVISIONS</b>
<b>20.1 Platnosť a účinnosť</b>	<b>20.1 Validity and effectiveness</b>
Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v súlade s § 5a zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a podľa § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka (ďalej len <b>Deň účinnosti</b> ).	This Contract shall become valid as of the date on which both of the Parties duly sign the Contract and effective as of the date that follows the date of its publication in accordance with Section 5a act No. 211/2000 Coll. on free access to information, as amended and Section 47a of act No. 40/1964 Coll. Civil Code (the <b>Effectiveness Date</b> ).
<b>20.2 Oddeliteľnosť ustanovení</b>	<b>20.2 Severability of Provisions</b>
Ak sa ktorékoľvek z ustanovení tejto Zmluvy stane neplatným alebo nevykonateľným, táto neplatnosť alebo nevykonateľnosť nespôsobí neplatnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy s výnimkou, ak by tieto ustanovenia nemohli byť oddelené od ostatného obsahu Zmluvy pre povahu Zmluvy, jej obsahu alebo okolností, za ktorých bola Zmluva uzatvorená. Zmluvné strany sa dohodli, že vykonajú všetko pre to, aby dosiahli rovnaký výsledok ako bol zamýšľaný týmito neplatnými alebo nevykonateľnými ustanoveniami.	If any of the provisions of this Contract becomes invalid or unenforceable, this invalidity or unenforceability shall not result in invalidity of the other provisions of this Contract unless these provisions cannot be severed from the remainder of the Contract due to the Contract’s nature, content or the circumstances under which the Contract has been entered into. The Parties agree to do everything to achieve the same result as contemplated by these invalid or unenforceable provisions.
<b>20.3 Komunikácia</b>	<b>20.3 Communication</b>
(a) Akékoľvek oznámenie alebo iná formálna korešpondencia súvisiaca s touto Zmluvou musí byť:	(a) Any notice or other formal communication related to this Contract must be:
(i) realizované v písomnej forme;	(i) made in writing;
(ii) príslušnej Zmluvnej strane doručené alebo zaslané osobne, kuriérnou službou, poštou alebo faxom nasledovne:	(ii) delivered or sent in person, courier service, mail or fax to the relevant Party to this Contract as follows:



Objednávateľovi:	to the Employer:
GeoSurvey s.r.o., Námestie Maratónu mieru 1, Košice - mestská časť Staré Mesto 042 66,	GeoSurvey s.r.o., Námestie Maratónu mieru 1, Košice - mestská časť Staré Mesto 042 66,
fax: [●]	Fax: [●]
do pozornosti:	Attention:
Ing. Peter Harčarik (vo veciach zmluvných), e-mail: geosurvey.vo@gmail.com	Ing. Peter Harčarik (in contractual matters), e-mail: [geosurvey.vo@gmail.com]
doc. Ing. Stanislav Jacko, PhD. (vo veciach technických), e-mail: stanislav.jacko@tuke.sk	doc. Ing. Stanislav Jacko, PhD. (in technical matters), e-mail: stanislav.jacko@tuke.sk
Zhotoviteľovi:	To the Contractor:
Rotaqua Kft, HRSZ 0222/22, Kővágószőlős 7673, Maďarsko, Tamás Zoltán Csécei, <i>rotaqua@gmail.com</i> ;	Rotaqua Kft, HRSZ 0222/22, Kővágószőlős 7673, Maďarsko, Tamás Zoltán Csécei, <i>rotaqua@gmail.com</i> ;
alebo na iné adresy alebo faxové čísla, ktoré si Zmluvné strany navzájom oznámia podľa tohto odseku (a).	or to other addresses or fax numbers notified by the Parties to each other under this paragraph (a).
<b>20.4 Mlčanlivosť</b>	<b>20.4 Confidentiality</b>
Zhotoviteľ je povinný zachovávať mlčanlivosť (a zabezpečiť aby Personál zhotoviteľa zachovával mlčanlivosť) o obsahu tejto Zmluvy a o všetkých informáciách, ktoré mu poskytol Objednávateľ (alebo ktoré mu boli poskytnuté v mene Objednávateľa) alebo ktoré boli Zhotoviteľom inak získané alebo vyhotovené na základe tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou a ktoré sa týkajú Diela, Objednávateľa alebo akejkoľvek sprievodnej záležitosti.	The Contractor shall keep confidential (and shall ensure that the Contractor's Personnel keeps confidential) the contents of this Contract and all information provided to it by, or on behalf of, the Employer and otherwise acquired or prepared by the Contractor under or in connection with this Contract that relate to the Works, Employer or any incidental matter.
<b>20.5 Jazyk</b>	<b>20.5 Language</b>
Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskej jazykovej a anglickej verzii. V prípade rozporu medzi znením jednotlivých jazykových verzií bude mať prednosť vždy slovenská jazyková verzia.	This Agreement is executed in the Slovak and English language version[s]. In the case of disputes between wordings of individual language versions, the Slovak version shall always prevail.

<b>20.6 Rovnopisy</b>	<b>20.6 Counterparts</b>
Táto Zmluva je podpísaná v [šiestich] rovnopisoch, z ktorých po [dvoch] obdrží každá Zmluvná strana.	This Contract is signed in [six] counterparts. Each Party shall receive [two] counterpart(s).
<b>20.7 Dodatky</b>	<b>20.7 Amendments</b>
Túto Zmluvu možno zmeniť počas jej trvania bez nového verejného obstarávania len v súlade s ust. § 18 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov.	This Contract may be amended without carrying out a new public procurement only in accordance with Section 18 of act No. 343/2015 Coll. on public procurement amending and supplementing certain acts.
<b>20.8 Rozhodné právo</b>	<b>20.8 Governing Law</b>
(a) Táto Zmluva (vrátane mimozmluvných záväzkov, ktoré vznikli na základe tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou) sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.	(a) This Contract (including any non-contractual obligations arising under or in connection with this Contract) shall be governed by Slovak law.
(b) S ohľadom na odsek (c) nižšie sa vzťahy touto Zmluvou neupravené spravujú ustanoveniami Obchodného zákonníka.	(b) Subject to paragraph (c) below, any relationships not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Commercial Code.
(c) Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy, Zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (či už úplne alebo čiastočne) význam, interpretáciu alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy.	(c) Without prejudice to any provision of this Contract, the Parties agree that the application of any provision of Slovak law that is not of a mandatory nature is expressly excluded to the extent that it could alter (fully or partially) the meaning, interpretation or purpose of any provision of this Contract.
<b>21. RIEŠENIE SPOROV</b>	<b>21. RESOLUTION OF DISPUTES</b>
<b>21.1 Technické spory</b>	<b>21.1 Technical Disputes</b>
(a) Zmluvná strana sa môže kedykoľvek rozhodnúť, že akúkoľvek technickú otázku, ktorá je predmetom sporu medzi Zmluvnými stranami nechá posúdiť nezávislému znalcovi, ktorý má potrebné skúsenosti v oblasti, z ktorej pochádza takáto technická otázka a je zapísaný v zozname znalcov (alebo v obdobnom zozname) v ktoromkoľvek členskom štáte Európskej únie.	(a) A Party may at any time decide to have any technical matter under dispute between the Parties considered by an independent expert with the necessary experience in the field of such a technical issue and entered in the list of experts (or in a similar list) in any Member State of the European Union.
(b) Zmluvné strany sa dohodli, že výsledok sporu podľa odseku 21.1(a) je pre Zmluvné strany záväzný a sú povinné podľa takéhoto výsledku	(b) The Parties agree that the outcome of the dispute under paragraph 21.1(a) shall be binding on the Parties and the Parties shall

<p>postupovať až do konečného vyriešenia sporu podľa článku 21.2 („Právne spory“).</p>	<p>be bound by such outcome until the dispute is finally resolved under clause 21.2 (“Legal Disputes”).</p>
<p>(c) Objednávateľ má právo na uhradenie nákladov na posúdenie technickej otázky podľa odseku 21.1(a) od Zhotoviteľa, ak Objednávateľ úplne alebo čiastočne uspeje v spore o takejto technickej otázke.</p>	<p>(c) The Employer shall have the right to reimbursement of the costs of the assessment of a technical issue pursuant to paragraph 21.1(a) from the Contractor if the Employer succeeds, in whole or in part, in a dispute over such a technical issue.</p>
<p><b>21.2 Právne spory</b></p>	<p><b>21.2 Legal Disputes</b></p>
<p>Akýkoľvek spor, nárok alebo iný rozpor právnej povahy vzniknutý z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou (vrátane všetkých otázok týkajúcich sa jej existencie, platnosti alebo ukončenia) bude s konečnou platnosťou rozhodnutý príslušným slovenským súdom.</p>	<p>Any dispute, claim or other conflict of legal nature arising out of, or in connection with, this Contract (including all questions regarding its existence, validity or termination) shall be finally resolved by a court of the Slovak Republic having jurisdiction.</p>

## PODPISOVÁ STRANA / SIGNATORIES

Dňa/On [●] .....

**(1) GeoSurvey, s.r.o.**

konajúca prostredníctvom Ing. Peter Harčarik  
a Ing. Stanislav Jacko konatelia spoločnosti /  
acting through Executive of the Company

.....

a

**(2) Skupina dodávateľov/Group of Contractors:**

**Rotaqua Kft**

Konajúca prostredníctvom

Tamás Zoltán Csécsei, konateľ a vedúceho člena  
skupiny / acting through Executive of the  
Leading Member Company a/ and

.....

**Rhodes Slovakia s.r.o.**

Konajúca prostredníctvom

Ing. Peter Fúri, konateľ a druhého člena skupiny  
/ acting through Executive of the Other Member  
Company

.....

**PRÍLOHA 1 / SCHEDULE 1**  
**ZADANIE / TERMS OF REFERENCE**  
*[DOPLNIŤ / TO BE ADDED]*

## PRÍLOHA 2 / SCHEDULE 2

### TECHNICKO-KVALITATÍVNE PODMIENKY / SPECIFICATION

<ul style="list-style-type: none"><li>• Podmienky vyplývajúce z Rozhodnutia o určení prieskumného územia zo dňa 05.02.2019 , číslo spisu 3159/2019-5.3 vydaného Ministerstvom životného prostredia SR, odbor štátnej geologickej správy ohľadne prieskumného územia Čížatice pre spoločnosť GeoSurvey, s.r.o., Polárna 2/1450, 040 12 Košice IČO 45 986 428.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Conditions resulting from the Decision on the statement of the exploration area dated 5 February 2019, file number 3159/2019-5.3, issued by the Ministry of Environment of the Slovak Republic, Department of State Geological Administration, regarding the Čížatice exploration area for GeoSurvey, s.r.o., Polárna 2/1450, 040 12 Košice, Identification No.: 45 986 428.</li></ul>
--	--

**PRÍLOHA 3 / SCHEDULE 3**

**PROJEKT GELOGOGICKEJ ÚLOHY / GEOLOGICAL TASK PROJECT**

*[DOPLNIŤ / TO BE ADDED]*

**PRÍLOHA 4 / SCHEDULE 4**  
**CENOVÁ PONUKA / PRICE OFFER**  
*[DOPLNIŤ / TO BE ADDED]*